

CLASICOS POLITICOS

ARISTOTELES

ETICA A NICOMACO

EDICION BILINGÜE Y TRADUCCION

POR

MARIA ARAUJO y JULIAN MARIAS

INTRODUCCION Y NOTAS DE

JULIAN MARIAS

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

CENTRO DE ESTUDIOS CONSTITUCIONALES
MADRID, 1994

Μετὰ δὲ ταῦτα περὶ φιλίας ἔποιτ' ἂν διελθεῖν· ἔστι γὰρ ἀρετὴ τις ἢ μετ' ἀρετῆς, ἔτι δ' ἀναγκαϊότατον εἰς τὸν βίον. 5 ἄνευ γὰρ φίλων οὐδεὶς ἔλοιτ' ἂν ζῆν, ἔχων τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ πάντα· καὶ γὰρ πλουτοῦσι καὶ ἀρχὰς καὶ δυναστείας κεκτημένοις δοκεῖ φίλων μάλιστ' εἶναι χρεῖα· τί γὰρ ὄφελος τῆς τοιαύτης εὐετηρίας ἀφαιρεθείσης εὐεργεσίας, ἢ γίγνεται μάλιστα καὶ ἐπαινετωτάτη πρὸς φίλους; ἢ πῶς ἂν τηρηθεῖ 10 καὶ σφύροιτ' ἄνευ φίλων; ὅσω γὰρ πλείων, τοσοῦτω ἐπισφαλεστέρα. ἐν πενίᾳ τε καὶ ταῖς λοιπαῖς δυστυχίαις μόνην οἶονται καταφυγὴν εἶναι τοὺς φίλους. καὶ νέοις δὲ πρὸς τὸ ἀναμάρτητον καὶ πρεσβυτέροις πρὸς θεραπείαν καὶ τὸ ἐλλεῖπον τῆς πράξεως δι' ἀσθένειαν βοηθείας, τοῖς τ' ἐν ἀκμῇ 15 πρὸς τὰς καλὰς πράξεις· «σύν τε δὴ ἔρχομένω» καὶ γὰρ νοῆσαι καὶ πράξει δυνατώτεροι. φύσει τ' ἐνυπάρχειν ἔοικε πρὸς τὸ γεγεννημένον τῷ γεννήσαντι καὶ πρὸς τὸ γεννῆσαν τῷ γεννηθέντι, οὐ μόνον ἐν ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ ἐν ὄρνισι καὶ τοῖς πλείστοις τῶν ζώων, καὶ τοῖς ὁμοεθνεῖσι πρὸς ἄλ- 20 ληλα, καὶ μάλιστα τοῖς ἀνθρώποις, ὅθεν τοὺς φιλανθρώπους ἐπαινοῦμεν. ἴδοι δ' ἂν τις καὶ ἐν ταῖς πλάναις ὡς οἰκεῖον ἅπας ἀνθρώπος ἀνθρώπῳ καὶ φίλον. ἔοικε δὲ καὶ τὰς πόλεις συνέχειν ἡ φιλία, καὶ οἱ νομοθέται μᾶλλον περὶ αὐτὴν σπουδάζειν ἢ τὴν δικαιοσύνην· ἡ γὰρ ὁμόνοια ὁμοίων τι τῇ 25 φιλίᾳ ἔοικεν εἶναι, ταύτης δὲ μάλιστ' ἐφίενται καὶ τὴν στάσιν ἔχθραν οὔσαν μάλιστα ἐξελαύνουσιν· καὶ φίλων μὲν ὄντων οὐδὲν δεῖ δικαιοσύνης, δίκαιοι δ' ὄντες προσδέονται φιλίας, καὶ τῶν δικαίων τὸ μάλιστα φιλικὸν εἶναι δοκεῖ. οὐ μόνον δ' ἀναγκαῖον ἔστιν ἀλλὰ καὶ καλόν· τοὺς γὰρ φιλο- 30 φίλους ἐπαινοῦμεν, ἢ τε πολυφιλία δοκεῖ τῶν καλῶν ἐν τι εἶναι· καὶ ἔτι τοὺς αὐτοὺς οἶονται ἀνδρας ἀγαθοὺς εἶναι καὶ φίλους.

Después de esto podríamos continuar tratando de la amistad: es, en 1155 a efecto, una virtud, o va acompañada de virtud, y, además, es lo más necesario para la vida. Sin amigos nadie querría vivir, aun cuando poseyera todos los demás bienes; hasta los ricos y los que tienen cargos y poder parecen tener necesidad sobre todo de amigos; porque ¿de qué sirve esa clase de prosperidad si se la priva de la facultad de hacer bien, que se ejerce preferentemente y del modo más laudable respecto de los amigos? ¿O cómo podría tal prosperidad guardarse y preservarse sin amigos? Porque cuanto mayor es, tanto más pelagra. En la pobreza y en los demás infortunios se considera a los amigos como el único refugio. Los jóvenes los necesitan para evitar el error; los viejos para su asistencia y como una ayuda que supla las menguas que la debilidad pone a su actividad; los que están en la flor de la vida, para las acciones nobles: «dos marchando juntos» (1), así, en efecto, están más capacitados para pensar y actuar. Parece darse de un modo natural en el padre para con el hijo, y el hijo para con el padre, no sólo entre los hombres, sino entre las aves, y en la mayoría de los animales, y entre los miembros de una misma raza, sobre todo entre los hombres; por eso alabamos a los que aman a sus semejantes. Puede verse en los viajes cuán familiar y amigo es todo hombre para el hombre. Parece además que la amistad mantiene unidas a las ciudades, y que los legisladores consagran más esfuerzos a ella que a la justicia: en efecto, la concordia parece ser algo semejante a la amistad, y es a ella a lo que más aspiran, mientras que lo que con más empeño procuran expulsar es la discordia, que es enemistad. Y cuando los hombres son amigos, ninguna necesidad hay de justicia, mientras que aun siendo justos necesitan además de la amistad, y parece que son los justos los que son más capaces de amistad.

Pero la amistad no es sólo algo necesario, sino algo hermoso. Efectivamente, alabamos a los que aman a sus amigos, y el tener muchos amigos se considera como una de las cosas mejores, y hasta identificamos en nuestra opinión hombres buenos y amigos.

(1) *Iliada*, X, 224. El uso era ya proverbial.

Διαμφισβητείται δὲ περὶ αὐτῆς οὐκ ὀλίγα. οἱ μὲν γὰρ ὁμοιότητά τινα τιθέασιν αὐτὴν καὶ τοὺς ὁμοίους φίλους, 35 ὅθεν τὸν ὁμοίον φασιν ὡς τὸν ὁμοίον, καὶ κολοῖον ποτὶ κολοῖον, καὶ τὰ τοιαῦτα· οἱ δ' ἐξ ἐναντίας κεραμεῖς πάντας 1155 δ τοὺς τοιοῦτους ἀλλήλοις φασὶν εἶναι. καὶ περὶ αὐτῶν τούτων ἄνωτερον ἐπιζητοῦσι καὶ φυσικώτερον, Εὐριπίδης μὲν φάσκων ἔρᾶν μὲν ὄμβρου γαῖαν ξηρανθεῖσαν, ἔρᾶν δὲ σεμνὸν οὐρανὸν πληρούμενον ὄμβρου πεσεῖν ἐς γαῖαν, καὶ Ἡρά- 5 κλειτος τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι· ἐξ ἐναντίας δὲ τούτοις ἄλλοι τε καὶ Ἑμπεδοκλῆς· τὸ γὰρ ὁμοῖον τοῦ ὁμοίου ἐφίεσθαι. τὰ μὲν οὖν φυσικὰ τῶν ἀπορημάτων ἀφεί- σθω (οὐ γὰρ οἰκεία τῆς παρούσης σκέψεως)· ὅσα δ' ἐστὶν 10 ἀνθρωπικὰ καὶ ἀνήκει εἰς τὰ ἡθῆ καὶ τὰ πάθη, ταῦτ' ἐπισκεψώμεθα, οἷον πότερον ἐν πᾶσι γίνεται φιλία ἢ οὐχ οἷον τε μοχθηροὺς ὄντας φίλους εἶναι, καὶ πότερον ἐν εἶδος τῆς φιλίας ἐστὶν ἢ πλείω. οἱ μὲν γὰρ ἐν οἰόμενοι, ὅτι ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ [τὸ] ἥττον, οὐχ ἱκανῶς πεπιστεύκασι σημείω· 15 δέχεται γὰρ τὸ μᾶλλον καὶ [τὸ] ἥττον καὶ τὰ ἕτερα τῶ εἶδει. εἴρηται δ' ὑπὲρ αὐτῶν ἐμπροσθεν.

2 Τάχα δ' ἂν γένοιτο περὶ αὐτῶν φανερόν γνωρισθέντος τοῦ φιλητοῦ. δοκεῖ γὰρ οὐ πᾶν φιλεῖσθαι ἀλλὰ τὸ φιλητόν, τοῦτο δ' εἶναι ἀγαθὸν ἢ ἡδὺ ἢ χρήσιμον· δόξειε δ' ἂν χρή- 20 σιμον εἶναι δι' οὗ γίνεται ἀγαθόν τι ἢ ἡδονή, ὥστε φιλητὰ ἂν εἴη τάγαθόν τε καὶ τὸ ἡδὺ ὡς τέλη. πότερον οὖν τάγαθὸν φιλοῦσιν ἢ τὸ αὐτοῖς ἀγαθόν; διαφωνεῖ γὰρ ἐνίοτε ταῦτα. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὸ ἡδὺ. δοκεῖ δὲ τὸ αὐτῶ ἀγαθὸν φιλεῖν ἕκαστος, καὶ εἶναι ἀπλῶς μὲν τάγαθόν φιλητόν, ἐκά- 25 στῳ δὲ τὸ ἐκάστῳ· φιλεῖ δ' ἕκαστος οὐ τὸ ὃν αὐτῶ ἀγαθὸν ἀλλὰ τὸ φαινόμενον. διοίσει δ' οὐδέν· ἔσται γὰρ τὸ φιλητόν φαινόμενον. τριῶν δ' ὄντων δι' ἃ φιλοῦσιν, ἐπὶ μὲν τῇ τῶν ἀψύχων φιλήσει οὐ λέγεται φιλία· οὐ γὰρ ἐστὶν ἀντι- φιλησις, οὐδὲ βούλησις ἐκείνῳ ἀγαθοῦ (γελοῖον γὰρ ἴσως 30 τῶ οἶνῳ βούλεσθαι τάγαθά, ἀλλ' εἶπερ, σφῶζεσθαι βούλεται αὐτόν, ἵνα αὐτὸς ἔχη)· τῶ δὲ φίλῳ φασὶ δεῖν βούλεσθαι τά-

Por otro lado, se discute no poco sobre ella. Unos la consideran como una especie de semejanza, y que los que son semejantes se hacen amigos, y por eso se dice «tal para cual», «cada oveja con su pareja», etcétera. Otros, por el contrario, afirman que todos los que se parecen se conducen entre sí como «alfarero con alfarero». Y, a propósito de estos mismos, se hacen investigaciones más elevadas y científicas, y así dice Eurípides (2) que la tierra reseca *ama* la lluvia, y que el majestuoso cielo henchido de lluvia *ama* caer en la tierra; y Heráclito (3) que lo opuesto es lo que conviene, y que la armonía más hermosa es la producida por tonos diferentes, y que todo nace de la discordia; y, al contrario que éstos, Empédocles (4), entre otros, dice que lo semejante aspira a lo semejante. Pero dejemos los problemas físicos (que no son propios del presente estudio), y consideremos, en cambio, los humanos, relacionados con el carácter y con los sentimientos; por ejemplo, si la amistad se da en todos o no es posible que los malos sean amigos, y si la amistad tiene una sola forma o varias. Los que piensan que tiene una sola porque admite el más y el menos, se fían de una indicación insuficiente, pues también cosas de distinta especie son susceptibles del más y el menos. Pero sobre esto ya hemos hablado antes.

2

Quizá se aclararía la cuestión de las clases de amistad una vez conocido el objeto de ella. Parece, en efecto, que no todo puede ser objeto de predilección, sino sólo lo que es amable, y que esto es o bueno o agradable o útil. Podría pensarse también que es útil aquello mediante lo cual se produce un bien o un placer, de modo que lo amable sería entonces lo bueno y lo agradable como fines. Ahora bien, ¿aman los hombres lo bueno, o lo que es bueno para ellos? Porque a veces estas dos cosas están en desacuerdo. Y lo mismo respecto de lo agradable. Parece que cada uno ama lo que es bueno para él, y que si bien, absolutamente hablando, el bien es amable, para cada uno lo es el bien de cada uno, y cada uno ama, no lo que es bueno para él, sino lo que se lo parece. Pero esto da lo mismo: lo amable será lo que parece amable. Siendo tres las causas por las que los hombres aman, no empleamos el nombre de amistad cuando se trata de la afición a cosas inanimadas, porque entonces no hay reciprocidad, ni se desea el bien del objeto (sería ridículo, en efecto, desear el bien del vino; todo lo más, se desea que se conserve, para tenerlo); en cambio, decimos que debe desearse el bien del amigo por el amigo mismo. De los que así desean el bien de otro, decimos que son benévolos si de la parte del otro no se

(2) Fr. 898 Nauck.

(3) Diels, fr. 8 y 80.

(4) Diels, fr. 62.

γαθὰ ἐκείνου ἔνεκα. τοὺς δὲ ρουλομένους οὕτω τάγαθὰ εὐ-
 νους λέγουσιν, ἂν μὴ ταῦτό καὶ παρ' ἐκείνου γίνηται. εὐ-
 νοιαν γὰρ ἐν ἀντιπεπονθόσι φιλίαν εἶναι. ἢ προσθετόν μὴ
 35 λανθάνουσιν; πολλοὶ γὰρ εἰσιν εὖνοι οἷς οὐχ ἑωράκασιν,
 1156 α ὑπολαμβάνουσι δὲ ἐπιεικεῖς εἶναι ἢ χρησίμους. τοῦτο δὲ τὸ
 αὐτὸ καὶ ἐκείνων τις πάθοι πρὸς τοῦτον. εὖνοι μὲν οὖν οὗ-
 τοι φαίνονται ἀλλήλοις. φίλους δὲ πῶς ἂν τις εἴποι λανθά-
 νοντας ὥς ἔχουσιν ἑαυτοῖς; δεῖ ἄρα εὖνοεῖν ἀλλήλοις καὶ
 5 βούλεσθαι τάγαθὰ μὴ λανθάνοντας δι' ἐν τι τῶν εἰρημένων.
 3 Διαφέρει δὲ ταῦτα ἀλλήλων εἶδει. καὶ αἱ φιλήσεις ἄρα
 καὶ αἱ φιλίαι. τρία δὲ τὰ τῆς φιλίας εἶδη, ἰσάριθμα τοῖς φι-
 λητοῖς. καθ' ἕκαστον γὰρ ἐστὶν ἀντιφίλησις οὐ λανθάνου-
 σα, οἱ δὲ φιλοῦντες ἀλλήλους βούλονται τάγαθὰ ἀλλήλοις
 10 ταύτῃ ἢ φιλοῦσιν. οἱ μὲν οὖν διὰ τὸ χρησίμον φιλοῦντες
 ἀλλήλους οὐ καθ' αὐτοὺς φιλοῦσιν, ἀλλ' ἢ γίνεται τι αὐτοῖς
 παρ' ἀλλήλων ἀγαθόν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δι' ἡδονήν. οὐ
 γὰρ τῷ ποιοῦς τινος εἶναι ἀγαπῶσι τοὺς εὐτραπέλους, ἀλλ'
 15 ὅτι ἡδεῖς αὐτοῖς. οἱ τε δὲ διὰ τὸ χρησίμον φιλοῦντες διὰ
 τὸ αὐτοῖς ἀγαθὸν στέργουσι, καὶ οἱ δι' ἡδονήν διὰ τὸ αὐτοῖς
 ἡδύ, καὶ οὐχ ἢ ὁ φιλούμενός ἐστιν, ἀλλ' ἢ χρήσιμος ἢ ἡδύς.
 κατὰ συμβεβηκός τε δὴ αἱ φιλίαι αὐταῖ εἰσιν. οὐ γὰρ ἢ ἐστὶν
 20 ὅσπερ ἐστὶν ὁ φιλούμενος, ταύτῃ φιλεῖται, ἀλλ' ἢ πορίζου-
 σιν οἱ μὲν ἀγαθόν τι οἱ δ' ἡδονήν. εὐδιάλυτοι δὲ αἱ τοιαῦ-
 ται εἰσι, μὴ διαμενόντων αὐτῶν ὁμοίων. ἔαν γὰρ μηκέτι
 ἡδεῖς ἢ χρήσιμοι ᾧσι, παύονται φιλοῦντες. τὸ δὲ χρήσι-
 μον οὐ διαμένει, ἀλλ' ἄλλοτε ἄλλο γίνεται. ἀπολυθέντος
 οὖν δι' ὃ φίλοι ἦσαν, διαλύεται καὶ ἡ φιλία, ὥς οὐσης τῆς
 25 φιλίας πρὸς ἐκεῖνα. μάλιστα δ' ἐν τοῖς πρεσβύταις ἢ τοιαῦ-
 τη δοκεῖ φιλία γίνεσθαι (οὐ γὰρ τὸ ἡδύ οἱ τηλικούτοι διώ-
 κουσιν ἀλλὰ τὸ ὠφέλιμον), καὶ τῶν ἐν ἀκμῇ καὶ νέων ὅσοι
 τὸ συμφέρον διώκουσιν. οὐ πάνυ δ' οἱ τοιοῦτοι οὐδὲ συ-
 ζῶσι μετ' ἀλλήλων. ἐνίοτε γὰρ οὐδ' εἰσιν ἡδεῖς. οὐδὲ δὴ
 30 ἐπὶ τοσοῦτον γὰρ εἰσιν ἡδεῖς ἐφ' ὅσον ἐλπίδας ἔχουσιν ἀγα-
 θοῦ. εἰς ταύτας δὲ καὶ τὴν ξενικὴν τιθέασιν. ἢ δὲ τῶν
 νέων φιλία δι' ἡδονήν εἶναι δοκεῖ. κατὰ πάθος γὰρ οὗτοι
 ζῶσι, καὶ μάλιστα διώκουσι τὸ ἡδύ αὐτοῖς καὶ τὸ παρόν.
 τῆς ἡλικίας δὲ μεταπιπτούσης καὶ τὰ ἡδέα γίνεται ἕτερα.

produce el mismo sentimiento, pues cuando la benevolencia es recíproca
 decimos que es amistad. ¿O debemos añadir: «y cuando no pasa inad-
 vertida»? Porque muchos tienen buena voluntad respecto de personas
 a las que no han visto, pero de quienes creen que son buenas o útiles, y
 el mismo sentimiento puede tener alguna de esas personas por ellos; 1156 a
 por tanto, éstos tienen evidentemente buena voluntad los unos res-
 pecto de los otros, pero ¿cómo podría llamárselos amigos cuando des-
 conocen la disposición de los otros para con ellos? Es preciso, por tanto,
 que haya benevolencia recíproca, y que cada uno desee el bien del otro
 sin que esto les sea desconocido, y por una de las razones mencionadas.

3

Ahora bien, estas razones son específicamente diferentes, luego tam-
 bién lo serán los afectos y las amistades. Son, por tanto, tres las espe-
 cies de amistad, en número igual al de las cosas dignas de afecto. En
 cada una se da la reciprocidad no desconocida, y los que están anima-
 dos de mutuos sentimientos de amistad quieren el bien los unos de los
 otros en la forma correspondiente al modo como se quieren. Así los
 que se quieren por interés no se quieren por sí mismos, sino en la medida
 en que se benefician algo los unos de los otros. Igualmente los que se
 quieren por el placer: las personas frívolas no tienen afecto a otros por-
 que sean de una índole determinada, sino porque les resultan agrada-
 bles. Por tanto, en los que se quieren por interés, el cariño obedece al
 propio bien de ellos, y en los que se quieren por el placer, a su propio
 gusto, y no por el modo de ser del amigo, sino porque les es útil o agra-
 dable. Estas amistades lo son, por tanto, por accidente, puesto que no
 se quiere al amigo por ser quien es, sino porque procura en un caso uti-
 lidad y en otro placer. Tales amistades son, por eso, fáciles de disol-
 ver si los amigos no permanecen los mismos; cuando ya no son útiles
 o agradables el uno para el otro, dejan de quererse. Tampoco lo útil
 permanece idéntico, sino que unas veces es una cosa y otras, otra;
 luego desaparecida la causa por la que eran amigos, se disuelve tam-
 bién la amistad que sólo tenía aquel fin. Esta clase de amistad parece
 darse sobre todo en los viejos (porque a esa edad ya no se busca lo
 agradable, sino lo útil), y en los hombres maduros y jóvenes que bus-
 can su conveniencia. Tales amigos no suelen convivir mucho, pues en
 ocasiones ni siquiera se son mutuamente agradables; tampoco necesi-
 tan de ese trato si no se son útiles; pues sólo son gratos el uno al otro en
 la medida en que tienen esperanzas de beneficio. En esta clase de amis-
 tad suele incluirse la hospitalidad entre extranjeros. En cambio, la
 amistad de los jóvenes parece tener por causa el placer; éstos viven,
 en efecto, de acuerdo con el sentimiento, y persiguen sobre todo lo que
 les es agradable y lo presente; pero al avanzar en edad, las cosas que
 les resultan agradables son también otras. Por eso los jóvenes se hacen

35 διὸ ταχέως γίνονται φίλοι καὶ παύονται· ἅμα γὰρ τῷ ἡδεῖ
 1156 b ἡ φιλία μεταπίπτει, τῆς δὲ τοιαύτης ἡδονῆς ταχεῖα ἡ μετα-
 βολή· καὶ ἐρωτικοὶ δ' οἱ νέοι· κατὰ πάθος γὰρ καὶ δι'
 ἡδονὴν τὸ πολὺ τῆς ἐρωτικῆς· διόπερ φιλοῦσι καὶ ταχέως
 παύονται, πολλάκις τῆς αὐτῆς ἡμέρας μεταπίπτοντες. συ-
 5 νημερεῦειν δὲ καὶ συζῆν οὗτοι βούλονται· γίνεται γὰρ αὐ-
 τοῖς τὸ κατὰ τὴν φιλίαν οὕτως.

Τελεία δ' ἐστὶν ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία καὶ κατ' ἀρετὴν
 ὁμοίων· οὗτοι γὰρ τὰγαθὰ ὁμοίως βούλονται ἀλλήλοις ἢ
 ἀγαθοί, ἀγαθοὶ δ' εἰσὶ καθ' αὐτούς· οἱ δὲ βουλόμενοι τὰ-
 10 γαθὰ τοῖς φίλοις ἐκείνων ἕνεκα μάλιστα φίλοι· δι' αὐτοὺς
 γὰρ οὕτως ἔχουσι, καὶ οὐ κατὰ συμβεβηκός· διαμένει οὖν
 ἡ τούτων φιλία ἕως ἂν ἀγαθοὶ ᾤσιν, ἢ δ' ἀρετὴ μόνιμον.
 καὶ ἔστιν ἐκάτερος ἀπλῶς ἀγαθὸς καὶ τῷ φίλῳ· οἱ γὰρ ἀγα-
 15 θοὶ καὶ ἀπλῶς ἀγαθοὶ καὶ ἀλλήλοις ὠφέλιμοι. ὁμοίως δὲ
 καὶ ἡδεῖς· καὶ γὰρ ἀπλῶς οἱ ἀγαθοὶ ἡδεῖς καὶ ἀλλήλοις·
 ἐκάστῳ γὰρ καθ' ἡδονὴν εἰσιν αἱ οἰκεῖαι πράξεις καὶ αἱ τοιαῦ-
 ται, τῶν ἀγαθῶν δὲ αἱ αὐταὶ ἢ ὁμοιοί. ἡ τοιαύτη δὲ φιλία
 μόνιμος εὐλόγως ἐστίν· συνάπτει γὰρ ἐν αὐτῇ πάνθ' ὅσα
 20 τοῖς φίλοις δεῖ ὑπάρχειν. πᾶσα γὰρ φιλία δι' ἀγαθόν ἐστίν
 ἢ δι' ἡδονήν, ἢ ἀπλῶς ἢ τῷ φιλοῦντι, καὶ καθ' ὁμοιότητά
 τινά· ταύτῃ δὲ πάνθ' ὑπάρχει τὰ εἰρημένα καθ' αὐτούς·
 ἢ ταύτῃ γὰρ ὁμοία ἢ καὶ τὰ λοιπὰ, τό τε ἀπλῶς ἀγαθὸν καὶ
 ἡδὺ ἀπλῶς ἐστίν, μάλιστα δὲ ταῦτα φιλητά· καὶ τὸ φιλεῖν
 25 δὴ καὶ ἡ φιλία ἐν τούτοις μάλιστα καὶ ἀρίστη. σπανίας δ'
 εἰκὸς τὰς τοιαύτας εἶναι· ὀλίγοι γὰρ οἱ τοιοῦτοι. ἔτι δὲ
 προσδεῖται χρόνου καὶ συνηθείας· κατὰ τὴν παροιμίαν γὰρ
 οὐκ ἔστιν εἰδῆσαι ἀλλήλους πρὶν τοὺς λεγομένους ἄλλας συ-
 ναναλῶσαι· οὐδ' ἀποδέξασθαι δὴ πρότερον οὐδ' εἶναι φί-
 30 θῆ. οἱ δὲ ταχέως τὰ φιλικὰ πρὸς ἀλλήλους ποιοῦντες βού-
 λονται μὲν φίλοι εἶναι, οὐκ εἰσὶ δέ, εἰ μὴ καὶ φιλητοί, καὶ
 τοῦτ' ἴσασι· βούλησις μὲν γὰρ ταχεῖα φιλίας γίνεται, φι-
 λία δ' οὐ.

1156 b 3. τοὺς ἐρωτικοὺς M^b. || 22. ταύτῃ γὰρ ὁμοιοί K^b Γ Asp.: ταύτῃ δὲ
 ὁμοία altera lectio ap. Asp.: ταῦτα γὰρ ὁμοιοί codices Victorii.

amigos y dejan de serlo con facilidad, ya que la amistad cambia con
 el placer y esta clase de placer cambia fácilmente. También son los 1156 b
 jóvenes amorosos, pues la mayor parte del amor sigue la pasión y per-
 sigue el placer; por eso tan pronto quieren como dejan de querer, cam-
 biando muchas veces en un mismo día. Pero éstos sí quieren pasar el
 tiempo juntos y convivir, porque es así como alcanzan el objeto de
 su amistad.

Pero la amistad perfecta es la de los hombres buenos e iguales en
 virtud; porque éstos quieren el bien el uno del otro en cuanto son bue-
 nos, y son buenos en sí mismos; y los que quieren el bien de sus amigos
 por causa de éstos, son los mejores amigos, puesto que es por su propia
 índole por lo que tienen esos sentimientos y no por accidente; de modo
 que su amistad permanece mientras son buenos, y la virtud es una cosa
 permanente. Cada uno de ellos es bueno absolutamente hablando y
 bueno para su amigo, pues los buenos no sólo son buenos en sentido
 absoluto, sino también útiles el uno para el otro; y asimismo agrada-
 bles, pues los buenos son a la vez agradables absolutamente y agrada-
 bles los unos para los otros; porque para todo hombre son agradables
 las actividades propias y las semejantes a ellas, y los buenos tienen las
 mismas actividades o parecidas. Es razonable que una amistad así
 sea permanente: reúne, en efecto, en sí todas las condiciones que deben
 tener los amigos: toda amistad es por causa de algún bien o placer, ya
 absoluto ya para el que ama; y se apoya en alguna semejanza; pues
 bien, en ésta se dan todas las condiciones dichas por la índole misma de
 los amigos, pues, además de la semejanza en las otras cosas, lo que es
 absolutamente bueno es también absolutamente agradable, y eso es
 lo amable en el más alto grado; por tanto, el afecto y la amistad alcan-
 zan en ellos el más alto grado y excelencia.

Es natural, sin embargo, que tales amistades sean raras, porque los
 hombres así son pocos. Además, requieren tiempo y trato, porque, como
 dice el refrán, no es posible conocerse unos a otros antes de haber con-
 sumido juntos la sal proverbial, ni tampoco aceptarse mutuamente
 como amigos ni serlo hasta que cada uno se ha mostrado al otro como
 digno de afecto y confianza. Los que se apresuran a cambiar entre sí
 pruebas de amistad quieren, sin duda ser amigos, pero no lo son, a no
 ser que además sean dignos de afecto y tengan conciencia de ello; por-
 que el deseo de amistad surge rápidamente, pero la amistad no.

4 Αὕτη μὲν οὖν καὶ κατὰ τὸν χρόνον καὶ κατὰ τὰ λοιπὰ
 35 τελεία ἐστὶ, καὶ κατὰ πάντα ταῦτά γίνεται καὶ ὁμοία ἑκα-
 τέρῳ παρ' ἑκατέρου, ὅπερ δεῖ τοῖς φίλοις ὑπάρχειν. ἡ δὲ
 1157 α διὰ τὸ ἡδὺ ὁμοίωμα ταύτης ἔχει· καὶ γὰρ οἱ ἀγαθοὶ ἡδεῖς
 ἀλλήλοις. ὁμοίως δὲ καὶ ἡ διὰ τὸ χρήσιμον· καὶ γὰρ τοιοῦ-
 τοι ἀλλήλοις οἱ ἀγαθοί. μάλιστα δὲ καὶ ἐν τούτοις αἱ φι-
 λίαί μένουσιν, ὅταν τὸ αὐτὸ γίνηται παρ' ἀλλήλων, οἷον
 5 ἡδονή, καὶ μὴ μόνον οὕτως ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, οἷον
 τοῖς εὐτραπέλοις, καὶ μὴ ὡς ἐραστῇ καὶ ἐρωμένῳ. οὐ γὰρ
 ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἡδονταὶ οὗτοι, ἀλλ' ὁ μὲν ὁρῶν ἐκείνον, ὁ
 δὲ θεραπευόμενος ὑπὸ τοῦ ἐραστοῦ· ληγούσης δὲ τῆς ὥρας
 ἐνίοτε καὶ ἡ φιλία λήγει (τῷ μὲν γὰρ οὐκ ἔστιν ἡδεῖα ἡ
 10 ὄψις, τῷ δ' οὐ γίνεται ἡ θεραπεία)· πολλοὶ δ' αὖ διαμένου-
 σιν, ἐὰν ἐκ τῆς συνηθείας τὰ ἥθη στέρξωσιν, ὁμοῖοι ὄντες.
 οἱ δὲ μὴ τὸ ἡδὺ ἀντικαταλλαττόμενοι ἀλλὰ τὸ χρήσιμον ἐν
 τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ εἰσὶν ἥττον φίλοι καὶ διαμένουσιν. οἱ δὲ
 15 διὰ τὸ χρήσιμον ὄντες φίλοι ἅμα τῷ συμφέροντι διαλύον-
 ται· οὐ γὰρ ἀλλήλων ἦσαν φίλοι ἀλλὰ τοῦ λυσιτελοῦς.
 δι' ἡδονὴν μὲν οὖν καὶ διὰ τὸ χρήσιμον καὶ φαύλους ἐνδέ-
 χεται φίλους ἀλλήλοις εἶναι καὶ ἐπιεικεῖς φαύλοις καὶ μη-
 δέτερον ὁποιοῦν, δι' αὐτοὺς δὲ δῆλον ὅτι μόνους τοὺς ἀγα-
 20 θοὺς· οἱ γὰρ κακοὶ οὐ χαίρουσιν ἑαυτοῖς, εἰ μὴ τις ὠφέλεια
 γένοιτο. καὶ μόνη δὲ ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία ἀδιάρρητος
 ἐστίν· οὐ γὰρ ῥάδιον οὐδενὶ πιστεῦσαι περὶ τοῦ ἐν πολλῷ
 χρόνῳ ὑφ' αὐτοῦ δεδοκιμασμένου· καὶ τὸ πιστεύειν ἐν τού-
 τοις, καὶ τὸ μηδέποτε ἂν ἀδικῆσαι, καὶ ὅσα ἄλλα ἐν τῇ ὡς
 ἀληθῶς φιλίᾳ ἀξιοῦται. ἐν δὲ ταῖς ἑτέραις οὐδὲν κωλύει τὰ
 25 τοιαῦτα γίνεσθαι. ἐπεὶ γὰρ οἱ ἄνθρωποι λέγουσι φίλους
 καὶ τοὺς διὰ τὸ χρήσιμον, ὥσπερ αἱ πόλεις (δοκοῦσι γὰρ αἱ
 συμμαχίαι ταῖς πόλεσι γίνεσθαι ἕνεκα τοῦ συμφέροντος), καὶ
 τοὺς δι' ἡδονὴν ἀλλήλους στέργοντας, ὥσπερ οἱ παῖδες,
 30 τῆς φιλίας πλείω, καὶ πρῶτως μὲν καὶ κύριως τὴν τῶν ἀγα-
 θῶν ἢ ἀγαθῶν, τὰς δὲ λοιπὰς καθ' ὁμοιότητα· ἡ γὰρ ἀγα-
 θὸν τι καὶ ὁμοίον τι, ταύτη φιλίᾳ· καὶ γὰρ τὸ ἡδὺ ἀγαθὸν

Esta amistad es, pues, en cuanto al tiempo y en cuanto a todo lo
 demás, perfecta; todo está igualado en ella, y los dos amigos reciben
 beneficios semejantes el uno del otro, como debe suceder entre amigos.
 La que tiene por causa el placer tiene semejanza con ésta, porque tam- 1157 α
 bién son útiles el uno para el otro. Y lo mismo la que tiene por causa
 la utilidad, porque también son útiles el uno para el otro los buenos.
 Incluso en esos casos las amistades son más duraderas cuando los
 amigos reciben lo mismo el uno del otro, por ejemplo, placer, y no sólo
 esto, sino cuando el placer de ambos proviene de lo mismo, como ocurre
 entre personas de carácter divertido, pero no en el caso del amante y del
 amado; éstos, en efecto, no se complacen en lo mismo, sino el primero en
 ver al otro, y el segundo en las atenciones del amante, y al acabarse la
 juventud se acaba también a veces la amistad (porque al uno ya no le
 resulta agradable ver al otro, y el otro ya no recibe atenciones); pero
 muchos siguen siendo amigos cuando a consecuencia del trato se han
 encariñado con los caracteres el uno del otro por tenerlos semejantes.
 Aquellos en cuyo amor no se intercambia placer sino interés son menos
 amigos y por menos tiempo. Y los que son amigos por interés dejan de
 serlo cuando desaparece la conveniencia, porque no eran amigos el uno
 de otro, sino de su propio provecho.

Por el placer y por el interés, pues, pueden ser amigos entre sí hom-
 bres malos, y buenos y malos, y quien no sea ni lo uno ni lo otro puede
 ser amigo de cualquier clase de hombre; pero por sí mismos evidente-
 mente sólo pueden serlo los buenos, pues los malos no se complacen
 en sí mismos si no existe la posibilidad de algún provecho.

Solamente la amistad entre hombres buenos está fuera del alcance
 de la calumnia, porque no es fácil creer lo que nadie diga sobre un amigo
 a quien uno mismo ha puesto a prueba durante mucho tiempo. Además
 en los buenos se da la confianza mutua, y la imposibilidad de agravarse
 jamás, y todas las demás cosas que se consideran requisitos de la ver-
 dadera amistad. En cambio, en las otras amistades nada impide que
 surjan estos males.

Como la gente llama amigos también a los que lo son por interés,
 como las ciudades (se considera, en efecto, que las alianzas entre ciu-
 dades se hacen por conveniencia), y a aquellos cuyo cariño obedece al
 placer, como los niños, quizá debemos llamarlos amigos también noso-
 tros, y decir entonces que hay varias especies de amistad, y que de
 de una manera primaria y principal lo es la de los buenos en cuanto
 buenos, y las demás lo son por semejanza, puesto que en la medida en
 que se da en ellos algo bueno y alguna semejanza son amigos; en efecto,
 es un bien para los que aman el placer. Pero estas dos especies de amis-
 tad no suelen darse juntas, ni suelen las mismas personas ser amigas

τοῖς φιληδέσιν. οὐ πάνυ δ' αὐται συνάπτουσιν, οὐδὲ γίνονται οἱ αὐτοὶ φίλοι διὰ τὸ χρήσιμον καὶ διὰ τὸ ἡδύ· οὐ

35 γὰρ πάνυ συνδυάζεται τὰ κατὰ συμβεβηκός.

1157 b Εἰς ταῦτα δὲ τὰ εἶδη τῆς φιλίας νενεμημένης οἱ μὲν φαῦ-
λοι ἔσονται φίλοι δι' ἡδονὴν ἢ τὸ χρήσιμον, ταύτῃ ὅμοιοι
ὄντες, οἱ δ' ἀγαθοὶ δι' αὐτοὺς φίλοι· ἢ γὰρ ἀγαθοί. οὗτοι
μὲν οὖν ἀπλῶς φίλοι, ἐκεῖνοι δὲ κατὰ συμβεβηκός καὶ τῷ
5 ὁμοιωσθαι τούτοις. ὥσπερ δ' ἐπὶ τῶν ἀρετῶν οἱ μὲν καθ'
ἕξιν οἱ δὲ κατ' ἐνέργειαν ἀγαθοὶ λέγονται, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς
φιλίας· οἱ μὲν γὰρ συζῶντες χαίρουσιν ἀλλήλοις καὶ πορί-
ζουσι τάγαθά, οἱ δὲ καθεύδοντες ἢ κεχωρισμένοι τοῖς τόποις
οὐκ ἐνεργοῦσι μὲν, οὕτω δ' ἔχουσιν ὥστ' ἐνεργεῖν φιλικῶς·
10 οἱ γὰρ τόποι οὐ διαλύουσι τὴν φιλίαν ἀπλῶς, ἀλλὰ τὴν
ἐνέργειαν. ἐὰν δὲ χρόνιος ἡ ἀπουσία γίνηται, καὶ τῆς φι-
λίας δοκεῖ λήθην ποιεῖν· ὅθεν εἴρηται «πολλὰς δὴ φιλίας
ἀπροσηγορία διέλυσεν.» οὐ φαίνονται δ' οὕθ' οἱ πρεσβύ-
ται οὕθ' οἱ στρυφνοὶ φιλικοὶ εἶναι· βραχὺ γὰρ ἐν αὐτοῖς τὸ
15 τῆς ἡδονῆς, οὐδεὶς δὲ δύναται συνημερεῖν τῷ λυπηρῷ οὐδὲ
τῷ μὴ ἡδεῖ· μάλιστα γὰρ ἡ φύσις φαίνεται τὸ λυπηρὸν φεύ-
γειν, ἐφίεσθαι δὲ τοῦ ἡδέος. οἱ δ' ἀποδεχόμενοι ἀλλήλους,
μὴ συζῶντες δέ, εὖνοις εἰκάσι μᾶλλον ἢ φίλοις. οὐδὲν γὰρ
οὕτως ἐστὶ φίλων ὥς τὸ συζῆν (ὠφελείας μὲν γὰρ οἱ ἐν-
20 δεῖς ὀρέγονται, συνημερεῖν δὲ καὶ οἱ μακάριοι· μονώταις
γὰρ εἶναι τούτοις ἥκιστα προσήκει)· συνδιάγειν δὲ μετ' ἀλ-
λήλων οὐκ ἔστι μὴ ἡδεῖς ὄντας μηδὲ χαίροντας τοῖς αὐτοῖς,
ὅπερ ἡ ἑταιρική δοκεῖ ἔχειν.

Μάλιστα μὲν οὖν ἐστὶ φιλία ἡ τῶν ἀγαθῶν, καθάπερ
25 πολλάκις εἴρηται· δοκεῖ γὰρ φιλητὸν μὲν καὶ αἰρετὸν τὸ
ἀπλῶς ἀγαθὸν ἢ ἡδύ, ἐκάστῳ δὲ τὸ αὐτῷ τοιοῦτον· ὁ δ'
ἀγαθὸς τῷ ἀγαθῷ δι' ἄμφω ταῦτα. εἰκοι δ' ἡ μὲν φίλησις
πάθει, ἡ δὲ φιλία ἔξει· ἡ γὰρ φίλησις οὐχ ἥττον πρὸς τὰ
ἄψυχά ἐστιν, ἀντιφιλοῦσι δὲ μετὰ προαιρέσεως, ἡ δὲ προαι-
30 ρεσις ἄφ' ἑξέως· καὶ τάγαθὰ βούλονται τοῖς φιλουμένοις
ἐκείνων ἔνεκα, οὐ κατὰ πάθος ἀλλὰ καθ' ἕξιν. καὶ φιλοῦν-
τες τὸν φίλον τὸ αὐτοῖς ἀγαθὸν φιλοῦσιν· ὁ γὰρ ἀγαθὸς φί-
λος γινόμενος ἀγαθὸν γίνεται φ' φίλος. ἑκάτερος οὖν φιλεῖ
τε τὸ αὐτῷ ἀγαθόν, καὶ τὸ ἴσον ἀνταποδίδωσι τῇ βουλῇσει
35 καὶ τῷ ἡδεῖ· λέγεται γὰρ φιλότης ἰσότης, μάλιστα δὲ τῇ

a la vez por utilidad y por gusto, porque no suele combinarse lo acci-
dental.

Dividida la amistad en estas especies, los malos serán amigos por causa del placer o por conveniencia, y los buenos serán amigos por ellos mismos, puesto que lo serán en cuanto buenos. Estos, pues, son amigos absolutamente hablando, y aquéllos sólo por accidente y por parecerse a éstos.

5

Lo mismo que tratándose de las virtudes llamamos a unos hombres 1157 b
buenos por su disposición y a otros por su actuación, así también cuando se trata de la amistad: los que conviven se complacen los unos en los otros y se procuran beneficios, mientras que los que están durmiendo o separados espacialmente no están ejercitando su amistad, pero tiene la disposición adecuada para ejercitarla, porque el espacio no impide la amistad sin más, sino su ejercicio. Pero si la ausencia se prolonga también la amistad parece caer en olvido, y por eso se dice que «la falta de trato deshace muchas amistades». Es claro, que ni los viejos ni las personas de carácter agrio se prestan a la amistad, porque es poco el placer que puede encontrarse en ellos, y nadie puede pasar mucho tiempo con una persona molesta o no agradable, pues es evidente que la naturaleza rehuye en gran manera lo molesto y aspira a lo agradable. Los que se aceptan recíprocamente como amigos pero no conviven, parecen tener buena disposición el uno respecto del otro más bien que amistad, pues nada hay tan propio de los amigos como la convivencia (la ayuda, en efecto, la desean los necesitados de algo; pasar el tiempo juntos, hasta los que son felices, pues a éstos no les conviene en modo alguno el ser solitarios); pero no es posible estar unos con otros si no se son mutuamente agradables ni encuentran gusto en las mismas cosas, condición que parece darse en la camaradería.

Así, pues, es sobre todo amistad la de los buenos, como ya hemos dicho muchas veces; porque se considera digno de afecto y elegible lo que es absolutamente bueno o agradable, y para cada uno lo bueno y agradable para él, y el bueno es digno de afecto y elegible para el bueno por los dos conceptos. Ahora bien, el cariño tiene la apariencia de un sentimiento, y la amistad la de una disposición de carácter, pues el cariño no se da menos respecto de cosas inanimadas, pero la amistad recíproca implica elección, y la elección deriva de una disposición; y los amigos desean cada uno el bien del otro por el otro mismo, no en virtud de una afección, sino de una disposición de carácter. Y al amar al amigo aman su propio bien, pues el bueno, al hacerse amigo de alguien, se convierte en un bien para aquél de quien es amigo. Cada uno ama, por tanto, su propio bien, y a la vez paga con la misma moneda en querer y placer; se dice, en efecto, que la amistad es igualdad, y esto se da sobre todo en la de los buenos.

6 τῶν ἀγαθῶν ταῦθ' ὑπάρχει. Ἐν δὲ τοῖς στρυφνοῖς καὶ
 1158 α πρεσβυτικοῖς ἥττον γίνεται ἡ φιλία, ὅσῳ δυσκολώτεροί εἰσι
 καὶ ἥττον ταῖς ὁμιλίαις χαίρουσιν· ταῦτα γὰρ δοκεῖ μάλ-
 λιστ' εἶναι φιλικὰ καὶ ποιητικὰ φιλίας. διὸ νέοι μὲν γίνον-
 5 ται φίλοι ταχύ, πρεσβῦται δ' οὐ· οὐ γὰρ γίνονται φίλοι οἷς
 ἂν μὴ χαίρωσιν· ὁμοίως δ' οὐδ' οἱ στρυφνοί. ἀλλ' οἱ
 τοιοῦτοι εὖνοι μὲν εἰσιν ἀλλήλοις· βούλονται γὰρ τάγαθὰ
 καὶ ἀπαντῶσιν εἰς τὰς χρείας· φίλοι δ' οὐ πάνυ εἰσὶ διὰ τὸ
 μὴ συνημερεῖν μηδὲ χαίρειν ἀλλήλοις, ἃ δὴ μάλιστ' εἶναι
 10 δοκεῖ φιλικὰ. πολλοῖς δ' εἶναι φίλον κατὰ τὴν τελείαν φι-
 λίαν οὐκ ἐνδέχεται, ὥσπερ οὐδ' ἔρᾶν πολλῶν ἅμα (ἔοικε γὰρ
 ὑπερβολῇ, τὸ τοιοῦτο δὲ πρὸς ἓνα πέφυκε γίνεσθαι)· πολ-
 λούς δ' ἅμα τῷ αὐτῷ ἀρέσκειν σφόδρα οὐ ῥᾶδιον, ἴσως δ'
 οὐδ' ἀγαθούς εἶναι. δεῖ δὲ καὶ ἐμπειρίαν λαβεῖν καὶ ἐν συ-
 15 νηθείᾳ γενέσθαι, ὃ παγχάλεπον. διὰ τὸ χρήσιμον δὲ καὶ
 τὸ ἡδὺ πολλοῖς ἀρέσκειν ἐνδέχεται· πολλοὶ γὰρ οἱ τοιοῦ-
 τοι, καὶ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ αἱ ὑπηρεσίαι. τούτων δὲ μᾶλλον
 ἔοικε φιλία ἢ διὰ τὸ ἡδύ, ὅταν ταῦτά ἀπ' ἀμφοῖν γίνηται καὶ
 χαίρωσιν ἀλλήλοις ἢ τοῖς αὐτοῖς, οἳ τῶν νέων εἰσὶν αἱ φι-
 20 λίαί· μᾶλλον γὰρ ἐν ταύταις τὸ ἐλευθέριον. ἡ δὲ διὰ τὸ
 χρήσιμον ἀγοραίων. καὶ οἱ μακάριοι δὲ χρησίμων μὲν οὐ-
 δὲν δέονται, ἡδέων δέ· συζῆν μὲν γὰρ βούλονται τισι, τὸ
 δὲ λυπηρὸν ὀλίγον μὲν χρόνον φέρουσιν, συνεχῶς δ' οὐδεὶς
 ἂν ὑπομείναι, οὐδ' αὐτὸ τὸ ἀγαθόν, εἰ λυπηρὸν αὐτῷ εἴη·
 25 διὸ τοὺς φίλους ἡδεῖς ζητοῦσιν. δεῖ δ' ἴσως καὶ ἀγαθούς
 τοιοῦτους ὄντας, καὶ ἔτι αὐτοῖς· οὕτω γὰρ ὑπάρξει αὐτοῖς
 ὅσα δεῖ τοῖς φίλοις. οἱ δ' ἐν ταῖς ἐξουσίαις διηρημένοις φαί-
 νονται χρῆσθαι τοῖς φίλοις· ἄλλοι γὰρ αὐτοῖς εἰσὶ χρήσι-
 μοι καὶ ἕτεροι ἡδεῖς, ἄμφω δ' οἱ αὐτοὶ οὐ πάνυ· οὔτε γὰρ
 30 ἡδεῖς μετ' ἀρετῆς ζητοῦσιν οὔτε χρησίμους εἰς τὰ καλὰ, ἀλλὰ
 τοὺς μὲν εὐτραπέλους τοῦ ἡδέος ἐφιέμενοι, τοὺς δὲ δεινούς
 πρᾶξαι τὸ ἐπιταχθέν, ταῦτα δ' οὐ πάνυ γίνεται ἐν τῷ αὐτῷ.
 ἡδύς δὲ καὶ χρήσιμος ἅμα εἴρηται ὅτι ὁ σπουδαῖος· ἀλλ'
 ὑπερέχοντι οὐ γίνεται ὁ τοιοῦτος φίλος, ἐὰν μὴ καὶ τῇ ἀρετῇ
 35 ὑπερέχῃται· εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἰσάζει ἀνάλογον ὑπερεχόμενος.
 οὐ πάνυ δ' εἰώθασιν τοιοῦτοι γίνεσθαι.

1158 α 18. φιλία Asp.: φιλία codd.

Entre los de carácter agrio y entre los viejos la amistad es menor 1158 α
 en la medida en que son más difíciles y encuentran menos placer en el
 trato mutuo, pues esto parece ser lo más propicio a la amistad y lo
 que más la produce. Por eso los jóvenes se hacen pronto amigos y los
 viejos no, porque no se hacen amigos de aquellos en cuyo trato no en-
 cuentran gusto alguno, y, por lo mismo, tampoco los de carácter agrio.
 Esta clase de personas tienen buenos sentimientos los unos respecto
 de los otros; en efecto, desean el bien los unos de los otros; y se asisten
 recíprocamente en sus necesidades; sin embargo, no son del todo ami-
 gos porque no conviven ni encuentran placer en la mutua compañía,
 que son los rasgos más propios de la amistad.

No es posible ser amigo de muchos con amistad perfecta, como
 tampoco estar enamorado de muchos a la vez (este sentimiento parece,
 en efecto, un exceso, y en tales condiciones es natural que tenga por
 objeto a una sola persona): que muchos agraden a la vez extraordina-
 riamente a uno, no es fácil, y quizá tampoco que sean buenos todos
 para él. Pero además es preciso adquirir experiencia y llegar a una
 intimidad, lo cual es muy difícil. En cambio, por conveniencia o por
 placer, si es posible que muchos agraden a la vez, porque son muchos
 los que reúnen las condiciones necesarias, y tales favores no requieren
 mucho tiempo.

De estas formas la que más se parece a la amistad es la que busca el
 placer, cuando los dos amigos contribuyen con lo mismo y encuentran
 placer el uno en el otro o en las mismas cosas. De esta clase son las
 amistades de los jóvenes, pues en ellas se da más la liberalidad. La que
 busca el interés es propia de comerciantes, y los hombres felices no
 tienen necesidad de nada útil, pero sí de cosas agradables; quieren, sin
 duda, tener trato con algunos, pero lo que les es molesto lo aguantan
 poco tiempo; continuamente, ninguno podría soportarlo, aun cuando
 fuera el bien mismo, si le fuera molesto. Por esta razón buscan los
 amigos que les son agradables; quizá deberían buscarlos que a la vez
 fueran buenos para ellos, pues así reunirían todas las condiciones que
 deben tener los amigos.

Los poderosos parecen tener amigos de diferentes clases: unos les
 son útiles y otros agradables, pero, por lo general, no coinciden unos y
 otros, porque no los buscan ni agradables con virtud, ni útiles para lo
 que es honroso; sino a unos, frívolos, aspirando al placer, y a otros,
 hábiles en hacer lo que se les manda, y estas dos condiciones no sue-
 len darse en la misma persona. Agradable y útil a la vez hemos dicho
 que lo es el hombre, pero éste no se hace amigo de quien esté por en-
 cima de él, a no ser que le aventaje también en virtud; si no, con la
 superioridad del otro, no puede haber entre ambos igualdad proporcio-
 nal. Y no suele haber hombres así.

1158 b Εἰσὶ δ' οὖν αἱ εἰρημέναι φιλίαι ἐν ἰσότητι· τὰ γὰρ αὐτὰ
 γίνεται ἀπ' ἀμφοῖν καὶ βούλονται ἀλλήλοις, ἢ ἕτερον ἀνθ'
 ἑτέρου καταλλάττονται, οἷον ἡδονὴν ἀντ' ὠφελείας· ὅτι δὲ
 καὶ ἡττόν εἰσιν αὐταὶ φιλίαι καὶ μένουσιν, εἰρηται. δοκοῦ-
 5 σι δὲ [καί] δι' ὁμοιότητα καὶ ἀνομοιότητα ταύτου εἶναι τε
 καὶ οὐκ εἶναι φιλίαι· καθ' ὁμοιότητα γὰρ τῆς κατ' ἀρετὴν
 φαίνονται φιλίαι (ἢ μὲν γὰρ τὸ ἡδὺ ἔχει ἢ δὲ τὸ χρήσιμον,
 ταῦτα δ' ὑπάρχει κάκειν), τῷ δὲ τὴν μὲν ἀδιάβλητον καὶ
 μόνιμον εἶναι, ταύτας δὲ ταχέως μεταπίπτειν ἄλλοις τε δια-
 10 φέρειν πολλοῖς, οὐ φαίνονται φιλίαι, δι' ἀνομοιότητα ἐκεί-
 7 νης. Ἔτερον δ' ἐστὶ φιλίας εἶδος τὸ καθ' ὑπεροχὴν, οἷον
 πατρὶ πρὸς υἱὸν καὶ ὅλως πρεσβυτέρῳ πρὸς νεώτερον, ἀν-
 δρὶ τε πρὸς γυναῖκα καὶ παντὶ ἄρχοντι πρὸς ἀρχόμενον.
 διαφέρουσι δ' αὐταὶ καὶ ἀλλήλων· οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ γονεῦσι
 15 πρὸς τέκνα καὶ ἄρχουσι πρὸς ἀρχομένους, ἀλλ' οὐδὲ πατρὶ
 πρὸς υἱὸν καὶ υἱῷ πρὸς πατέρα, οὐδ' ἀνδρὶ πρὸς γυναῖκα
 καὶ γυναικὶ πρὸς ἄνδρα. ἑτέρα γὰρ ἐκάστου τούτων ἀρε-
 τὴ καὶ τὸ ἔργον, ἑτέρα δὲ καὶ δι' ἃ φιλοῦσιν· ἑτεραι οὖν καὶ
 αἱ φιλήσεις καὶ αἱ φιλίαι. ταῦτά μὲν δὴ οὕτε γίνεται ἑκα-
 20 τέρῳ παρὰ θεατέρου οὕτε δεῖ ζητεῖν· ὅταν δὲ γονεῦσι μὲν
 τέκνα ἀπονέμῃ ἃ δεῖ τοῖς γεννήσασιν, γονεῖς δὲ [υἱέσιν] ἃ
 δεῖ τοῖς τέκνοις, μόνιμος ἢ τῶν τοιούτων καὶ ἐπιεικὴς ἔσται
 φιλία. ἀνάλογον δ' ἐν πάσαις ταῖς καθ' ὑπεροχὴν οὐσαις
 φιλίαις καὶ τὴν φίλησιν δεῖ γίνεσθαι, οἷον τὸν ἀμείνω μάλ-
 25 λον φιλεῖσθαι ἢ φιλεῖν, καὶ τὸν ὠφελιμώτερον, καὶ τῶν ἄλ-
 λων ἑκαστον ὁμοίως· ὅταν γὰρ κατ' ἀξίαν ἢ φίλησις γίνη-
 ται, τότε γίνεται πῶς ἰσότης, ὃ δὲ τῆς φιλίας εἶναι δοκεῖ.
 Οὐχ ὁμοίως δὲ τὸ ἴσον ἐν τε τοῖς δικαίοις καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ
 φαίνεται ἔχειν· ἔστι γὰρ ἐν μὲν τοῖς δικαίοις ἴσον πρῶτως
 30 τὸ κατ' ἀξίαν, τὸ δὲ κατὰ ποσὸν δευτέρως, ἐν δὲ τῇ φιλίᾳ
 τὸ μὲν κατὰ ποσὸν πρῶτως, τὸ δὲ κατ' ἀξίαν δευτέρως.
 δῆλον δ', ἂν πολὺ διάστημα γένηται ἀρετῆς ἢ κακίας ἢ εὐ-
 πορίας ἢ τινος ἄλλου· οὐ γὰρ ἔτι φίλοι εἰσὶν ἄλλ' οὐδ'
 ἀξιοῦσιν. ἐμφανέστατον δὲ τοῦτ' ἐπὶ τῶν θεῶν· πλεῖστον
 35 γὰρ οὗτοι πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχουσιν. δῆλον δὲ καὶ
 1159 a ἐπὶ τῶν βασιλέων· οὐδὲ γὰρ τούτοις ἀξιοῦσιν εἶναι φίλοι
 οἱ πολὺ καταδεέστεροι, οὐδὲ τοῖς ἀρίστοις ἢ σοφωτάτοις οἱ
 μηδενὸς ἀξιοί. ἀκριβὴς μὲν οὖν ἐν τοῖς τοιούτοις οὐκ ἔστιν

Las clases de amistad que hemos mencionado estriban, pues, en la 1158 b
 igualdad; en efecto, los amigos obtienen lo mismo el uno del otro y
 quieren lo mismo el uno para el otro, o se cambian una cosa por otra,
 por ejemplo, placer por utilidad; pero también hemos dicho que estas
 amistades lo son menos y duran menos. En virtud de la semejanza y
 de la desemejanza que tienen con la amistad propiamente dicha, pare-
 cen y no parecen amistades: por el parecido que tienen con la amistad
 fundada en la virtud, parecen amistades (puesto que la una tiene el
 placer, y la otra la utilidad, y estas dos cosas se dan también en aquélla);
 pero en cuanto aquélla está fuera del alcance de la calumnia y es per-
 manente, y éstas cambian pronto y difieren en otros muchos respectos
 de aquélla, no parecen amistades por la desemejanza que tienen con ella.

7

Hay otra forma de amistad fundada en la superioridad, como la
 del padre hacia el hijo, y en general la del mayor hacia el más joven;
 y la del hombre hacia la mujer, y la de todo gobernante hacia el go-
 bernado. También éstas difieren entre sí, pues no es la misma la de los
 padres hacia los hijos y la de los gobernantes hacia los gobernados;
 ni tampoco la del padre hacia el hijo y la del hijo hacia el padre, ni
 la del marido hacia la mujer y la de la mujer hacia el marido. Es dis-
 tinta, en efecto, la virtud y la operación de cada uno de éstos, y dis-
 tintas también las causas por las que cada uno ama; por tanto, son tam-
 bién distintos los afectos y las amistades. Así, ni obtienen lo mismo el
 uno del otro, ni deben pretenderlo; pero siempre que los hijos paguen a
 los padres el tributo que se debe a quienes nos han engendrado, y los
 padres el que se debe a los hijos, será buena y duradera la amistad entre
 ellos. En todas las amistades fundadas en la superioridad el afecto
 debe ser también proporcional, de modo que el que es mejor reciba
 más afecto que profesa, y lo mismo el más útil, y así cada uno de los
 demás; porque cuando el afecto es proporcionado al mérito se produce
 en cierto modo una igualdad, y esto parece ser propio de la amistad.

Es claro, sin embargo, que la igualdad no se comporta de la misma
 manera en la justicia y en la amistad; en la justicia, es igualdad pri-
 mariamente la proporcionada al mérito, y secundariamente la cuanti-
 tativa; mientras que en la amistad lo es primariamente la cuantitativa,
 y secundariamente la proporcionada al mérito. Esto resulta claro
 cuando se produce entre los amigos una gran diferencia en virtud, vicio,
 prosperidad o cualquier otra cosa; entonces dejan de ser amigos, y ni
 siquiera aspiran a serlo. Es evidente sobre todo tratándose de los dioses,
 pues éstos nos aventajan en el grado más alto en todos los bienes. Pero
 también es claro tratándose de los reyes: tampoco creen poder ser 1159 a
 amigos suyos los que son muy inferiores a ellos, ni tampoco de los hom-
 bres mejores o más sabios los que no valen nada. Sin embargo, en estas

ὀρισμός, ἕως τίνος οἱ φίλοι· πολλῶν γὰρ ἀφαιρουμένων ἔτι
 5 μένει, πολὺ δὲ χωρισθέντος, οἷον τοῦ θεοῦ, οὐκέτι. ὅθεν καὶ
 ἀπορεῖται, μή ποτ' οὐ βούλονται οἱ φίλοι τοῖς φίλοις τὰ
 μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, οἷον θεοὺς εἶναι· οὐ γὰρ ἔτι φίλοι
 ἔσονται αὐτοῖς, οὐδὲ δὴ ἀγαθὰ· οἱ γὰρ φίλοι ἀγαθὰ. εἰ
 10 δὴ καλῶς εἴρηται ὅτι ὁ φίλος τῷ φίλῳ βούλεται τὰγαθὰ
 ἐκείνου ἕνεκα, μένειν ἂν δέοι οἷός ποτ' ἔστιν ἐκείνος· ἀν-
 θρώπῳ δὴ ὄντι βουλήσεται τὰ μέγιστα ἀγαθὰ. ἴσως δ' οὐ
 πάντα· αὐτῷ γὰρ μάλισθ' ἕκαστος βούλεται τὰγαθὰ. Οἱ
 8 πολλοὶ δὲ δοκοῦσι διὰ φιλοτιμίαν βούλεσθαι φιλεῖσθαι μᾶλ-
 λον ἢ φιλεῖν· διὸ φιλοκόλακες οἱ πολλοί· ὑπερερχόμενος γὰρ
 15 φίλος ὁ κόλαξ, ἢ προσποιεῖται τοιοῦτος καὶ μᾶλλον φιλεῖν
 ἢ φιλεῖσθαι· τὸ δὲ φιλεῖσθαι ἐγγὺς εἶναι δοκεῖ τοῦ τιμᾶσθαι,
 οὐ δὴ οἱ πολλοὶ ἐφίενται. οὐ δὲ αὐτὸ δ' εἰκασιν αἰρεῖσθαι
 τὴν τιμὴν, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός· χαίρουσι γὰρ οἱ μὲν
 20 πολλοὶ ὑπὸ τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις τιμώμενοι διὰ τὴν ἐλπί-
 δα (οἷοντα γὰρ τεύξεσθαι παρ' αὐτῶν, ἂν του δέωνται· ὥς
 δὴ σημειῶ τῆς εὐπαθείας χαίρουσι τῇ τιμῇ)· οἱ δ' ὑπὸ τῶν
 ἐπικεικῶν καὶ εἰδότην ὀρεγόμενοι τιμῆς βεβαιῶσαι τὴν οἰ-
 κείαν δόξαν ἐφίενται περὶ αὐτῶν· χαίρουσι δὴ, ὅτι εἰσὶν ἀγα-
 25 θοὶ πιστεύοντες τῇ τῶν λεγόντων κρίσει. τῷ φιλεῖσθαι δὲ
 καθ' αὐτὸ χαίρουσιν· διὸ δόξειεν ἂν κρεῖττον εἶναι τοῦ τι-
 μᾶσθαι, καὶ ἡ φιλία καθ' αὐτὴν αἰρετὴ εἶναι. δοκεῖ δ' ἐν τῷ
 φιλεῖν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ φιλεῖσθαι εἶναι. σημεῖον δ' αἱ μητέ-
 ρες τῷ φιλεῖν χαίρουσαι· ἐναι γὰρ διδόασιν τὰ ἑαυτῶν τρέ-
 φεσθαι, καὶ φιλοῦσι μὲν εἰδυῖαι, ἀντιφιλεῖσθαι δ' οὐ ζητοῦ-
 30 σιν, ἔαν ἀμφοτέρω μὴ ἐνδέχῃται, ἀλλ' ἱκανὸν αὐταῖς ἔοικεν
 εἶναι ἔαν ὁρῶσιν εὖ πράττοντας, καὶ αὐταὶ φιλοῦσιν αὐτοὺς
 καὶ ἐκεῖνοι μηδὲν ὦν μητρὶ προσήκει ἀπονέμωσι διὰ τὴν
 ἄγνοιαν. μᾶλλον δὲ τῆς φιλίας οὕσης ἐν τῷ φιλεῖν, καὶ
 τῶν φιλοφίλων ἐπαινουμένων, φίλων ἀρετὴ τὸ φιλεῖν ἔοι-
 35 κεν, ὥστ' ἐν οἷς τοῦτο γίνεται κατ' ἀξίαν, οὗτοι μόνιμοι φίλοι
 1159 b καὶ ἡ τούτων φιλία. οὕτω δ' ἂν καὶ οἱ ἄνισοι μάλιστ' εἴεν
 φίλοι· ἰσάζοντο γὰρ ἂν. ἡ δ' ἰσότης καὶ ὁμοιότης φιλό-
 της, καὶ μάλιστα μὲν ἡ τῶν κατ' ἀρετὴν ὁμοιότης· μόνιμοι
 γὰρ ὄντες καθ' αὐτοὺς καὶ πρὸς ἀλλήλους μένουσι, καὶ οὔτε

1159. b 11. ἕως] ἡδὲως K^b.

cosas no hay un límite exacto hasta el cual sea posible la amistad; pue-
 den desaparecer muchas cosas y continuar aquella; pero cuando la
 distancia es muy grande, como la de la divinidad, la amistad ya no es
 posible. De aquí también que se pregunte si acaso los amigos no desean
 a sus amigos los mayores bienes, por ejemplo, que sean dioses, puesto
 que entonces ya no serán amigos suyos, ni siquiera, por tanto, un bien
 para ellos, puesto que los amigos son un bien. Si, pues, se dice con
 razón que el amigo quiere el bien de su amigo por causa de éste, éste
 deberá permanecer tal cual es; su amigo entonces querrá los mayores
 bienes para él a condición de que siga siendo hombre. Y quizá no
 todos los bienes, porque cada uno quiere el bien sobre todo para sí
 mismo.

8

La mayoría de los hombres parecen preferir, por ambición, ser que-
 ridos a querer, por eso a la mayoría les gusta la adulación; en efecto,
 el adúlador es una especie de amigo inferior, o se finge tal y finge
 querer más de lo que es querido, y ser querido parece semejante a ser
 honrado, a lo que aspiran la mayoría de los hombres. Pero no parecen
 querer el honor por sí mismo, sino por accidente, porque la mayoría
 se complacen en ser honrados de los poderosos por las esperanzas que
 abriga (pues piensan que obtendrán de aquéllos lo que necesiten, y
 así se complacen en el honor como una señal del favor que esperan);
 y los que desean ser honrados por los hombres buenos y sabios aspiran
 a confirmar la opinión que ellos mismos tienen de sí, pues se complacen
 en ser buenos confiando en el juicio de los que se lo dicen. En cambio,
 los hombres encuentran placer en ser queridos por el cariño mismo,
 por lo que podría pensarse que el cariño es superior al honor, y que la
 amistad es elegible por sí misma. Pero ésta parece consistir más bien
 en querer que en ser querido. Señal de ello es que las madres se compla-
 cen en querer, pues algunas dan a sus propios hijos para que reciban
 crianza y educación y con tal de saber de ellos los siguen queriendo,
 sin pretender que su cariño sea correspondido, si no pueden tener las
 dos cosas; parece que les basta con verlos prosperar, y ellas los quieren
 aun cuando los hijos, por no conocerlas, no les paguen nada del tributo
 que se debe a una madre. Puesto que la amistad consiste más bien en
 querer y alabamos a los que quieren a sus amigos, querer parece ser la
 virtud de los amigos de suerte que aquellos en quienes se da esto como
 es debido, esos son amigos seguros y lo es su amistad.

1159 b

De esta manera más que de ninguna otra aun los desiguales pueden
 ser amigos, pues pueden igualarse. Y la igualdad y la semejanza son
 amistad, sobre todo la de los que son semejantes en virtud, pues, como

- 5 δέονται φαύλων οὐθ' ὑπηρετοῦσι τοιαῦτα, ἀλλ' ὡς εἰπεῖν
καὶ διακωλύουσιν· τῶν ἀγαθῶν γὰρ μήτ' αὐτοὺς ἀμαρτάνειν
μήτε τοῖς φίλοις ἐπιτρέπουν· οἱ δὲ μοχθηροὶ τὸ μὲν βέβαιον οὐκ ἔχουσιν· οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς διαμένουσιν ὄντες· ἐπ'
10 μόλιγον δὲ χρόνον γίνονται φίλοι, χαίροντες τῇ ἀλλήλων
μοχθηρίᾳ· οἱ χρήσιμοι δὲ καὶ ἡδεῖς ἐπὶ πλεῖον διαμένουσιν·
ἕως γὰρ ἂν πορίζωσιν ἡδονὰς ἢ ὠφελείας ἀλλήλοις.
ἐξ ἐναντίων δὲ μάλιστα μὲν δοκεῖ ἢ διὰ τὸ χρησίμον γίνεσθαι
φιλία, οἷον πένης πλουσίῳ, ἀμαθὴς εἰδότη· οὐ γὰρ τυγχάνει
15 τις ἐνδεὴς ὢν, τούτου ἐφιέμενος ἀντιδωρεῖται ἄλλο. ἐν-
ταῦθα δ' ἂν τις ἔλκοι καὶ ἐραστὴν καὶ ἐρώμενον, καὶ καλὸν
καὶ αἰσχρὸν. διὸ φαίνονται καὶ οἱ ἐρασταὶ γελοῖοι ἐνίοτε,
ἀξιούντες φιλεῖσθαι ὡς φιλοῦσιν· ὁμοίως δὲ φιλητοὺς ὄντας
ἴσως ἀξιώτεον, μηδὲν δὲ τοιοῦτον ἔχοντας γελοῖον. ἴσως
20 δὲ οὐδ' ἐφίεται τὸ ἐναντίον τοῦ ἐναντίου καθ' αὐτό, ἀλλὰ
κατὰ συμβεβηκός, ἢ δ' ὁρεξίς τοῦ μέσου ἐστίν· τοῦτο γὰρ
ἀγαθόν, οἷον τῷ ξηρῷ οὐχ ὑγρῷ γενέσθαι ἀλλ' ἐπὶ τὸ μέ-
σον ἔλθειν, καὶ τῷ θερμῷ καὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοίως. ταῦτα
μὲν οὖν ἀφείσθω· καὶ γὰρ ἐστὶν ἀλλοτριώτερα.
- 9 *Εοικε δέ, καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται, περὶ ταῦτα καὶ ἐν
25 τοῖς αὐτοῖς εἶναι ἢ τε φιλία καὶ τὸ δίκαιον. ἐν ἀπάσῃ γὰρ
κοινωνίᾳ δοκεῖ τι δίκαιον εἶναι, καὶ φιλία δέ· προσαγορεύου-
σι γοῦν ὡς φίλους τοὺς σύμπλους καὶ τοὺς συστρατιώτας,
ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἐν ταῖς ἄλλαις κοινωνίαις. καθ' ὅσον δὲ
κοινωνοῦσιν, ἐπὶ τοσοῦτόν ἐστι φιλία· καὶ γὰρ τὸ δίκαιον.
- 30 καὶ ἡ παροιμία «κοινὰ τὰ φίλων,» ὀρθῶς· ἐν κοινωνίᾳ γὰρ
ἢ φιλία. ἔστι δ' ἀδελφοῖς μὲν καὶ ἐταίροις πάντα κοινὰ,
τοῖς δ' ἄλλοις ἀφωρισμένα, καὶ τοῖς μὲν πλείω τοῖς δ' ἐλάττω·
καὶ γὰρ τῶν φιλιῶν αἱ μὲν μᾶλλον αἱ δ' ἥττον. δια-
φέρει δὲ καὶ τὰ δίκαια· οὐ γὰρ ταῦτα γονεῦσι πρὸς τέκνα
1160 α καὶ ἀδελφοῖς πρὸς ἀλλήλους, οὐδ' ἐταίροις καὶ πολίταις,
ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων φιλιῶν. ἕτερα δὲ καὶ τὰ
ἀδίκαια πρὸς ἐκάστους τούτων, καὶ αὐξησιν λαμβάνει τῷ μᾶλλον
πρὸς φίλους εἶναι, οἷον χρήματα ἀποστερηῆσαι ἐταῖρον
5 δεινότερον ἢ πολίτην, καὶ μὴ βοηθῆσαι ἀδελφῷ ἢ ὀθνείῳ,

1160 α 3. τὰ δίκαια L^b Γ. || 7. πέφυκεν] φαίνεται K^b. || 19. ἐναι — 20.
συνουσία; fort. infra post 23. βίον ponenda conj. Bywater.

son constantes, siguen siendo los mismos, tanto respecto de sí como cada uno respecto del otro, y ni hacen peticiones torpes ni se prestan servicios de esa clase, sino que, por así decirlo, hasta se los impiden el uno al otro, pues es propio de los buenos no apartarse ellos del bien ni permitir que se aparten sus amigos. En cambio, los malos no tienen firmeza, ya que ni siquiera permanecen semejantes a sí mismos; por un poco de tiempo sí se hacen amigos, complaciéndose en la maldad el uno del otro. La amistad de los que son útiles o gratos el uno para el otro dura más: mientras se suministran mutuamente placer o provecho. Es entre contrarios, sobre todo, donde suele darse la amistad por motivos de interés, por ejemplo, entre pobre y rico, ignorante y sabio, porque uno aspira a aquello de que está faltó y ofrece en compensación otra cosa. Aquí podría incluirse también el caso del amante y el amado, el hermoso y el feo. Por eso resultan ridículos a veces los amantes cuando pretenden ser amados como aman; quizá deba esta pretensión considerarse justa si son igualmente amables, pero si no tienen nada de eso es ridícula. Es posible, sin embargo, que lo contrario no desee a su contrario por sí mismo, sino por accidente, y el deseo lo sea en realidad del término medio, puesto que es éste el que es bueno; por ejemplo, que lo seco no aspire a convertirse en mojado, sino a alcanzar al término medio, e igualmente lo cálido y las demás cosas. Dejemos, sin embargo, estas cuestiones, que, además, son algo ajenas a nuestro propósito.

9

Parece, como hemos dicho al principio, que la amistad y la justicia se refieren a las mismas cosas y se dan en las mismas personas. En efecto, en toda comunidad parece haber alguna clase de justicia y también de amistad. Así se llaman entre sí amigos los compañeros de navegación o de campaña, y lo mismo los miembros de otras comunidades. En la medida en que participan de una comunidad hay amistad entre ellos y también justicia. Y el proverbio «lo de los amigos es común», tiene razón, pues la amistad existe en comunidad. Los hermanos y los compañeros lo tienen todo en común; los demás, algunas cosas determinadas, y unos más y otros menos, porque también las amistades lo son unas más y otras menos. También hay diferencias en la justicia: lo justo no es lo mismo en los padres respecto de los hijos y entre los hermanos, ni entre compañeros que entre ciudadanos, y lo mismo en las demás clases de amistad. También son, por tanto, distintas en cada caso las clases de injusticia, y la injusticia aumenta cuanto más ami-

καὶ πατάξει πατέρα ἢ ὄντινοῦν ἄλλον. αὖξεσθαι δὲ πέφυ-
 κεν ἅμα τῇ φιλίᾳ καὶ τὸ δίκαιον, ὥς ἐν τοῖς αὐτοῖς ὄντα καὶ
 ἐπὶ ἴσον διήκοντα. αἱ δὲ κοινωνίαι πᾶσαι μορίοις ἐοίκασιν
 τῆς πολιτικῆς· συμπορεύονται γὰρ ἐπὶ τινὶ συμφέροντι,
 10 καὶ ποριζόμενοι τι τῶν εἰς τὸν βίον· καὶ ἡ πολιτικὴ δὲ κοι-
 νωνία τοῦ συμφέροντος χάριν δοκεῖ καὶ ἐξ ἀρχῆς συνελθεῖν
 καὶ διαμένειν· τούτου γὰρ καὶ οἱ νομοθέται στοχάζονται,
 καὶ δίκαιόν φασιν εἶναι τὸ κοινῇ συμφέρον· αἱ μὲν οὖν ἄλ-
 λαι κοινωνίαι κατὰ μέρη τοῦ συμφέροντος ἐφίενται, οἷον
 15 πλωτῆρες μὲν τοῦ κατὰ τὸν πλοῦν πρὸς ἐργασίαν χρημά-
 των ἢ τι τοιοῦτον, συστρατιῶται δὲ τοῦ κατὰ τὸν πόλεμον,
 εἴτε χρημάτων εἴτε νίκης ἢ πόλεως ὀρεγόμενοι, ὁμοίως δὲ
 καὶ φυλέται καὶ δημόται. [ἐνταῦθα δὲ τῶν κοινωνιῶν δι' ἡδο-
 νὴν δοκοῦσι γίνεσθαι, θιασωτῶν καὶ ἐρανοιστῶν· αὗται γὰρ
 20 θυσίας ἐνεκα καὶ συνουσίας.] πᾶσαι δ' αὗται ὑπὸ τὴν πο-
 λιτικὴν ἐοίκασιν εἶναι· οὐ γὰρ τοῦ παρόντος συμφέροντος
 ἡ πολιτικὴ ἐφίεται, ἀλλ' εἰς ἅπαντα τὸν βίον. * * θυσίας τε
 ποιοῦντες καὶ περὶ ταύτας συνόδους, τιμὰς <τε> ἀπονέμον-
 τες τοῖς θεοῖς, καὶ αὐτοῖς ἀναπαύσεις πορίζοντες μεθ' ἡδονῆς.
 25 αἱ γὰρ ἀρχαῖαι θυσίαι καὶ σύνοδοι φαίνονται γίνεσθαι μετὰ
 τὰς τῶν καρπῶν συγκομιδὰς οἷον ἀπαρχαί· μάλιστα γὰρ
 ἐν τούτοις ἐσχόλαζον τοῖς καιροῖς. πᾶσαι δὲ φαίνονται αἱ
 κοινωνίαι μόρια τῆς πολιτικῆς εἶναι· ἀκολουθήσουσι δὲ αἱ
 τοιαῦται φιλίαι ταῖς τοιαύταις κοινωνίαις.
 10 Πολιτείας δ' ἐστὶν εἶδη τρία, ἴσαι δὲ καὶ παρεκβάσεις,
 οἷον φθοραὶ τούτων. εἰσὶ δ' αἱ μὲν πολιτεῖαι βασιλεία τε καὶ
 ἀριστοκρατία, τρίτη δὲ ἀπὸ τιμημάτων, ἣν τιμοκρατικὴν
 λέγειν οἰκεῖον φαίνεται, πολιτεῖαν δ' αὐτὴν εἰώθασιν οἱ
 πλείστοι καλεῖν. τούτων δὲ βελτίστη μὲν ἡ βασιλεία, χει-
 ρίστη δ' ἡ τιμοκρατία. παρέκβασις δὲ βασιλείας μὲν τυ-
 1180 β ραννίς· ἄμφω γὰρ μοναρχίαι, διαφέρουσι δὲ πλείστον· ὁ
 μὲν γὰρ τύραννος τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖ, ὁ δὲ βασιλεὺς
 τὸ τῶν ἀρχομένων. οὐ γὰρ ἐστὶ βασιλεὺς ὁ μὴ αὐτάρκης
 καὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχων· ὁ δὲ τοιοῦτος οὐδενὸς
 5 προσδεῖται· τὰ ὠφέλιμα οὖν αὐτῷ μὲν οὐκ ἂν σκοποῖ, τοῖς
 δ' ἀρχομένοις· ὁ γὰρ μὴ τοιοῦτος κληρωτὸς ἂν τις εἴη βα-
 σιλεὺς. ἡ δὲ τυραννίς ἐξ ἐναντίας ταύτης· τὸ γὰρ ἑαυτῷ
 ἀγαθὸν δίδωκε. καὶ φανερώτερον ἐπὶ ταύτης ὅτι χειρίστη·

gos son aquellos con quienes se comete; así es más grave quitarle dinero a un compañero que a un conciudadano, y no socorrer a un hermano que no socorrer a un extraño, y pegar a un padre que pegar a cualquier otro. Por otra parte, es natural que la justicia crezca juntamente con la amistad, puesto que las dos se dan en los mismos y tienen la misma extensión.

Ahora bien, todas las comunidades parecen partes de la comunidad política, pues los hombres se asocian siempre con vistas a algo que les conviene y para procurarse algo de lo que se requiere para la vida, y la comunidad política parece haberse constituido en un principio, y perdurar, por causa de la conveniencia; tal es también el blanco de los legisladores, que dicen que es justo lo que conviene a la comunidad. Todas las demás comunidades persiguen lo que conviene en un sentido parcial; por ejemplo, la tripulación de un barco, lo que conviene a la navegación para hacer dinero u otro fin semejante; los compañeros de campaña, lo que conviene para la guerra, aspirando al enriquecimiento, la victoria o la conquista de una ciudad, y lo mismo los miembros de una tribu o de un demos. Algunas asociaciones parecen realizarse por causa del placer, como ciertas agrupaciones religiosas o sociales que tienen por fin los sacrificios y la convivencia. Pero todas ellas parecen subordinadas a la comunidad política, porque ésta no se propone como fin la conveniencia presente, sino lo que conviene para toda la vida, haciendo sacrificios y organizando reuniones con motivo de ellos, tributando honores a los dioses y procurándose a la vez momentos de descanso acompañado de placer. En efecto, los sacrificios y reuniones antiguos parecen haber tenido lugar después de la recolección de los frutos, a modo de ofrenda de primicias, porque era en esa época cuando los hombres disponían de más ocio. Todas las comunidades parecen ser, pues, partes de la comunidad política, y las distintas clases de amistad se corresponderán con las distintas clases de comunidad.

10

Hay tres especies de regímenes políticos, y otras tantas desviaciones que son como corrupciones de aquéllos. Los regímenes son la realeza, la aristocracia, y un tercero fundado en la propiedad, que parece propio designar timocracia, pero suele llamarse república. Las desviaciones son: la de la realeza, la tiranía; ambas, en efecto, son monarquías, pero hay entre ellas muchísima diferencia: el tirano mira a su propio interés, el rey, al de los gobernados. Porque no hay rey que no se baste a sí mismo y no sobrepase a los demás en todos los bienes, y un hombre así no necesita de nada; por tanto, no puede proponerse su propio provecho, sino el de los gobernados; un rey que no fuera así lo sería sólo de nombre. La tiranía es lo contrario de la realeza porque el tirano persigue su propio bien. Es bastante claro en el caso de la tiranía que es el

κακίστον δὲ τὸ ἐναντίον τῷ βελτίστῳ. μεταβαίνει δ' ἐκ βα-
 10 σιλείας εἰς τυραννίδα· φαυλότης γάρ ἐστι μοναρχίας ἢ τυ-
 ραννίς, ὃ δὲ μοχθηρὸς βασιλεὺς τύραννος γίνεται. ἐξ ἀρι-
 στοκρατίας δὲ εἰς ὀλιγαρχίαν κακία τῶν ἀρχόντων, οἱ νέ-
 μουσι τὰ τῆς πόλεως παρὰ τὴν ἀξίαν, καὶ πάντα ἢ τὰ πλεῖ-
 15 στὰ τῶν ἀγαθῶν ἑαυτοῖς, καὶ τὰς ἀρχὰς ἀεὶ τοῖς αὐτοῖς,
 καὶ μοχθηροὶ ἀντὶ τῶν ἐπιεικεστάτων. ἐκ δὲ τιμοκρατίας
 εἰς δημοκρατίαν· σύνοροι γάρ εἰσιν αὗται· πλήθους γάρ
 βούλεται καὶ ἡ τιμοκρατία εἶναι, καὶ ἴσοι πάντες οἱ ἐν τῷ
 20 τιμήματι. ἥκιστα δὲ μοχθηρόν ἐστιν ἡ δημοκρατία· ἐπὶ
 μικρὸν γάρ παρεκβαίνει τὸ τῆς πολιτείας εἶδος. μεταβάλ-
 λουσι μὲν οὖν μάλισθ' οὕτως αἱ πολιτεῖαι· ἐλάχιστον γάρ
 οὕτω καὶ ῥᾶστα μεταβαίνουσιν. ὁμοιώματα δ' αὐτῶν καὶ
 οἶον παραδείγματα λάβοι τις ἂν καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις. ἡ μὲν
 γὰρ πατὴρ πρὸς υἱεὶς κοινωνία βασιλείας ἔχει σχῆμα· τῶν
 25 τέκνων γὰρ τῷ πατρὶ μέλει· ἐντεῦθεν δὲ καὶ Ὅμηρος τὸν
 Δία πατέρα προσαγορεύει· πατρικὴ γὰρ ἀρχὴ βούλεται ἡ
 βασιλεία εἶναι. ἐν Πέρσῃ δ' ἡ τοῦ πατρὸς τυραννικὴ
 χρῶνται γὰρ ὡς δούλοις τοῖς υἱέσιν. τυραννικὴ δὲ καὶ ἡ
 30 ἐσπότης πρὸς δούλους· τὸ γὰρ τοῦ ἐσπότης συμφέρον
 ἐν αὐτῇ πράττεται. αὕτη μὲν οὖν ὀρθὴ φαίνεται, ἡ Περσι-
 κὴ δ' ἡμαρτημένη· τῶν διαφερόντων γὰρ αἱ ἀρχαὶ διάφο-
 ροι. ἀνδρὸς δὲ καὶ γυναικὸς ἀριστοκρατικὴ φαίνεται· κατ'
 ἀξίαν γὰρ ὁ ἀνὴρ ἀρχει, καὶ περὶ ταῦτα ἃ δεῖ τὸν ἄνδρα
 35 ὅσα δὲ γυναικὶ ἀρμόζει, ἐκείνη ἀποδίδωσιν. ἀπάντων δὲ
 1161 α κυριέων ὁ ἀνὴρ εἰς ὀλιγαρχίαν μεθίστησιν· παρὰ τὴν ἀξίαν
 γὰρ αὐτὸ ποιεῖ, καὶ οὐχ ἢ ἀμείνων. ἐνίοτε δὲ ἀρχουσιν αἱ
 γυναῖκες ἐπὶ κληροῖ οὕσαι· οὐ δὲ γίνονται κατ' ἀρετὴν αἱ
 5 ἀρχαί, ἀλλὰ διὰ πλοῦτον καὶ δύναμιν, καθάπερ ἐν ταῖς ὀλι-
 γαρχίαις. τιμοκρατικὴ δ' ὅμοιος ἡ τῶν ἀδελφῶν· ἴσοι γάρ,
 5 πλὴν ἐφ' ὅσον ταῖς ἡλικίαις διαλλάττουσιν· διόπερ ἂν πολὺ
 ταῖς ἡλικίαις διαφέρωσιν, οὐκέτι ἀδελφικὴ γίνεται ἡ φιλία.
 δημοκρατία δὲ μάλιστα μὲν ἐν ταῖς ἀδελφότησι τῶν οἰκὴ-
 σεων (ἐνταῦθα γὰρ πάντες ἐξ ἴσου), καὶ ἐν αἷσι ἀσθενὴς ὁ ἀρ-
 11 χῶν καὶ ἐκάστῳ ἐξουσία.
 Καθ' ἐκάστην δὲ τῶν πολιτειῶν φιλία φαίνεται, ἐφ' ὅσον
 καὶ τὸ δίκαιον, βασιλεὶ μὲν πρὸς τοὺς βασιλευμένους ἐν

peor régimen, y es lo peor lo contrario de lo mejor. Se pasa de la rea-
 leza a la tiranía porque la tiranía es una perversión de la monarquía, y
 el rey malo se convierte en tirano. De la aristocracia se pasa a la oli-
 garquía por el vicio de los gobernantes, que distribuyen los bienes de
 la ciudad en contra de los merecimientos, atribuyéndoselos todos, o
 en su mayoría, a ellos mismos, y las magistraturas siempre a los mismos,
 estimando sobre todo el enriquecerse; de modo que son unos pocos los
 que gobiernan, y malos, en lugar de los más dignos. De la timocracia se
 pasa a la democracia, pues ambas son fronterizas; en efecto, también
 la timocracia quiere ser un gobierno de la multitud, y todos los propie-
 tarios son iguales. La democracia es la menos mala de las desviaciones,
 porque se desvía poco de la forma de la república. Estos son, por tanto,
 los cambios más corrientes en los regímenes, pues estas son las transi-
 ciones más pequeñas y más fáciles.

Podríamos encontrar símiles, y, por así decirlo, modelos de los regí-
 menes políticos en las casas. Así la comunidad del padre con relación
 a sus hijos tiene forma de realeza, puesto que el padre se cuida de los
 hijos; de aquí también que Homero llame padre a Zeus, y, en efecto, la
 realeza quiere ser un gobierno paternal. Entre los persas el gobierno
 del padre es tiránico y los padres tratan a sus hijos como a esclavos. Es
 también tiránico el gobierno del amo respecto de sus esclavos, pues en
 él se hace lo que conviene al amo. Pero ésta es evidentemente una forma
 de gobierno recta y la persa errónea, porque los modos de gobernar seres
 distintos deben ser distintos. El gobierno del marido sobre la mujer es
 manifiestamente aristocrático, puesto que el marido manda conforme
 a su dignidad y en aquello en que debe mandar; todo lo que cuadra a
 la mujer, se lo cede a ella. Cuando el marido se enseñoorea de todo, su
 gobierno se convierte en una oligarquía, porque lo ejerce contra los me-
 recimientos y no en tanto en cuanto él es superior. Algunas veces go-
 1161 α biernan la casa las mujeres, cuando son herederas; esta autoridad no
 está fundada, por tanto, en la excelencia de ellas, sino en la riqueza y el
 poder, como en las oligarquías. A la timocracia se parece el gobierno de
 los hermanos, ya que éstos son iguales, excepto en la medida en que se
 diferencian por la edad; por eso, si las diferencias de edad son muy
 grandes, ya no hay entre ellos amistad fraternal. La democracia se
 encuentra principalmente en las casas donde no hay amo (pues en ellas
 todos son iguales), y en aquellas en que el que manda es débil y cada
 uno puede hacer lo que quiere.

La amistad parece acomodarse a cada uno de los regímenes polí-
 ticos en la misma medida que la justicia. La del rey para con sus súb-

ὑπεροχῇ εὐεργεσίας· εὖ γὰρ ποιεῖ τοὺς βασιλευμένους, εἴ-
 περ ἀγαθὸς ὢν ἐπιμελεῖται αὐτῶν, ἵν' εὖ πράττωσιν, ὥσπερ
 νομεὺς προβάτων· ὅθεν καὶ Ὅμηρος τὸν Ἀγαμέμνονα ποι-
 15 μένα λαῶν εἶπεν. τοιαύτη δὲ καὶ ἡ πατρικὴ, διαφέρει δὲ
 τῷ μεγέθει τῶν εὐεργετημάτων· αἴτιος γὰρ τοῦ εἶναι, δο-
 κοῦντος μεγίστου, καὶ τροφῆς καὶ παιδείας. καὶ τοῖς προ-
 γόνοις δὲ ταῦτα προσνέμεται· φύσει τε ἀρχικὸν πατὴρ υἱῶν
 καὶ πρόγονοι ἐγγόνων καὶ βασιλεὺς βασιλευμένων. ἐν
 20 ὑπεροχῇ δὲ αἱ φιλίαι αὗται, διό καὶ τιμῶνται οἱ γονεῖς. καὶ
 τὸ δίκαιον δὴ ἐν τούτοις οὐ ταῦτό ἀλλὰ τὸ κατ' ἀξίαν· οὕτω
 γὰρ καὶ ἡ φιλία. καὶ ἀνδρὸς δὲ πρὸς γυναικαὶ ἡ αὐτὴ φιλία
 καὶ ἐν ἀριστοκρατίᾳ· κατ' ἀρετὴν γάρ, καὶ τῷ ἀμείνονι
 πλεον ἀγαθόν, καὶ τὸ ἀρμόζον ἐκάστω· οὕτω δὲ καὶ τὸ δί-
 25 καιον. ἡ δὲ τῶν ἀδελφῶν τῇ ἐταιρικῇ ἔοικεν· ἴσοι γὰρ καὶ
 ἡλικιώται, οἱ τοιοῦτοι δ' ὁμοπαθεῖς καὶ ὁμοῖθις ὥς ἐπὶ τὸ
 πολὺ. ἔοικε δὲ ταύτῃ καὶ ἡ κατὰ τὴν τιμοκρατικὴν· ἴσοι
 γὰρ οἱ πολῖται βούλονται καὶ ἐπιεικέις εἶναι· ἐν μέρει δὴ τὸ
 ἄρχειν, καὶ ἐξ ἴσου· οὕτω δὴ καὶ ἡ φιλία. ἐν δὲ ταῖς πα-
 30 ρεκβάσεσιν, ὥσπερ καὶ τὸ δίκαιον ἐπὶ μικρὸν ἔστιν, οὕτω
 καὶ ἡ φιλία, καὶ ἥκιστα ἐν τῇ χειρίστῃ· ἐν τυραννίδι γὰρ
 οὐδὲν ἢ μικρὸν φιλίας. ἐν οἷς γὰρ μηδὲν κοινόν ἐστι τῷ
 ἄρχοντι καὶ ἀρχομένῳ, οὐδὲ φιλία· οὐδὲ γὰρ δίκαιον· οἷον
 τεχνίτῃ πρὸς ὄργανον καὶ ψυχῇ πρὸς σῶμα καὶ δεσπότη
 35 πρὸς δοῦλον· ὠφελεῖται μὲν γὰρ πάντα ταῦτα ὑπὸ τῶν
 1161 b χρωμένων, φιλία δ' οὐκ ἔστι πρὸς τὰ ἄψυχα οὐδὲ δίκαιον.
 ἀλλ' οὐδὲ πρὸς ἵππον ἢ βοῦν, οὐδὲ πρὸς δοῦλον ἢ δοῦλος.
 οὐδὲν γὰρ κοινόν ἐστιν· ὁ γὰρ δοῦλος ἔμψυχον ὄργανον,
 τὸ δ' ὄργανον ἄψυχος δοῦλος. ἡ μὲν οὖν δοῦλος, οὐκ ἔστι
 5 φιλία πρὸς αὐτόν, ἢ δ' ἄνθρωπος· δοκεῖ γὰρ εἶναι τι δίκαιον
 παντὶ ἀνθρώπῳ πρὸς πάντα τὸν δυνάμενον κοινωνῆσαι νό-
 μου καὶ συνθήκης· καὶ φιλία δὴ, καθ' ὅσον ἄνθρωπος. ἐπὶ
 μικρὸν δὴ καὶ ἐν ταῖς τυραννίσιν αἱ φιλίαι καὶ τὸ δίκαιον. ἐν
 δὲ ταῖς δημοκρατίαις ἐπὶ πλεῖον· πολλὰ γὰρ τὰ κοινὰ ἴσοις
 10 οὖσιν.
 12 Ἐν κοινωνίᾳ μὲν οὖν πᾶσα φιλία ἐστίν, καθάπερ εἴρηται.
 ἀφορίσειε δ' ἂν τις τὴν τε συγγενικὴν καὶ τὴν ἐταιρικὴν. αἱ

1161 b 8. φιλία Aretinus: φίλας codd. || 10. πλεῖον K^b Asp.: πλείστον vulg.

ditos estriba en la superioridad del beneficio; en efecto, hace bien a sus
 súbditos, si es bueno y se cuida de ellos, a fin de que prosperen, como el
 pastor a sus ovejas; por eso Homero llama a Agamenón pastor de pue-
 blos. De esta índole es también la amistad del padre, si bien difiere por
 la magnitud de los beneficios, puesto que el padre es responsable de la
 existencia de sus hijos, que se considera como el mayor bien, de su
 crianza y de su educación. Estos beneficios se atribuyen también a los
 antepasados, y por naturaleza gobierna el padre a los hijos, los antepa-
 sados a los descendientes, y el rey a los súbditos. Es en la superioridad
 en lo que estriban estas amistades, y por eso también son honrados
 los progenitores. La justicia, por tanto, tratándose de todos los men-
 cionados, no consiste en la igualdad, sino en lo correspondiente a los
 méritos respectivos. Y así también la amistad. La amistad del marido
 respecto de su mujer es la misma que la de la aristocracia, porque se
 funda en la excelencia, y al mejor le corresponde más bien, y a cada uno
 el adecuado; y así también la justicia. La amistad de los hermanos se
 parece a la que existe entre compañeros, porque son iguales y de edad
 semejante, y los que están en estas condiciones suelen tener los mismos
 sentimientos y caracteres. También se parece a ésta la amistad propia
 de una timocracia, pues en ella los ciudadanos pretenden ser iguales y
 equitativos, y así gobiernan por turno y por igual; la amistad, por
 tanto, es también semejante.

En las desviaciones, lo mismo que apenas hay justicia, apenas hay
 amistad, y menos que en ninguna en la peor, pues en la tiranía no hay
 ninguna, o hay poca amistad. En efecto, en los regímenes en que go-
 bernante y gobernado no tienen nada en común, tampoco hay amistad,
 porque no hay justicia; así entre el artífice y su instrumento, el alma
 y el cuerpo, el amo y el esclavo. En cada caso los segundos reciben un
 beneficio de los que se sirven de ellos, pero no hay amistad respecto
 de lo inanimado, ni tampoco justicia. No es posible tenerla tampoco
 con un caballo o con un buey, o con un esclavo en cuanto esclavo, por-
 que no se tiene nada en común con ellos. El esclavo es, en efecto, un
 instrumento animado, y el instrumento un esclavo inanimado. En
 cuanto esclavo, pues, no es posible la amistad hacia él, si bien lo es en
 cuanto hombre, porque parece existir una especie de justicia entre
 todo hombre y todo el que puede participar con él de una ley o conve-
 nio, y, por tanto, también una especie de amistad, en cuanto el segundo
 es hombre. Por eso también se dan en pequeña medida en las tiranías
 las amistades y la justicia, y en medida mayor en las democracias, donde
 los ciudadanos, siendo iguales, tienen muchas cosas en común.

La comunidad es, pues, la base de toda amistad, como hemos dicho.
 Podría hacerse grupo aparte con la que existe entre parientes y compa-

δὲ πολιτικάι καὶ φυλετικάι καὶ συμπλοῖκαί, καὶ ὅσαι τοιαῦται, κοινωνικάις εἰκόασι μᾶλλον· οἷον γὰρ καθ' ὁμολογίαν
 15 τινὰ φαίνονται εἶναι. εἰς ταύτας δὲ τάξειεν ἂν τις καὶ τὴν
 ξενικήν. καὶ ἡ συγγενική δὲ φαίνεται πολυειδὴς εἶναι, ἡρ-
 τήσθαι δὲ πᾶσα ἐκ τῆς πατρικῆς· οἱ γονεῖς μὲν γὰρ στέρ-
 γουσι τὰ τέκνα ὡς ἑαυτῶν τι ὄντα, τὰ δὲ τέκνα τοὺς γονεῖς
 ὡς ἀπ' ἐκείνων τι ὄντα. μᾶλλον δ' ἴσασιν οἱ γονεῖς τὰ ἐξ
 20 αὐτῶν ἢ τὰ γεννηθέντα ὅτι ἐκ τούτων, καὶ μᾶλλον συνω-
 κείωται τὸ ἀφ' οὗ τῷ γεννηθέντι ἢ τὸ γενόμενον τῷ ποιή-
 σαντι· τὸ γὰρ ἐξ αὐτοῦ οἰκείον τῷ ἀφ' οὗ, οἷον ὁδοὺς θρίξ
 ὅτιοῦν τῷ ἔχοντι· ἐκείνῳ δ' οὐδὲν τὸ ἀφ' οὗ, ἢ ἦπτον. καὶ
 25 τῷ πλήθει δὲ τοῦ χρόνου· οἱ μὲν γὰρ εὐθύς γενόμενα στέργου-
 σιν, τὰ δὲ προελθόντος χρόνου τοὺς γονεῖς, σύνεσιν ἢ αἰσθη-
 σιν λαβόντα. ἐκ τούτων δὲ δῆλον καὶ δι' ἃ φιλοῦσι μᾶλλον αἱ
 μητέρες. γονεῖς μὲν οὖν τέκνα φιλοῦσιν ὡς ἑαυτοὺς (τὰ γὰρ
 ἐξ αὐτῶν οἷον ἕτεροι αὐτοὶ τῷ κεχωρίσθαι), τέκνα δὲ γο-
 30 νεῖς ὡς ἀπ' ἐκείνων πεφυκότα, ἀδελφοὶ δ' ἀλλήλους τῷ ἐκ
 τῶν αὐτῶν πεφυκέναι· ἡ γὰρ πρὸς ἐκεῖνα ταυτότης ἀλλή-
 λοις ταῦτό ποιεῖ· ὅθεν φασὶ ταῦτόν αἷμα καὶ ῥίζαν καὶ τὰ
 τοιαῦτα. εἰσὶ δὲ ταῦτό πως καὶ ἐν διηρημένοις. μέγα δὲ
 πρὸς φιλίαν καὶ τὸ σύντροπον καὶ τὸ καθ' ἡλικίαν· ἡλιξ
 γὰρ ἡλικία, καὶ οἱ συνήθεις ἑταῖροι· διὸ καὶ ἡ ἀδελφική τῇ
 1162 α ἑταιρικῇ ὁμοιοῦται. ἀνεψιοὶ δὲ καὶ οἱ λοιποὶ συγγενεῖς ἐκ
 τούτων συνωκείωνται· τῷ γὰρ ἀπὸ τῶν αὐτῶν εἶναι. γί-
 νονται δ' οἱ μὲν οἰκειότεροι οἱ δ' ἀλλοτριώτεροι τῷ συνέγ-
 γυς ἢ πόρρω τὸν ἀρχηγὸν εἶναι. ἔστι δ' ἡ μὲν πρὸς γο-
 5 νεῖς φιλία τέκνοις, καὶ ἀνθρώποις πρὸς θεοὺς, ὡς πρὸς ἀγα-
 θὸν καὶ ὑπερέχον· εὖ γὰρ πεποιθήκασιν τὰ μέγιστα· τοῦ γὰρ
 εἶναι καὶ τραφῆναι αἵτιοι, καὶ γενομένοις τοῦ παιδευθῆναι·
 ἔχει δὲ καὶ τὸ ἡδὺ καὶ τὸ χρήσιμον ἢ τοιαύτη φιλία μᾶλλον
 τῶν ὀφνείων, ὅσῳ καὶ κοινότερος ὁ βίος αὐτοῖς ἐστίν. ἔστι
 10 δὲ καὶ ἐν τῇ ἀδελφικῇ ἅπερ καὶ ἐν τῇ ἑταιρικῇ καὶ μᾶλλον
 ἐν τοῖς ἐπιεικέσι, καὶ ὅλως ἐν τοῖς ὁμοίοις, ὅσῳ οἰκειότεροι
 καὶ ἐκ γενετῆς ὑπάρχουσι στέργοντες ἀλλήλους, καὶ ὅσῳ
 ὁμοιθέστεροι οἱ ἐκ τῶν αὐτῶν καὶ σύντροφοι καὶ παιδευ-

ñeros; pero las amistades entre ciudadanos, miembros de una misma tribu, compañeros de navegación, y todas las semejantes, se parecen más a las que resultan de una comunidad o asociación: parecen, en efecto, existir como en virtud de un acuerdo. Entre éstas podría colocarse también la amistad entre hospedador y huésped.

La que existe entre parientes parece también revestir muchas formas, pero todas ellas dependientes de la de los padres. Los progenitores aman a sus hijos como algo de ellos mismos, y los hijos a sus progenitores como seres procedentes de ellos. Pero los progenitores conocen a quienes han nacido de ellos mejor que sus criaturas saben que proceden de ellos, y el vínculo entre quien ha dado el ser y su criatura es más estrecho que el que existe entre lo producido y quien lo hizo; porque lo que nace de uno es propiedad de aquél de quien nace, por ejemplo, el pelo o los dientes de quien los tiene, mientras que a lo nacido no le pertenece en modo alguno, o le pertenece en menos grado, aquél de quien ha nacido. Contribuye también la cantidad de tiempo, ya que los padres quieren a sus hijos desde que nacen, y éstos a los padres sólo después de cierto tiempo, cuando han adquirido conciencia, o percepción. De esto resulta claro también por qué quieren más las madres. Los padres, pues, quieren a sus hijos como a sí mismos (ya que los que han nacido de ellos vienen a ser como otros ellos mismos, al tener existencia separada); los hijos a sus progenitores, como nacidos de ellos; y los hermanos se quieren los unos a los otros por haber nacido de los mismos padres, pues la identidad de su relación respecto de éstos produce entre ellos el mismo resultado; de ahí que se hable de «la misma sangre», «el mismo tronco», etc. Son, por tanto, en cierto modo, lo mismo, aun cuando en individuos separados. Contribuye también grandemente a la amistad entre los hermanos la crianza en común y la semejanza de la edad; en efecto, los de la misma edad se entienden y los que viven juntos son camaradas; por eso la amistad entre hermanos se asemeja a la que existe entre compañeros. El vínculo entre primos y demás parientes deriva del que existe entre los hermanos, pues lo establece el hecho de tener los mismos progenitores, y están más o menos unidos según su proximidad o lejanía respecto del fundador de la familia.

La amistad de los hijos hacia los padres y de los hombres hacia los dioses es como una inclinación hacia lo que es bueno y superior, puesto que han recibido de ellos los mayores beneficios; les deben, en efecto, la existencia, la crianza, y la educación una vez nacidos. En tal amistad entran el placer y la utilidad más que en la amistad entre extraños, en la medida en que hacen la vida más en común. En la amistad entre hermanos se dan los mismos caracteres que en la amistad entre compañeros, sobre todo si son buenos, y en la amistad entre semejantes, en la medida en que se pertenecen más los unos a los otros, y se quieren desde su nacimiento, y en la medida en que tienen caracteres más semejantes los que han nacido de los mismos padres, se han criado juntos, y

θέντες ὁμοίως· καὶ ἡ κατὰ τὸν χρόνον δοκιμασία πλείστη
 15 καὶ βεβαιότης. ἀνάλογον δὲ καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς τῶν συγ-
 γενῶν τὰ φιλικὰ. ἀνδρὶ δὲ καὶ γυναικὶ φιλία δοκεῖ κατὰ
 φύσιν ὑπάρχειν· ἄνθρωπος γὰρ τῇ φύσει συνδυαστικὸν
 μᾶλλον ἢ πολιτικόν, ὥσθ' πρότερον καὶ ἀναγκαιότερον οἰκία
 20 πόλεως, καὶ τεκνοποιία κοινότερον τοῖς ζώοις. τοῖς μὲν οὖν
 ἄλλοις ἐπὶ τοσοῦτον ἡ κοινωνία ἐστίν, οἱ δ' ἄνθρωποι οὐ
 μόνον τῆς τεκνοποιίας χάριν συνοικοῦσιν, ἀλλὰ καὶ τῶν εἰς
 τὸν βίον· εὐθύς γὰρ διήρηται τὰ ἔργα, καὶ ἐστὶν ἕτερα ἀν-
 δρὸς καὶ γυναικός· ἐπαρκοῦσιν οὖν ἀλλήλοις, εἰς τὸ κοινὸν
 25 τιθέντες τὰ ἴδια. διὰ ταῦτα δὲ καὶ τὸ χρησίμον εἶναι δοκεῖ
 καὶ τὸ ἡδὺ ἐν ταύτῃ τῇ φιλίᾳ. εἴη δ' ἂν καὶ δι' ἀρετὴν, εἰ
 ἐπιεικέις εἶεν· ἐστὶ γὰρ ἑκατέρου ἀρετὴ, καὶ χαίρουσιν ἂν τῷ
 τοιούτῳ. σύνδεσμος δὲ τὰ τέκνα δοκεῖ εἶναι· διὸ θάττον οἱ
 ἄτεκνοι διαλύονται· τὰ γὰρ τέκνα κοινὸν ἀγαθὸν ἀμφοῖν,
 30 συνέχει δὲ τὸ κοινόν. τὸ δὲ πῶς βιωτέον ἀνδρὶ πρὸς γυ-
 ναῖκα καὶ ὅλως φίλῳ πρὸς φίλον, οὐδὲν ἕτερον φαίνεται ζη-
 τεῖσθαι ἢ πῶς δίκαιον· οὐ γὰρ ταῦτόν φαίνεται τῷ φίλῳ
 πρὸς τὸν φίλον καὶ τὸν ὀθνεῖον καὶ τὸν ἐταῖρον καὶ τὸν συμ-
 φοιτητήν.
 13 Τριπτῶν δ' οὐσῶν φιλιῶν, καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται, καὶ
 35 καθ' ἑκάστην τῶν μὲν ἐν ἰσότητι φίλων ὄντων τῶν δὲ καθ'
 ὑπεροχὴν (καὶ γὰρ ὁμοίως ἀγαθοὶ φίλοι γίνονται καὶ ἀμεί-
 1162 b νων χείρονι, ὁμοίως δὲ καὶ ἡδείς καὶ διὰ τὸ χρησίμον, ἰσά-
 ζοντες ταῖς ὠφελείαις καὶ διαφέροντες), τοὺς ἴσους μὲν κατ'
 ἰσότητά δει τῷ φιλεῖν καὶ τοῖς λοιποῖς ἰσάζειν, τοὺς δ' ἀνί-
 σους τὸ ἀνάλογον ταῖς ὑπεροχαῖς ἀποδιδόναι. γίνεται δὲ
 5 τὰ ἐγκλήματα καὶ αἱ μέμψεις ἐν τῇ κατὰ τὸ χρησίμον φιλίᾳ
 ἢ μόνῃ ἢ μάλιστα, εὐλόγως. οἱ μὲν γὰρ δι' ἀρετὴν φίλοι
 ὄντες εὖ δρᾶν ἀλλήλους προθυμοῦνται (τοῦτο γὰρ ἀρετῆς
 καὶ φιλίας), πρὸς τοῦτο δ' ἀμιλλωμένων οὐκ ἐστὶν ἐγκλή-
 10 ματα οὐδὲ μάχαι· τὸν γὰρ φιλοῦντα καὶ εὖ ποιοῦντα οὐδεὶς
 δυσχεραίνει, ἀλλ' ἂν ἡ χαρίεις, ἀμύνεται εὖ δρῶν. ὁ δ'
 ὑπερβᾶλλον, τυγχάνων οὐ ἐφίεται, οὐκ ἂν ἐγκαλοῖται τῷ
 φίλῳ· ἕκαστος γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ ὀρέγεται. οὐ πάνυ δ' οὐδ'
 ἐν τοῖς δι' ἡδονήν· ἅμα γὰρ ἀμφοῖν γίνεται οὐ ὀρέγονται, εἰ

1162 b 23. φιλίας K^b Asp.: ὠφελείας vulg.

han sido educados de la misma manera. La prueba del tiempo tiene en este caso la máxima aplicación y seguridad.

Es igualmente proporcionada la amistad entre los demás parientes. La amistad entre marido y mujer parece fundada en la naturaleza, pues el hombre, por naturaleza, tiende antes a vivir en parejas que en comunidades políticas, en la medida en que es anterior, y más necesaria la casa que la ciudad, y en que la procreación es más común a los animales. Ahora bien, los demás animales se asocian sólo en la medida en que ésta lo requiere; el hombre y la mujer cohabitan, no sólo por causa de la procreación, sino también para los demás fines de la vida; en efecto, desde un principio están divididas sus funciones, y son diferentes las del hombre y las de la mujer, de modo que se complementan el uno al otro poniendo a contribución cada uno lo que le es propio. Por eso también parecen darse en esta amistad a la vez lo útil y lo agradable. Y también puede tener por causa la virtud o excelencia, si ambos son buenos, porque cada uno tiene su virtud propia, y pueden hallar placer en esto. Por otra parte, los hijos parecen ser un lazo entre ellos, y por eso se separan más fácilmente los que no los tienen: los hijos son, en efecto, un bien común a ambos, y lo que es común mantiene la unión.

En cuanto a la cuestión de cómo debe vivir el hombre con la mujer, y en general el amigo con su amigo, no parece que en ella deba investigarse otra cosa sino cuál es la actitud justa, porque evidentemente no es la misma para con el amigo, el extraño, el camarada y el compañero de estudios.

13

Tres son las clases de amistades, como hemos dicho al principio, y en cada una de ellas los amigos lo son en virtud de una igualdad o en virtud de una superioridad (en efecto, los que son igualmente buenos se hacen amigos, y también el superior del inferior; y del mismo modo los que son amigos porque se resultan mutuamente agradables y los que lo son por el interés pueden obtener el uno del otro ventajas iguales o diferentes). Los que son iguales, de acuerdo con esa igualdad, deben procurarla tanto en el cariño como en todo lo demás, y los que son desiguales, tributarse un cariño proporcionado a su superioridad o inferioridad respectivas. Las reclamaciones y reproches se producen exclusiva o principalmente, como es natural, en la amistad por interés, porque los que son amigos por causa de su virtud están deseosos de favorecerse mutuamente (esto es, en efecto, lo propio de la virtud y de la amistad), y, aunque en esto rivalizan, no hay entre ellos reclamaciones ni disputas, porque nadie se molesta con el que lo quiere y favorece, sino que, si es de carácter agradable, se venga haciendo aún más bien. Y el que aventaja al amigo en el beneficio prestado no se lo echará en

τῷ συνδιάγειν χαίρουσιν· γελοῖος δ' ἂν φαίνοιτο καὶ ὁ
 15 ἐγκαλῶν τῷ μὴ τέρποντι, ἔξόν μὴ συνημερεῖν. ἡ δὲ διὰ
 τὸ χρήσιμον ἐγκληματική· ἐπ' ὠφελείᾳ γὰρ χρώμενοι ἀλ-
 λήλοις αἰ τοῦ πλείονος δέονται, καὶ ἔλαττον ἔχειν οἴονται
 τοῦ προσήκοντος, καὶ μέμφονται ὅτι οὐχ ὅσων δέονται το-
 20 σούτων τυγχάνουσιν ἄξιοι ὄντες· οἱ δ' εὖ ποιοῦντες οὐ δύ-
 νανται ἐπαρκεῖν τοσαῦτα ὅσων οἱ πάσχοντες δέονται. ἔοι-
 κε δέ, καθάπερ τὸ δίκαιόν ἐστι διττόν, τὸ μὲν ἀγραφον τὸ
 δὲ κατὰ νόμον, καὶ τῆς κατὰ τὸ χρήσιμον φιλίας ἢ μὲν ἡθι-
 κῇ ἢ δὲ νομικῇ εἶναι. γίνεται οὖν τὰ ἐγκλήματα μάλισθ'
 ὅταν μὴ κατὰ τὴν αὐτὴν συναλλάξωσι καὶ διαλύωνται.
 25 ἔστι δ' ἡ νομικὴ μὲν ἢ ἐπὶ ῥητοῖς, ἢ μὲν πάμπαν ἀγοραία
 ἐκ χειρὸς εἰς χεῖρα, ἢ δὲ ἐλευθεριωτέρα εἰς χρόνον, καθ' ὁμο-
 λογίαν δὲ τί ἀντὶ τίνος. δῆλον δ' ἐν ταύτῃ τὸ ὀφείλημα
 οὐκ ἀμφίλογον, φιλικόν δὲ τὴν ἀναβολὴν ἔχει· διόπερ
 ἐνίοις οὐκ εἰσὶ τούτων δίκαι, ἀλλ' οἴονται δεῖν στέργειν τοὺς
 30 κατὰ πίστιν συναλλάξαντας. ἡ δ' ἡθικὴ οὐκ ἐπὶ ῥητοῖς,
 ἀλλ' ὡς φίλῳ δωρεῖται ἢ ὅτιδήποτε ἄλλο· κομίζεσθαι δὲ
 ἄξιοι τὸ ἴσον ἢ πλεόν, ὡς οὐ δεδωκὼς ἀλλὰ χρήσας· οὐχ
 ὁμοίως δὲ συναλλάξας καὶ διαλυόμενος ἐγκαλέσει. τοῦτο
 δὲ συμβαίνει διὰ τὸ βούλεσθαι μὲν πάντας ἢ τοὺς πλείστους
 35 τὰ καλὰ, προαιρεῖσθαι δὲ τὰ ὠφέλιμα· καλὸν δὲ τὸ εὖ ποιεῖν
 1163 α μὴ ἵνα ἀντιπάθῃ, ὠφέλιμον δὲ τὸ εὐεργετεῖσθαι. δυναμένῳ
 δὴ ἀνταποδοτέον τὴν ἀξίαν ὧν ἔπαθεν [καὶ ἐκόντι] (ἀκοντα
 γὰρ φίλον οὐ ποιητέον· ὡς δὴ διαμαρτόντα ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ
 εὖ παθόντα ὑφ' οὗ οὐκ ἔδει—οὐ γὰρ ὑπὸ φίλου, οὐδὲ δι'
 5 αὐτὸ τοῦτο δρῶντος—καθάπερ οὖν ἐπὶ ῥητοῖς εὐεργετη-
 θέντα διαλυτέον)· καὶ † ὁμολογήσαι δ' † ἂν δυνάμενος ἀπο-
 δώσειν· ἀδυνατοῦντα δ' οὐδ' ὁ διδοὺς ἡξίωσεν ἄν. ὥστ'
 εἰ δυνατόν, ἀποδοτέον. ἐν ἀρχῇ δ' ἐπισκεπτέον ὑφ' οὗ οὐ
 εὐεργετῆται καὶ ἐπὶ τίνι, ὅπως ἐπὶ τούτοις ὑπομένῃ ἢ μὴ.
 10 ἀμφισβήτησιν δ' ἔχει πότερα δεῖ τῇ τοῦ παθόντος ὠφελείᾳ
 μετρεῖν καὶ πρὸς ταύτην ποιεῖσθαι τὴν ἀνταπόδοσιν, ἢ τῇ
 τοῦ δράσαντος εὐεργεσίᾳ. οἱ μὲν γὰρ παθόντες τοιαῦτά
 φασὶ λαβεῖν παρὰ τῶν εὐεργετῶν ἢ μικρὰ ἢν ἐκείνοις καὶ

1163 α 7. διδοὺς K^b: δοὺς vulg. δυνατόν K^b: δυνατός vulg. || 20. ἐπηύρετο L.
 Dindorf: ἐφεύρετο pr. K^b: ἀπηύρετο L^b M^b.

cara puesto que alcanza aquello a que aspira, ya que los dos procuran el bien. Tampoco suelen darse las quejas en las amistades que buscan el placer, puesto que ambos obtienen lo que desean, si se complacen en el mutuo trato, y resultaría ridículo quien reclamara contra el que no le agrada pudiendo no pasar el tiempo con él.

En cambio, la amistad por interés se presta a las reclamaciones, porque como se tratan con vistas a su propia utilidad, exigen cada vez más y creen recibir menos de lo que les corresponde, y alegan que no obtienen lo que necesitan y merecen, y los que favorecen no dan abasto para satisfacer los requerimientos de los favorecidos.

Parece que, lo mismo que la justicia es de dos clases, una escrita y otra legal, también la amistad por interés puede ser moral y legal. Pues bien, las reclamaciones se producen sobre todo cuando la relación no se establece y disuelve en virtud de la misma clase de amistad interesada. La legal es la que se funda en estipulaciones, ya sean completamente de mercado, que exige el intercambio inmediato, de mano a mano, ya sea de tipo más liberal, en que se da tiempo, pero se conviene siempre en recibir algo a cambio de algo. En esta clase de amistad la deuda es manifiesta y no equivoca, pero tiene de amistoso el aplazamiento. Por eso en algunas ciudades no hay procesos para estas cuestiones y se piensa que los que han hecho convenios fundados en el crédito deben atenerse a las consecuencias. La amistad interesada de tipo moral, en cambio, no se apoya en estipulaciones, sino que obsequia, o hace cualquier otra cosa, como a un amigo, pero considera justo recibir a su vez algo del mismo valor, o mayor, como si no hubiera dado, sino prestado, y si las condiciones en que hizo el convenio y aquellas en que lo disuelve no son las mismas, reclamará. Esto ocurre porque todos, o la mayor parte de los hombres, quieren lo que es hermoso, pero prefieren el provecho; y es hermoso hacer bien sin pensar en la compensación, pero 1163 α provechoso ser favorecido.

Si es posible, pues, se debe devolver lo equivalente de lo que se recibió (porque no se debe hacer a nadie amigo contra su voluntad; por tanto, como quien se ha equivocado en un principio admitiendo un favor de quien no debía—pues no se trataba de un amigo ni lo hacía por la acción misma—, deberá uno pagar esa deuda como si hubiera recibido un beneficio sobre la base de una estipulación). Incluso debería estar de acuerdo en devolver el beneficio si podía; no pudiendo, ni aun el que se los confirió lo exigiría. De modo que, si es posible, debe devolverse el beneficio. Pero debe considerarse al principio quién es el que nos lo hace y con qué fin para aceptarlo o rehusarlo, según las condiciones.

Es cuestión dudosa si debe medirse el favor por su utilidad para quien lo recibe y la compensación debe ser adecuada a aquella, o si debe medirse por lo que tenía de buena acción por parte del que lo hizo. Porque los que reciben esta clase de beneficio suelen decir que sus

ἔξῃν παρ' ἐτέρων λαβεῖν, κατασμικρίζοντες· οἱ δ' ἀνάπαλιν
 15 τὰ μέγιστα τῶν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἃ παρ' ἄλλων οὐκ ἦν, καὶ
 ἐν κινδύνοις ἢ τοιαύταις χρείαις. ὅρ' οὖν διὰ μὲν τὸ χρή-
 σιμον τῆς φιλίας οὕσης ἢ τοῦ παθόντος ὠφέλεια μέτρον
 ἐστίν; οὗτος γὰρ ὁ δεόμενος, καὶ ἐπαρκεῖ αὐτῷ ὥς κοιμού-
 20 μενος τὴν ἴσην· τοσαύτη οὖν γεγένηται ἡ ἐπικουρία ὅσον
 οὗτος ὠφέληται, καὶ ἀποδοτέον δὴ αὐτῷ ὅσον ἐπὶ ἡρέτο, ἢ
 καὶ πλεόν· κάλλιον γάρ. ἐν δὲ ταῖς κατ' ἀρετὴν ἐγκλήμα-
 τα μὲν οὐκ ἔστιν, μέτρῳ δ' ἔοικεν ἢ τοῦ δράσαντος προαίρε-
 σις· τῆς ἀρετῆς γὰρ καὶ τοῦ ἡθους ἐν τῇ προαίρεσει τὸ
 14 κύριον.

Διαφέρονται δὲ καὶ ἐν ταῖς καθ' ὑπεροχὴν φιλίαις· ἀξιοῖ
 γὰρ ἑκάτερος πλεόν ἔχειν, ὅταν δὲ τοῦτο γίνηται, διαλύε-
 ται ἡ φιλία. οἶεται γὰρ ὁ τε βελτίων προσήκειν αὐτῷ πλεόν
 ἔχειν· τῷ γὰρ ἀγαθῷ νέμεσθαι πλεόν· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ
 ὠφελιμώτερος· ἀχρεῖον γὰρ ὄντα οὐ φασι δεῖν ἴσον ἔχειν·
 30 λειτουργίαν τε γὰρ γίνεσθαι καὶ οὐ φιλίαν, εἰ μὴ κατ' ἀξίαν
 τῶν ἔργων ἔσται τὰ ἐκ τῆς φιλίας. οἶονται γάρ, καθάπερ
 ἐν χρημάτων κοινωνίᾳ πλεῖον λαμβάνουσιν οἱ συμβαλλόμε-
 νοι πλεῖον, οὕτω δεῖν καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ. ὁ δ' ἐνδεὴς καὶ ὁ
 χείρων ἀνάπαλιν· φίλου γὰρ ἀγαθοῦ εἶναι τὸ ἐπαρκεῖν τοῖς
 35 ἐνδεέσι· τί γάρ, φασίν, ὄφελος σπουδαίῳ ἢ δυνάστη φίλον
 εἶναι, μηδὲν γε μέλλοντα ἀπολαύειν; ἔοικε δ' οὖν ἑκάτερος,
 1163 δ ὁρθῶς ἀξιοῦν, καὶ δεῖν ἑκατέρῳ πλεόν νέμειν ἐκ τῆς φιλίας.
 οὐ τοῦ αὐτοῦ δέ, ἀλλὰ τῷ μὲν ὑπερέχοντι τιμῆς τῷ δ' ἐν-
 δεεῖ κέρδους· τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς καὶ τῆς εὐεργεσίας ἡ τιμὴ
 γέρας, τῆς δ' ἐνδείας ἐπικουρία τὸ κέρδος. οὕτω δ' ἔχειν
 5 τοῦτο καὶ ἐν ταῖς πολιτείαις φαίνεται· οὐ γὰρ τιμᾶται ὁ μη-
 δὲν ἀγαθὸν τῷ κοινῷ πορίζων· τὸ κοινὸν γὰρ δίδεται τῷ
 τὸ κοινὸν εὐεργετοῦντι, ἡ τιμὴ δὲ κοινόν. οὐ γὰρ ἔστιν ἅμα
 χρηματίζεσθαι ἀπὸ τῶν κοινῶν καὶ τιμᾶσθαι. ἐν πᾶσι γὰρ
 τὸ ἔλαττον οὐδεὶς ὑπομένει· τῷ δὲ περὶ χρήματα ἔλαττου-
 10 μένῳ τιμὴν ἀπονέμουσι καὶ τῷ δωροδόκῳ χρήματα· τὸ κατ'
 ἀξίαν γὰρ ἐπανισοῖ καὶ σώζει τὴν φιλίαν, καθάπερ εἴρηται.
 οὕτω δὲ καὶ τοῖς ἀνίστοις ὁμιλητέον, καὶ τῷ εἰς χρήματα
 ὠφελουμένῳ ἢ εἰς ἀρετὴν τιμὴν ἀνταποδοτέον, ἀποδιδόντα

bienhechores no les han dado sino lo que para éstos era de poca impor-
 rancia y ellos podían haber recibido de otros, empequeñeciendo así
 los beneficios recibidos. Los otros, por su parte, pretenden haber dado
 lo mejor que tenían, y algo que los demás no podrían haber dado, y en
 medio de peligros o de otras circunstancias de urgencia semejante. Pero
 ¿no es cierto que si la amistad tiene por fin la utilidad, debe medirse el
 favor por el provecho del que lo recibe? El es, en efecto, el que lo pide,
 y el otro le ayuda en la idea de que tendrá la debida compensación;
 la ayuda es, por tanto, tan grande como el provecho del que la recibe
 y éste debe restituir lo que obtuvo, o incluso más, porque esto es más
 noble. En las amistades fundadas en virtud, aun cuando no hay recla-
 maciones, es una especie de medida del beneficio la intención, porque
 lo principal de la virtud y del carácter está en la intención.

14

Surgen también diferencias en las amistades fundadas en la supe-
 rioridad, porque cada uno cree merecer más, pero cuando esto ocurre
 la amistad se disuelve. El mejor piensa, en efecto, que le corresponde
 recibir más, puesto que al bueno debe asignársele una mayor parte;
 lo mismo piensa el más útil, puesto que se dice que el inútil no debe
 recibir lo mismo, y que se trata de un servicio público y no de amistad
 si lo que se obtiene de la amistad no corresponde al mérito de las obras.
 Piensan que en la amistad debe ocurrir lo mismo que en una sociedad
 económica, donde reciben más los que ponen más a contribución. El
 necesitado e inferior piensa, a su vez, que es propio del buen amigo
 ayudar a quienes lo necesitan; ¿de qué sirve—dicen—ser amigo de
 un hombre bueno o poderoso si no se ha de sacar ventaja alguna? Parece,
 por consiguiente, que uno y otro tienen razón, y que los dos 1163 δ
 tienen que recibir más de la amistad, pero no de lo mismo, sino el
 superior, más honor, y el necesitado, provecho; porque el premio de la
 virtud y del beneficio es el honor, y el alivio de la necesidad es el pro-
 vecho material.

Así parece ser también en las ciudades. No se honra, en efecto, al
 que no proporciona ningún bien a la comunidad, ya que lo que es de la
 comunidad se da al que favorece a la comunidad, y el honor pertenece
 a la comunidad. No puede uno obtener beneficios económicos del tesoro
 común y a la vez honor, porque nadie consiente en tener menos de
 todo, y así al que pierde dinero se le tributa honor, y al que quiere dádi-
 vas, dinero; porque el guardar la proporción con el mérito iguala, y
 preserva la amistad, como se ha dicho.

τὰ ἐνδεχόμενα. τὸ δυνατόν γὰρ ἡ φιλία ἐπιζητεῖ, οὐ τὸ
 15 κατ' ἀξίαν· οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐν πᾶσι, καθάπερ ἐν ταῖς πρὸς
 τοὺς θεοὺς τιμαῖς καὶ τοὺς γονεῖς· οὐδεὶς γὰρ τὴν ἀξίαν ποτ'
 ἂν ἀποδοίῃ, εἰς δύναμιν δὲ ὁ θεραπεύων ἐπιεικὴς εἶναι δοκεῖ.
 διὸ καὶ δόξειεν οὐκ ἔξεῖναι υἱῷ πατέρα ἀπείπασθαι, πατρὶ
 δ' υἱόν· ὀφείλοντα γὰρ ἀποδοτέον, οὐδὲν δὲ ποιήσας ἄξιον
 20 τῶν ὑπεργμένων δέδρακεν, ὥστ' αἰὲ ὀφείλει. οἷς δ' ὀφεί-
 λεται, ἐξουσία ἀφεῖναι· καὶ τῷ πατρὶ δὴ. ἅμα δ' ἴσως οὐ-
 δεὶς ποτ' ἂν ἀποστῆναι δοκεῖ μὴ ὑπερβάλλοντος μοχθηρίας·
 χωρὶς γὰρ τῆς φυσικῆς φιλίας τὴν ἐπικουρίαν ἀνθρωπικὴν
 μὴ διωθεῖσθαι. τῷ δὲ φευκτὸν ἢ οὐ σπουδαστὸν τὸ ἐπαρ-
 25 κεῖν, μοχθηρῷ ὄντι· εὖ πάσχειν γὰρ οἱ πολλοὶ βούλονται,
 τὸ δὲ ποιεῖν φεύγουσιν ὥς ἀλυσιτελεῖς. περὶ μὲν οὖν τού-
 των ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω.

La misma conducta debe observarse en el trato entre desiguales, y el que es favorecido con dinero o con virtud debe corresponder tributando honor, pagando con el que puede, porque la amistad procura lo posible, no lo que corresponde al mérito; esto último, en efecto, ni siquiera es posible en todos los casos, como cuando se trata del honor debido a los dioses y a los padres; nadie podría tributarles el que merecen, pero al que los honra hasta donde puede se le considera como hombre bueno. Por esto también puede pensarse que no es lícito a un hijo repudiar a su padre, pero sí a un padre repudiar a su hijo. El hijo está en deuda y debe pagar, pero nada puede hacer que corresponda a lo que por él ha hecho su padre, de modo que siempre le es deudor. Los acreedores, empero, pueden perdonar la deuda, y el padre también. Al mismo tiempo, parece probable que ningún padre se separaría de su hijo de no ser éste extraordinariamente malvado, pues, aparte de la amistad natural entre ellos, es humano no rechazar la asistencia del hijo. Pero éste puede rehuir asistirle, o no cuidarse de ello, si es malo; porque la mayor parte de los hombres quieren que se les trate bien, pero rehuyen hacer bien, considerándolo improductivo. Sobre estas cuestiones, baste con lo que hemos dicho.

Ἐν πάσαις δὲ ταῖς ἀνομοιοειδέσι φιλίαις τὸ ἀνάλογον
 ἰσάζει καὶ σῶζει τὴν φιλίαν, καθάπερ εἴρηται, οἷον καὶ ἐν τῇ
 πολιτικῇ τῷ σκυτοτόμῳ ἀντὶ τῶν ὑποδημάτων ἀμοιβή γί-
 νεται κατ' ἀξίαν, καὶ τῷ ὑφάντῃ καὶ τοῖς λοιποῖς. ἐνταῦθα
 1164 α μὲν οὖν πεπόρισται κοινὸν μέτρον τὸ νόμισμα, καὶ πρὸς
 τοῦτο δὴ πάντα ἀναφέρεται καὶ τούτῳ μετρεῖται· ἐν δὲ τῇ
 ἔρωτικῇ ἐνίοτε μὲν ὁ ἐραστὴς ἐγκαλεῖ ὅτι ὑπερφιλῶν οὐκ ἀν-
 τιφιλεῖται, οὐδὲν ἔχων φιλητόν, εἰ οὕτως ἔτυχεν, πολλάκις
 5 δ' ὁ ἐρώμενος ὅτι πρότερον ἐπαγγελλόμενος πάντα νῦν οὐ-
 δὲν ἐπιτελεῖ. συμβαίνει δὲ τὰ τοιαῦτα, ἐπειδὴν ὁ μὲν δι'
 ἡδονῆν τὸν ἐρώμενον φιλεῖ, ὁ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον τὸν ἐρα-
 στήν, ταῦτα δὲ μὴ ἀμφοῖν ὑπάρχει. διὰ ταῦτα γὰρ τῆς φι-
 λίας οὔσης διάλυσις γίνεται, ἐπειδὴν μὴ γίνηται ὧν ἕνεκα
 10 ἐφίλουν· οὐ γὰρ αὐτοὺς ἕστεργον ἀλλὰ τὰ ὑπάρχοντα, οὐ
 μόνιμα ὄντα· διὸ τοιαῦτα καὶ αἱ φιλίαι. ἡ δὲ τῶν ἡθῶν
 καθ' αὐτὴν οὐσα μένει, καθάπερ εἴρηται. διαφέρονται δ' ὅταν
 ἕτερα γίνηται αὐτοῖς καὶ μὴ ὧν ὀρέγονται· ὁμοιον γὰρ τῷ
 μηδὲν γίνεσθαι, ὅταν οὐ ἐφίεται μὴ τυγχάνῃ, οἷον καὶ τῷ
 15 κιθαρῳδῷ ὁ ἐπαγγελλόμενος, καὶ ὅσῳ ἄμεινον ἄσειεν, το-
 σούτῳ πλείω· εἰς ἧς δ' ἀπαιτοῦντι τὰς ὑποσχέσεις ἀνθ'
 ἡδονῆς ἡδονὴν ἀποδεδωκέναι ἔφη. εἰ μὲν οὖν ἐκάτερος τοῦ-
 το ἐβούλετο, ἱκανῶς ἂν εἶχεν· εἰ δ' ὁ μὲν τέρψιν ὁ δὲ κέρ-
 дос, καὶ ὁ μὲν ἔχει ὁ δὲ μὴ, οὐκ ἂν εἴη τὰ κατὰ τὴν κοινω-
 20 νίαν καλῶς· ὧν γὰρ δεόμενος τυγχάνει, τούτοις καὶ προ-
 σέχει, κάκεινον γε χάριν ταῦτα δώσει. τὴν ἀξίαν δὲ ποτέ-
 ρον τάξαι ἐστὶ, τοῦ προεμένου ἢ τοῦ προλαβόντος; ὁ γὰρ
 προεμένος ἔοικ' ἐπιτρέπῃν ἐκείνῳ. ὅπερ φασὶ καὶ Πρωτα-
 γόραν ποιεῖν· ὅτε γὰρ διδάξειεν ἀδήποτε, τιμῆσαι τὸν μα-

En todas las amistades entre hombres diferentes la proporción es-
 tablece la igualdad y preserva la amistad, como hemos dicho; por ejem-
 plo, en la amistad civil el zapatero obtiene la compensación debida
 por sus calzados, y lo mismo el tejedor y los demás. Aquí se ha conse-
 guido como medida común el dinero, al cual todo se refiere y con el cual
 todo se mide. En la amistad amorosa el amante protesta a veces de que, 1164 α
 amando él en exceso, no es correspondido (cuando acaso no tiene nada
 amable), y el amado se queja con frecuencia de que el amante, que an-
 tes se lo prometía todo, ahora nada cumple. Esto ocurre cuando el uno
 quiere al amado por causa del placer, y el otro al amante por interés,
 y ninguno de los dos obtiene lo que quiere. Por estas razones, pues, se
 produce la disolución de la amistad existente, toda vez que los amigos
 no obtienen aquello por lo cual se querían, porque no se querían el uno
 al otro, sino lo que poseían, y esto no era permanente; de ahí que no lo
 fuera tampoco su amistad. En cambio, la amistad fundada en el carác-
 ter, que se busca por sí misma, es permanente, como hemos dicho; pero
 surgen diferencias entre los amigos cuando obtienen de ella otra cosa
 de la que desean; es, en efecto, lo mismo que no obtener nada no alcan-
 zar aquello a que se aspira, como se cuenta del citarista a quien uno pro-
 metió que recibiría tanto más cuanto más cantara, y cuando, después
 de haber cantado hasta el amanecer, reclamó lo prometido, el otro le
 dijo que le había pagado placer con placer. Si los dos hubieran queri-
 do esto, la cosa habría sido satisfactoria; pero si el uno quiere placer y
 el otro dinero, y el uno obtiene lo que quiere y el otro no, las condicio-
 nes de la asociación no se cumplen; porque se aspira a lo que no se tie-
 ne, y es por conseguirlo por lo que uno se presta a dar.

¿A quién corresponde fijar el valor del beneficio, al que lo otorga o
 al que lo recibe? Parece que el que lo otorga debe dejar esto al otro. Es
 precisamente lo que, según dicen, hacía Protágoras: cuando enseñaba

25 θόντα ἐκέλευεν ὅσου δοκεῖ ἄξια ἐπίστασθαι, καὶ ἐλάμβανε τοσοῦτον. ἐν τοῖς τοιούτοις δ' ἐνίοις ἀρέσκει τὸ «μισθὸς δ' ἀνδρί.» οἱ δὲ προλαμβάνοντες τὸ ἀργύριον, εἴτα μηδὲν ποιοῦντες ὧν ἔφασαν διὰ τὰς ὑπερβολὰς τῶν ἐπαγγελιδῶν, εἰκότως ἐν ἐγκλήμασι γίνονται· οὐ γὰρ ἐπιτελοῦσιν ἃ ὥμο-
 30 λόγησαν. τοῦτο δ' ἴσως ποιεῖν οἱ σοφισταὶ ἀναγκάζονται διὰ τὸ μηδένα ἂν δοῦναι ἀργύριον ὧν ἐπίστανται. οὗτοι μὲν οὖν ὧν ἔλαβον τὸν μισθόν, μὴ ποιοῦντες εἰκότως ἐν ἐγκλήμασιν εἰσιν. ἐν οἷς δὲ μὴ γίνεται διομολογία τῆς ὑπουργίας, οἱ μὲν δι' αὐτοὺς προΐεμενοι εἰρηται ὅτι ἀνέγκλη-
 1164 b τοι (τοιαύτη γὰρ ἡ κατ' ἀρετὴν φιλία), τὴν ἀμοιβὴν τε ποιη-
 τήν κατὰ τὴν προαίρεσιν (αὕτη γὰρ τοῦ φίλου καὶ τῆς ἀρε-
 τῆς)· οὕτω δ' ἔοικε καὶ τοῖς φιλοσοφίας κοινωνήσασιν· οὐ γὰρ πρὸς χρήμαθ' ἡ ἄξια μετρεῖται, τιμὴ τ' ἰσόρροπος οὐκ
 5 ἂν γένοιτο, ἀλλ' ἴσως ἱκανόν, καθάπερ καὶ πρὸς θεοὺς καὶ πρὸς γονεῖς, τὸ ἐνδεχόμενον. μὴ τοιαύτης δ' οὕσης τῆς δό-
 σεως ἀλλ' ἐπὶ τινι, μάλιστα μὲν ἴσως δεῖ τὴν ἀνταπόδοσιν γίνεσθαι δοκοῦσαν ἀμφοῖν κατ' ἄξιαν εἶναι, εἰ δὲ τοῦτο μὴ συμβαίνει, οὐ μόνον ἀναγκαῖον δόξειεν ἂν τὸν προέχοντα
 10 τάττειν, ἀλλὰ καὶ δίκαιον· ὅσον γὰρ οὗτος ὠφελήθη ἢ ἀνθ' ὅσου τὴν ἡδονὴν εἴλετ' ἂν, τοσοῦτον ἀντιλαβὼν. ἔξει τὴν παρὰ τούτου ἄξιαν. καὶ γὰρ ἐν τοῖς ὠνίοις οὕτω φαίνεται γινόμενον, ἐνιαχοῦ τ' εἰσὶ νόμοι τῶν ἐκουσ ὧν συμβολαίων δίκας μὴ εἶναι, ὥς δέον, ὅς ἐπίστευσε, διαλυθῆναι πρὸς τοῦ-
 15 τον καθάπερ ἐκοινωνήσεν. ὅς γὰρ ἐπετράφθη, τοῦτον οἶε-
 ται δικαιοτέρον εἶναι τάξαι τοῦ ἐπιτρέψαντος. τὰ πολλὰ γὰρ οὐ τοῦ ἴσου τιμῶσιν οἱ ἔχοντες καὶ οἱ βουλόμενοι λα-
 βεῖν· τὰ γὰρ οἰκεῖα καὶ ἃ διδόασιν ἐκάστοις φαίνεται πολ-
 20 λοῦ ἄξια· ἀλλ' ὁμως ἡ ἀμοιβὴ γίνεται πρὸς τοσοῦτον ὅσον ἂν τάττωσιν οἱ λαμβάνοντες. δεῖ δ' ἴσως οὐ τοσοῦτον τι-
 μᾶν ὅσου ἔχοντι φαίνεται ἄξιον, ἀλλ' ὅσου πρὶν ἔχειν ἐτίμα.
 2 Ἀπορίαν δ' ἔχει καὶ τὰ τοιαῦτα, οἷον πότερον δεῖ πάντα τῷ πατρὶ ἀπονέμειν καὶ πείθεσθαι, ἢ κάμνοντα μὲν ἰατρῶν πιστεῦειν, στρατηγὸν δὲ χειροτονητέον τὸν πολεμικόν·
 25 ὁμοίως δὲ φίλῳ μᾶλλον ἢ σπουδαίῳ ὑπηρετητέον, καὶ εὐερ-
 γέτῃ ἀνταποδοτέον χάριν μᾶλλον ἢ ἐταίρῳ προετέον, ἔαν

δ 26. προστέον K^b: δοτέον vulg. || 27. ἀμφοῖν K^b: ἀμφοῖν vulg.

una cosa cualquiera, pedía a su discípulo que calculara él mismo el valor de lo que había aprendido y aceptaba aquella cantidad. Pero en tales transacciones hay quien prefiere que el maestro tenga su «precio fijado» (1). Los que cobran el dinero de antemano, y después no hacen nada de lo que dijeron por lo excesivo de sus promesas, incurren naturalmente en reclamaciones, puesto que no cumplen lo que habían convenido. Los sofistas se ven quizá forzados a hacerlo porque nadie daría dinero por lo que saben. Estos, pues, al no hacer aquello cuyo pago recibie-
 ron, son naturalmente objeto de reclamaciones.

Cuando no existe un convenio de servicio, los que lo conceden por causa de los favorecidos mismos hemos dicho ya que no están sujetos a reclamaciones (pues ésta es la índole de la amistad fundada en la virtud), y la compensación debe hacerse libremente y medirse por la intención (porque es la intención lo que caracteriza al amigo y a la virtud). Así parece que debe obrarse también con los que nos comunicaron la filosofía; su valor, en efecto, no se mide con dinero, y no puede haber honor adecuado para ellos, pero quizá baste, como cuando se trata de los dioses y de los padres, tributarles el que nos es posible.

Cuando el don no es de esta clase, sino que se confiere con algún fin, quizá es lo más indicado que la restitución se haga de tal manera que parezca adecuada a ambas partes, y si esto no puede ser, no sólo puede considerarse necesario, sino también justo que el primero en recibirlo fije su valor, pues si el otro recibe a su vez un provecho igual al que obtuvo, o el precio que éste habría pagado por el placer que recibió, habrá recibido de éste el pago debido. Así vemos que se hace cuando se trata de objetos en venta, y en algunas partes las leyes estimulan que no haya procesos sobre contratos voluntarios en la idea de que, si se dió crédito a una persona, la cuestión debe resolverse con ella en la misma disposición en que se hizo el trato. Se considera, en efecto, que es más justo que fije el valor de un favor el que lo recibió que el que lo hizo. Porque generalmente no estiman las cosas de la misma manera los que las tienen y los que quieren adquirirlas: a todos les parecen de mucho valor las cosas que les pertenecen y que dan; pero el cambio se hace por la cantidad fijada por los que las adquieren, e igualmente no debe apreciarse una cosa por el valor que le damos cuando la tenemos, sino por el que le dábamos antes de tenerla.

2

Las siguientes cuestiones ofrecen también dificultad: lo mismo que preguntamos si se debe asignar todo al padre y obedecerse en todo, o, por el contrario, cuando está enfermo debe fiarse más bien del médico, y cuando se trata de nombrar un general debemos preferentemente elegir al que sea capaz de hacer la guerra, nos preguntamos también de

(1) Hesiodo: *Trabajos y días*, 368.

ἄμφω μὴ ἐνδέχεται. ἄρ' οὖν πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκριβῶς
 μὲν διορίσαι οὐ ῥάδιον; πολλὰς γὰρ καὶ παντοίας ἔχει δια-
 φορὰς καὶ μεγέθει καὶ μικρότητι καὶ τῷ καλῷ καὶ ἀναγκαίῳ.
 30 ὅτι δ' οὐ πάντα τῷ αὐτῷ ἀποδοτέον, οὐκ ἄδηλον· καὶ τὰς
 μὲν εὐεργεσίας ἀνταποδοτέον ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ μᾶλλον ἢ χα-
 ριστέον ἑταίροις, ὥσπερ καὶ δάνειον ᾧ ὀφείλει ἀποδοτέον
 μᾶλλον ἢ ἑταίρῳ δοτέον. ἴσως δ' οὐδὲ τοῦτ' αἶψά, οἷον τῷ
 35 λυτρωθέντι παρὰ ληστῶν πότερα τὸν λυσάμενον ἀντιλυ-
 τρωτέον, κἂν ὅστισοῦν ἦ, ἢ μὴ ἐαλωκότι ἀπαιτοῦντι δέ
 1165 α ἀποδοτέον, ἢ τὸν πατέρα λυτρωτέον; δόξειε γὰρ ἂν καὶ
 ἑαυτοῦ μᾶλλον τὸν πατέρα. ὅπερ οὖν εἴρηται, καθόλου μὲν
 τὸ ὀφείλημα ἀποδοτέον, ἔαν δ' ὑπερτείνῃ ἢ δόσις τῷ καλῷ
 ἢ τῷ ἀναγκαίῳ, πρὸς ταῦτ' ἀποκλιτέον. ἐνίστε γὰρ οὐδ'
 5 ἔστιν ἴσον τὸ τὴν προὔπαρχὴν ἀμείψασθαι, ἐπειδὴν ὁ μὲν
 σπουδαῖον εἰδὼς εὖ ποιήσῃ, τῷ δὲ ἢ ἀνταπόδοσις γίνηται
 ὃν οἶεται μοχθηρὸν εἶναι. οὐδὲ γὰρ τῷ δανείσαντι ἐνίστε
 ἀντιδανειστέον· ὁ μὲν γὰρ οἰόμενος κομιεῖσθαι ἐδάνεισεν
 ἐπιεικεῖ ὄντι, ὁ δ' οὐκ ἐλπίζει κομιεῖσθαι παρὰ πονηροῦ.
 10 εἴτε τοίνυν τῇ ἀληθείᾳ οὕτως ἔχει, οὐκ ἴσον τὸ ἀξίωμα· εἴτ'
 ἔχει μὲν μὴ οὕτως οἴονται δέ, οὐκ ἂν δόξαιεν ἄτοπα ποιεῖν.
 ὅπερ οὖν πολλάκις εἴρηται, οἱ περὶ τὰ πάθη καὶ τὰς πράξεις
 λόγοι ὁμοίως ἔχουσι τὸ ὠρισμένον τοῖς περὶ ἃ εἰσιν. ὅτι
 μὲν οὖν οὐ ταῦτ' ἀπαντὰ ἀποδοτέον, οὐδὲ τῷ πατρὶ πάντα,
 15 καθάπερ οὐδὲ τῷ Διὶ θύεται, οὐκ ἄδηλον· ἐπεὶ δ' ἕτερα γο-
 νεῦσι καὶ ἀδελφοῖς καὶ ἑταίροις καὶ εὐεργέταις, ἐκάστοις τὰ
 οἰκεῖα καὶ τὰ ἀρμόττοντα ἀπονεμητέον. οὕτω δὲ καὶ ποιεῖν
 φαίνονται· εἰς γάμους μὲν γὰρ καλοῦσι τοὺς συγγενεῖς· τού-
 τοις γὰρ κοινὸν τὸ γένος καὶ αἱ περὶ τοῦτο δὴ πράξεις· καὶ
 20 εἰς τὰ κήδη δὲ μάλιστ' οἴονται δεῖν τοὺς συγγενεῖς ἀπαντᾶν
 διὰ ταῦτό. δόξειε δ' ἂν τροφῆς μὲν γονεῦσι δεῖν μάλιστ'
 ἐπαρκεῖν, ὥς ὀφείλοντας, καὶ τοῖς αἰτίοις τοῦ εἶναι κάλλιον
 ὃν ἢ ἑαυτοῖς εἰς ταῦτ' ἐπαρκεῖν· καὶ τιμὴν δὲ γονεῦσι καθά-
 περ θεοῖς, οὐ πᾶσαν δέ· οὐδὲ γὰρ τὴν αὐτὴν πατρὶ καὶ μη-
 25 τρὶ, οὐδ' αὖ τὴν τοῦ σοφοῦ ἢ τὴν τοῦ στρατηγοῦ, ἀλλὰ τὴν
 πατρικὴν, ὁμοίως δὲ καὶ μητρικὴν· καὶ παντὶ δὲ τῷ πρεσ-
 βυτέρῳ τιμὴν καθ' ἡλικίαν, ὑπαναστάσει καὶ κατακλίσει καὶ

un modo semejante si debemos ayudar al amigo más bien que al hom-
 bre bueno, y devolver un favor a un bienhechor más bien que hacérse-
 lo a un compañero, cuando las dos cosas no son posibles. ¿No es cierto
 que no es fácil delimitar exactamente esta clase de cuestiones? Presen-
 tan, en efecto, múltiples diferencias y de todo género, según que los fa-
 vores de que se trate sean grandes o pequeños, honrosos o necesarios.
 Que no debemos dejarlo todo a la discreción de una misma persona, es
 claro; y también, en general, que debemos devolver los beneficios reci-
 bidos antes que complacer a los amigos, y que debemos restituir un
 préstamo a un acreedor antes que hacer un don a un compañero. Pero
 quizá ni aun esto debe hacerse siempre; por ejemplo, si uno ha sido res-
 catado de los bandoleros, ¿deberá rescatar a su vez a quien lo rescató
 a él, sea quien fuere (o, caso de que éste no haya sido capturado, devol-
 verle el precio del rescate, si se lo pide), o rescatar a su propio padre? 1165 α
 Parecería, en efecto, que debe rescatar más bien a su padre. Como he-
 mos dicho, pues, en general, debe pagarse una deuda antes que hacer
 un don; pero si el don es superior a aquélla por más noble o más nece-
 sario, debemos inclinarnos a éste. Hay ocasiones, en efecto, en que ni
 siquiera es equitativo corresponder a lo recibido, cuando el que favo-
 reció lo hizo a un hombre bueno a sabiendas de que lo era, y la resti-
 tución ha de hacerse a uno a quien se tiene por malo. Hay también
 ocasiones en que no se debe corresponder a un préstamo con otro, pues
 uno lo hizo a un hombre serio, con la seguridad de que lo recobraría,
 y el otro no espera recobrarlo de un malvado. Si en realidad es éste el
 caso, la reclamación del que pretende ser correspondido no es justa;
 si no lo es pero están en esa idea, tal conducta no parecerá absurda.
 Como hemos dicho muchas veces, los razonamientos teóricos sobre
 sentimientos y acciones son, en cuanto a precisión, lo mismo que sus
 objetos.

Es claro, pues, que no hemos de asignar a todos las mismas cosas,
 ni al padre todas las funciones, como tampoco se hacen todos los sa-
 crificios a Zeus; y puesto que tienen papeles diferentes los padres, her-
 manos, compañeros y bienhechores, debemos conceder a cada uno lo
 que le es propio y adecuado. Esto es, evidentemente, lo que suele ha-
 cerse; así a las bodas se invita a los parientes porque lo que tienen de
 común es la familia, y, por tanto, las acciones que se relacionan con
 ella; también a los duelos se considera que deben acudir sobre todo los
 parientes por la misma razón. Con el sustento parece que debemos ayu-
 dar sobre todo a nuestros padres, puesto que a ellos se lo debemos, y
 es más noble atender en esto a los que nos han dado el ser que atender
 a nuestro propio sustento. También debemos honrarles, como a los dio-
 ses, pero no tributarles todos los honores, pues ni debemos tributar el
 mismo al padre y a la madre, ni les debemos el honor que se tributa a
 un sabio o a un general, sino el que corresponde a un padre o una a
 madre. A todos los ancianos debemos honrarlos según su edad, levan-

τοῖς τοιοῦτοῖς· πρὸς ἑταίρους δ' αὖ καὶ ἀδελφούς παρρη-
 σίαν καὶ ἀπάντων κοινότητα. καὶ συγγενέσι δὲ καὶ φυλέ-
 30 ταις καὶ πολίταις καὶ τοῖς λοιποῖς ἅπασιν αἰεὶ πειρατέον τὸ
 οἰκεῖον ἀπονέμειν, καὶ συγκρίνειν τὰ ἐκάστοις ὑπάρχοντα
 κατ' οἰκειότητα καὶ ἀρετὴν ἢ χρῆσιν. τῶν μὲν οὖν ὁμογε-
 νῶν ῥάων ἢ σύγκρισις, τῶν δὲ διαφερόντων ἐργωδεστέρα.
 οὐ μὴν διὰ γε τοῦτο ἀποστατέον, ἀλλ' ὥς ἂν ἐνδέχῃται,
 οὕτω διοριστέον.

3 *Ἐχει δ' ἀπορίαν καὶ περὶ τοῦ διαλύεσθαι τὰς φιλίας ἢ
 1165 β μὴ πρὸς τοὺς μὴ διαμένοντας. ἢ πρὸς μὲν τοὺς διὰ τὸ χρή-
 σιμον ἢ τὸ ἡδὺ φίλους ὄντας, ὅταν μηκέτι ταῦτ' ἔχωσιν,
 οὐδὲν ἄτοπον διαλύεσθαι; ἐκείνων γὰρ ἦσαν φίλοι· ὧν
 ἀπολιπόντων εὐλογον τὸ μὴ φιλεῖν. ἐγκαλέσειε δ' ἂν τις, εἰ
 5 διὰ τὸ χρήσιμον ἢ τὸ ἡδὺ ἀγαπῶν προσεποιεῖτο διὰ τὸ
 ἦθος. ὁ γὰρ ἐν ἀρχῇ εἶπομεν, πλεῖστοι διαφοραὶ γίνονται
 τοῖς φίλοις, ὅταν μὴ ὁμοίως οἴωνται καὶ ὧσι φίλοι. ὅταν
 μὲν οὖν διαψευσθῇ τις καὶ ὑπολάβῃ φιλεῖσθαι διὰ τὸ ἦθος,
 10 μηδὲν τοιοῦτον ἐκείνου πράττοντος, ἐαυτὸν αἰτιῶν· ἂν
 ὅταν δ' ὑπὸ τῆς ἐκείνου προσποιήσεως ἀπατηθῇ, δίκαιον
 ἐγκαλεῖν τῷ ἀπατήσαντι, καὶ μᾶλλον ἢ τοῖς τὸ νόμισμα
 κιβδηλεύουσιν, ὅσῳ περὶ τιμιώτερον ἢ κακουργία. ἐὰν δ'
 ἀποδέχῃται ὥς ἀγαθόν, γένηται δὲ μοχθηρὸς καὶ δοκῇ, ἅρ'
 15 ἔτι φιλητέον; ἢ οὐ δυνατόν, εἴπερ μὴ πᾶν φιλητὸν ἀλλὰ
 τάγαθόν; οὔτε δὲ φιλητὸν <τὸ> πονηρὸν οὔτε δεῖ· φιλο-
 πόνηρον γὰρ οὐ χρὴ εἶναι, οὐδ' ὁμοιοῦσθαι φαύλῳ· εἴρηται
 δ' ὅτι τὸ ὁμοιον τῷ ὁμοίῳ φίλον. ἅρ' οὖν εὐθύς διαλυτέον;
 ἢ οὐ πᾶσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀνιάτοις κατὰ τὴν μοχθηρίαν; ἐπα-
 νόρθωσιν δ' ἔχουσι μᾶλλον βοηθητέον εἰς τὸ ἦθος ἢ τὴν
 20 οὐσίαν, ὅσῳ βέλτιον καὶ τῆς φιλίας οἰκειότερον. δόξειε δ'
 ἂν ὁ διαλυόμενος οὐδὲν ἄτοπον ποιεῖν· οὐ γὰρ τῷ τοιοῦτῳ
 φίλος ἦν· ἀλλοιωθέντα οὖν ἀδυνατῶν ἀνασῶσαι ἀφίσταται.
 εἰ δ' ὁ μὲν διαμένει ὁ δ' ἐπιεικέστερος γίνοιτο καὶ πολὺ
 διαλλάττοι τῇ ἀρετῇ, ἅρα χρηστέον φίλῳ; ἢ οὐκ ἐνδέχε-
 25 ται; ἐν μεγάλῃ δὲ διαστάσει μάλιστα δῆλον γίνεται, οἷον
 ἐν ταῖς παιδικαῖς φιλίαις· εἰ γὰρ ὁ μὲν διαμένει τὴν διάνοιαν
 παῖς ὁ δ' ἀνὴρ εἴη οἷος κράτιστος, πῶς ἂν εἴεν φίλοι μῆτ'

δ 15. φιλητὸν <τὸ> Stahr: φιλητέον codd.

tándonos para salir a su encuentro, cediéndoles el asiento, y con otros
 actos semejantes de cortesía. A nuestros compañeros y hermanos les
 debemos confianza y comunicación de todas nuestras cosas. Y a nues-
 tros parientes, a los miembros de nuestra tribu, a nuestros conciuda-
 danos y a todos los demás hemos de procurar darles lo que les corres-
 ponde, y discernir lo que pertenece a cada cual según su parentesco
 con nosotros, su virtud, o su utilidad. Cuando se trata de personas de la
 misma clase que nosotros es más fácil discernirlo; si son distintas, más
 trabajoso. Pero no por eso debemos renunciar, sino en la medida de
 lo posible, determinarlo.

3

También se discute si deben deshacerse o no las amistades cuando
 los amigos no siguen siendo como eran. ¿No es claro que, cuando los
 1165 b amigos lo son por el interés o por el placer, no hay nada absurdo en que
 se separen cuando ya no reúnen aquella condición? Eran en efecto ami-
 gos del interés y del placer, y, al faltarles eso, es lógico que no lo quie-
 ran. Uno podría protestar si el amigo, queriéndole por el interés o por
 el placer, fingía quererlo por su carácter porque, como dijimos al prin-
 cipio, la mayor parte de las diferencias entre amigos se producen cuan-
 do no son amigos de la manera que creen serlo. Así cuando uno mis-
 mo se engaña y da por sentado que su amigo lo quiere por su carácter,
 sin que éste haga nada que justifique esa idea, deberá culparse a sí mis-
 mo; pero cuando es víctima de la hipocresía de otro, es justo acusar al
 otro, y más que a los falsificadores de moneda, por cuanto su delito afec-
 ta a algo más valioso.

Por otra parte, si se acepta a alguien en la idea de que es bueno y
 luego se vuelve malo y lo parece, ¿deberá uno seguir queriéndolo? ¿O
 no es esto posible, porque no se quiere todo, sino sólo lo bueno? Lo ma-
 lo, ni es amable, ni debe serlo. En efecto, no debemos amar lo que es ma-
 lo, ni asemejarnos a un ser despreciable, y se dice que lo semejante ama
 a su semejante. ¿Debe entonces romperse inmediatamente esa amis-
 tad? ¿O no deberá hacerse esto en todos los casos, sino sólo cuando la
 maldad del amigo sea incurable? Porque si admite corrección se debe
 más bien acudir en ayuda de su carácter o de su hacienda, por cuanto
 esto último es mejor y más propio de la amistad. Podría pensarse que
 el que en estas condiciones rompe la amistad no hace nada absur-
 do, puesto que él no era amigo de una persona así, y, por tanto, al cam-
 biar su amigo y no poder salvarlo, se separa de él.

Si uno de los dos amigos permanece tal como era, y el otro se hace
 mejor y llega a aventajarle mucho en virtud, ¿deberá éste seguir
 tratando al primero como amigo? ¿O no es posible? Es evidente que se
 produce entre ellos una gran separación, como suele ocurrir en las amis-
 tades de la infancia; porque si el uno sigue teniendo mentalidad de
 niño y el otro alcanza toda la madurez de un hombre, ¿cómo podrán ser

ἀρεσκόμενοι τοῖς αὐτοῖς μήτε χαίροντες καὶ λυπούμενοι;
οὐδὲ γὰρ περὶ ἀλλήλους ταῦθ' ὑπάρξει αὐτοῖς, ἀνευ δὲ τού-
30 των οὐκ ἦν φίλους εἶναι· συμβιοῦν γὰρ οὐχ οἷόν τε. εἴρη-
ται δὲ περὶ τούτων. ἄρ' οὖν οὐθὲν ἀλλοιότερον πρὸς αὐτὸν
ἐκτέον ἢ εἰ μὴ ἐγεγονε φίλος μηδέποτε; ἢ δεῖ μνηστὴν ἔχειν
τῆς γενομένης συνηθείας, καὶ καθάπερ φίλοις μᾶλλον ἢ
ὁθνείοις οἰόμεθα δεῖν χαρίζεσθαι, οὕτω καὶ τοῖς γενομένοις
35 ἀπονειμτέον τι διὰ τὴν προγενομένην φιλίαν, ὅταν μὴ δι'
ὑπερβολὴν μοχθηρίας διάλυσιν γένηται.

4 Τὰ φιλικὰ δὲ τὰ πρὸς τοὺς πέλας, καὶ οἷς αἱ φίλαι ὀρί-
1166 α ζονται, ἔοικεν ἐκ τῶν πρὸς ἑαυτὸν ἐληλυθέναι. τιθέασιν γὰρ
φίλον τὸν βουλούμενον καὶ πράττοντα τάγαθὰ ἢ τὰ φαινό-
μενα ἐκείνου ἕνεκα, ἢ τὸν βουλούμενον εἶναι καὶ ζῆν τὸν φίλον
5 αὐτοῦ χάριν· ὅπερ αἱ μητέρες πρὸς τὰ τέκνα πεπόνθασι, καὶ
τῶν φίλων οἱ προσκεκρουκότες. οἱ δὲ τὸν συνδιάγοντα καὶ
ταῦτ' αἰρούμενον, ἢ τὸν συναλγοῦντα καὶ συγχαίροντα τῷ
φίλῳ· μάλιστα δὲ καὶ τοῦτο περὶ τὰς μητέρας συμβαίνει.
τούτων δὲ τινι καὶ τὴν φιλίαν ὀρίζονται. πρὸς ἑαυτὸν δὲ
10 τούτων ἕκαστον τῷ ἐπιεικεῖ ὑπάρχει (τοῖς δὲ λοιποῖς, ἢ
τοιούτοις ὑπολαμβάνουσιν εἶναι· ἔοικε δὲ, καθάπερ εἴρηται,
μέτρον ἕκαστων ἢ ἀρετῇ καὶ ὁ σπουδαῖος εἶναι)· οὗτος γὰρ
ὁμογνωμονεῖ ἑαυτῷ, καὶ τῶν αὐτῶν ὀρέγεται κατὰ πᾶσαν
τὴν ψυχὴν· καὶ βούλεται δὴ ἑαυτῷ τάγαθὰ καὶ τὰ φαινό-
15 μενα καὶ πράττει (τοῦ γὰρ ἀγαθοῦ τάγαθόν διαπονεῖν) καὶ
ἑαυτοῦ ἕνεκα· τοῦ γὰρ διανοητικοῦ χάριν, ὅπερ ἕκαστος εἶναι
δοκεῖ· καὶ ζῆν δὲ βούλεται ἑαυτὸν καὶ σῶζεσθαι, καὶ μᾶ-
λιστα τοῦτο ᾧ φρονεῖ. ἀγαθὸν γὰρ τῷ σπουδαίῳ τὸ εἶναι,
ἕκαστος δ' ἑαυτῷ βούλεται τάγαθὰ, γενόμενος δ' ἄλλος αἰ-
20 ρεῖται οὐδεὶς πάντ' ἔχειν [ἐκεῖνο τὸ γενόμενον] (ἔχει γὰρ
καὶ νῦν ὁ θεὸς τάγαθόν) ἀλλ' ὧν ὁ τι ποτ' ἐστίν· δόξειε δ'
ἂν τὸ νοοῦν ἕκαστος εἶναι ἢ μάλιστα. συνδιάγειν τε ὁ
τοιούτος ἑαυτῷ βούλεται· ἡδέως γὰρ αὐτὸ ποιεῖ· τῶν τε
γὰρ πεπραγμένων ἐπιτερπεῖς αἱ μνήμαι, καὶ τῶν μελλόντων
25 ἐλπίδες ἀγαθαί, αἱ τοιαῦται δ' ἡδεῖαι. καὶ θεωρημάτων δ'
εὐπορεῖ τῇ διανοίᾳ. συναλγεῖ τε καὶ συνήδεταί μάλισθ'
ἑαυτῷ· πάντοτε γὰρ ἐστὶ τὸ αὐτὸ λυπηρόν τε καὶ ἡδύ, καὶ

1166 α 21. ἐκεῖνο τὸ γενόμενον seclus. Vermehren.

amigos si no tienen los mismos gustos, y no les agradan y disgustan las mismas cosas? Esto, en efecto, no les ocurrirá por lo que se refiere a ellos mismos, y sin esto dijimos que no era posible ser amigos, porque no es posible la convivencia. Pero de esto ya hemos hablado. ¿Deberá entonces comportarse con él como si nunca hubieran sido amigos? Sin duda debe acordarse del trato que hubo entre ellos, y lo mismo que pensamos que se debe favorecer a los amigos antes que a los extraños, así también hay que conceder algo a los que lo fueron, por causa de la amistad pasada, cuando la ruptura no se ha producido por un exceso de maldad.

4

Las relaciones amistosas con nuestro prójimo y las notas por las 1166 α que se definen las distintas clases de amistad parecen derivadas de los sentimientos que tenemos respecto de nosotros mismos. Se define, en efecto, al amigo como el que quiere y hace el bien, o lo que a él se le parece, por causa del otro, o como el que quiere que su amigo exista y viva por amor del amigo mismo. Tal sienten las madres respecto de sus hijos y los amigos que han tenido diferencias. Otros lo definen como el que vive con otro y tiene las mismas preferencias que éste; o como el que se duele y se goza con su amigo; también esto se da sobre todo en las madres. Y de una u otra de estas maneras se suele definir la amistad.

Ahora bien, todas estas condiciones las cumple el hombre bueno (y los demás en la medida en que se tienen por tales, pues parece, como hemos dicho, que la virtud y el hombre de bien son la medida de todas estas cosas). Este, en efecto, está de acuerdo consigo mismo y desea las mismas cosas con toda su alma; y quiere ciertamente el bien para sí, y lo que se le muestra como tal, y lo pone en práctica (pues es propio del bueno ejercitar el bien), y lo hace por causa de sí mismo (puesto que lo hace por causa de su mente, que es aquello en que parece estribar el ser de cada uno); y quiere vivir y preservarse él mismo, y sobre todo aquella parte suya por la cual piensa. Porque la existencia es un bien para el hombre cabal, y todo hombre quiere para sí el bien, y a condición de volverse otro nadie querría tenerlo todo (también Dios posee ahora el bien), sino siendo lo que es, y parece que el ser de cada uno consiste en el pensar, o principalmente. Un hombre así quiere también pasar el tiempo consigo mismo, porque esto le proporciona placer: el recuerdo de sus acciones pasadas le es agradable, y las esperanzas que tiene del futuro, buenas, y, por tanto, gratas. Su mente le proporciona en abundancia objetos de contemplación. Se duele y se goza en el más alto grado consigo mismo, pues siempre le son penosas o gratas las mismas cosas, no unas veces unas y otras otras, ya que, por así decirlo, no puede arrepentirse de nada.

ἡδύ, καὶ οὐκ ἄλλοτ' ἄλλο· ἀμεταμέλητος γὰρ ὡς εἶπειν.
 τῷ δὲ πρὸς αὐτὸν ἕκαστα τούτων ὑπάρχειν τῷ ἐπιεικεῖ,
 30 πρὸς δὲ τὸν φίλον ἔχειν ὥσπερ πρὸς αὐτόν (ἔστι γὰρ ὁ φί-
 λος ἄλλος αὐτός), καὶ ἡ φιλία τούτων εἶναι τι δοκεῖ, καὶ
 φίλοι οἷς ταῦθ' ὑπάρχει. πρὸς αὐτὸν δὲ πότερον ἔστιν ἡ
 35 οὐκ ἔστι φιλία, ἀφείσθω ἐπὶ τοῦ παρόντος· δόξειε δ' ἂν ταύτη
 1166 b ἡ ὑπερβολὴ τῆς φιλίας τῇ πρὸς αὐτὸν ὁμοιοῦται. φαίνεται
 δὲ τὰ εἰρημένα καὶ τοῖς πολλοῖς ὑπάρχειν, καίπερ οὖσι φαύ-
 λοις. ἄρ' οὖν ἢ τ' ἀρέσκουσιν ἑαυτοῖς καὶ ὑπολαμβάνουσιν
 ἐπιεικεῖς εἶναι, ταύτη μετέχουσιν αὐτῶν; ἔπει τῶν γε κο-
 5 μιδῇ φαύλων καὶ ἀνοσιουργῶν οὐδενὶ ταῦθ' ὑπάρχει, ἀλλ'
 οὐδὲ φαίνεται. σχεδὸν δὲ οὐδὲ τοῖς φαύλοις· διαφέρονται
 γὰρ ἑαυτοῖς, καὶ ἐτέρων μὲν ἐπιθυμοῦσιν ἄλλα δὲ βούλον-
 ται, οἷον οἱ ἀκρατεῖς· αἰροῦνται γὰρ ἀντὶ τῶν δοκούντων
 10 ἑαυτοῖς ἀγαθῶν εἶναι τὰ ἡδέα βλαβερὰ ὄντα· οἱ δ' αὖ διὰ
 δειλίαν καὶ ἀργίαν ἀφίστανται τοῦ πράττειν ἃ οἴονται ἑαυ-
 τοῖς βέλτιστα εἶναι. οἷς δὲ πολλὰ καὶ δεινὰ πέπρακται καὶ
 διὰ τὴν μοχθηρίαν μισοῦνται, καὶ φεύγουσι τὸ ζῆν καὶ ἀναι-
 15 ροῦσιν ἑαυτούς. ζητοῦσιν τε οἱ μοχθηροὶ μεθ' ὧν συνημέ-
 ρουσιν, ἑαυτούς δὲ φεύγουσιν· ἀναμιμνήσκονται γὰρ πολ-
 λῶν καὶ δυσχερῶν, καὶ τοιαῦθ' ἕτερα ἐλπίζουσι, καθ' ἑαυ-
 20 τοὺς ὄντες, μεθ' ἐτέρων δ' ὄντες ἐπιλανθάνονται. οὐδὲν τε
 φιλητὸν ἔχοντες οὐδὲν φιλικὸν πάσχουσι πρὸς ἑαυτούς.
 οὐδὲ δὲ συγχαίρουσιν οὐδὲ συναλγοῦσιν οἱ τοιοῦτοι ἑαυ-
 τοῖς· στασιάζει γὰρ αὐτῶν ἡ ψυχὴ, καὶ τὸ μὲν διὰ μοχθη-
 20 ρίαν ἀλγεῖ ἀπεχόμενόν τινων, τὸ δ' ἡδέεται, καὶ τὸ μὲν δεῦρο
 τὸ δ' ἐκείσε ἔλκει ὥσπερ διασπῶντα. εἰ δὲ μὴ οἶόν τε ὅμα
 λυπεῖσθαι καὶ ἡδεσθαι, ἀλλὰ μετὰ μικρὸν γε λυπεῖται ὅτι
 ἦσθη, καὶ οὐκ ἂν ἐβούλετο ἡδέα ταῦτα γενέσθαι αὐτῷ· με-
 25 ταμελείας γὰρ οἱ φαῦλοι γέμουσιν. οὐ δὲ φαίνεται ὁ φαῦλος
 οὐδὲ πρὸς ἑαυτὸν φιλικῶς διακεῖσθαι διὰ τὸ μηδὲν ἔχειν φι-
 λητόν. εἰ δὲ τὸ οὕτως ἔχειν λίαν ἔστιν ἄθλιον, φευκτέον
 τὴν μοχθηρίαν διατεταμένως καὶ πειρατέον ἐπιεικῇ εἶναι·
 οὕτω γὰρ καὶ πρὸς ἑαυτὸν φιλικῶς ἂν ἔχοι καὶ ἐτέρῳ φίλος
 γένοιτο.
 5 'Η δ' εὐνοία φιλικῶς μὲν ἔοικεν, οὐ μὴν ἔστι γε φιλία·
 γίνεται γὰρ εὐνοία καὶ πρὸς ἀγνώστας καὶ λανθάνουσα, φιλία

Por darse en el hombre de bien todas estas condiciones respecto de sí mismo, y tener para con su amigo las mismas disposiciones que para consigo mismo (puesto que el amigo es otro yo), también la amistad parece consistir en algo de esto, y ser amigos aquellos en quienes se dan esas condiciones. Si hay o no hay amistad para con uno mismo es cues tión que dejaremos por el momento. Puede pensarse que la hay en la medida en que en uno hay dos o más, por lo que hemos dicho, y porque el grado más alto de amistad se compara con la que uno 1166 b tiene para consigo mismo.

Las condiciones mencionadas se dan también, evidentemente, en la mayor parte de los hombres, aun cuando éstos son malos. ¿Hemos de decir que participan de ellas en la medida en que están satisfechos de sí mismos y se suponen buenos? Porque, al menos, nadie que sea completamente perverso o impío las tiene, ni siquiera en apariencia. Casi no se dan tampoco en los hombres sin carácter, porque éstos están en disensión consigo mismos y apetecen unas cosas y quieren otras, como los incontinentes, que eligen, en lugar de lo que consideran bueno, lo agradable, a pesar de que es dañino; otros, por cobardía e indolencia, se abstienen de hacer lo que creen mejor para ellos, y los que han cometido muchas acciones horribles y son, por su maldad, objeto de odio, incluso rehuyen la vida y se destruyen a sí mismos. Los malos buscan además otros con quienes pasar sus días y se huyen a sí mismos, porque se acuerdan de muchas cosas desagradables y esperan otras parecidas estando solos, y estando con otros no piensan en ellas. Como no tienen nada amable, no abrigan ningún sentimiento amistoso hacia sí mismos, y, en consecuencia, las personas de esta índole ni se complacen ni se conducen consigo mismas; su alma, en efecto, está dividida por la discordia, y una parte de ella, por causa de su maldad, sufre si se la aparta de ciertas cosas, mientras que otra parte se goza, y una parte la arrastra en una dirección y otra en otra, como desgarrándola. Y si no es posible sentir a la vez dolor y placer, transcurrido un poco de tiempo, siente dolor por haber sentido placer, y querría que aquello no le hubiera sido agradable, porque los malos están llenos de arrepentimiento.

Parece, pues, que el malo no tiene disposiciones amistosas ni siquiera respecto de sí mismo porque no tiene nada amable. Por consiguiente, si el hallarse en esas condiciones es una enorme desgracia, debemos tender con todas nuestras fuerzas a evitar la maldad y hemos de procurar ser buenos, porque de esta manera no sólo podremos tener disposiciones amistosas respecto de nosotros mismos, sino que podremos llegar a ser amigos de otros.

La benevolencia se parece al sentimiento amistoso, pero no es ciertamente amistad; en efecto, la benevolencia se da incluso hacia per-

δ' οὐ. καὶ πρότερον δὲ ταῦτ' εἴρηται. ἀλλ' οὐδὲ φίλησις
 ἔστιν. οὐ γὰρ ἔχει διάτασιν οὐδ' ὄρεξιν, τῇ φιλήσει δὲ
 ταῦτ' ἀκολουθεῖ. καὶ ἡ μὲν φίλησις μετὰ συνηθείας, ἡ δ'
 35 εὐνοια καὶ ἐκ προσπαίου, οἶον καὶ περὶ τοὺς ἀγωνιστάς
 1167 α συμβαίνει. εὖνοι γὰρ αὐτοῖς γίνονται καὶ συνθέλουσιν, συμ-
 πράττειν δ' ἂν οὐδέν. ὅπερ γὰρ εἵπομεν, προσπαίως εὖνοι
 γίνονται καὶ ἐπιπολαίως στέργουσιν. ἔοικε δὲ ἀρχὴ φιλίας
 εἶναι, ὥσπερ τοῦ ἑρᾶν ἢ διὰ τῆς ὀψεως ἡδονή. μὴ γὰρ
 5 προσηθείς τῇ ιδέᾳ οὐδεὶς ἑρᾷ, ὁ δὲ χαίρων τῷ εἶδει οὐδὲν
 μᾶλλον ἑρᾷ, ἀλλ' ὅταν καὶ ἀπόντα ποθῇ καὶ τῆς παρουσίας
 ἐπιθυμῇ. οὕτω δὲ καὶ φίλους οὐχ οἷόν τ' εἶναι μὴ εὖνους
 γενομένους, οἱ δ' εὖνοι οὐδὲν μᾶλλον φιλοῦσιν. βούλονται
 γὰρ μόνον τάγαθὰ οἷς εἰσὶν εὖνοι, συμπράττειν δ' ἂν οὐδέν,
 10 οὐδ' ὀχληθεῖεν ὑπὲρ αὐτῶν. διὸ μεταφέρων φαίη τις ἂν
 αὐτὴν ἀργὴν εἶναι φιλίαν, χρονιζομένην δὲ καὶ εἰς συνήθειαν
 ἀφικνουμένην γίνεσθαι φιλίαν, οὐ τὴν διὰ τὸ χρησίμον οὐδὲ
 τὴν διὰ τὸ ἡδύ. οὐδὲ γὰρ εὐνοια ἐπὶ τούτοις γίνεται. ὁ
 μὲν γὰρ εὐεργετηθεὶς ἀνθ' ὧν πέπονθεν ἀπονέμει τὴν εὐ-
 15 νοιαν, τὰ δίκαια δρῶν. ὁ δὲ βουλόμενός τιν' εὖνοιαν, τὰ δι-
 καία δρῶν. ὁ δὲ βουλόμενός τιν' εὐπραγεῖν, ἐλπιδά ἔχων
 εὐπορίας δι' ἐκείνου, οὐκ ἔοικ' εὖνους ἐκείνῳ εἶναι, ἀλλὰ μᾶλ-
 λον ἑαυτῷ, καθάπερ οὐδὲ φίλος, εἰ θεραπεύει αὐτὸν διὰ τινα
 χρῆσιν. ὅλως δ' εὐνοια δι' ἀρετὴν καὶ ἐπιεικεῖάν τινα γίνε-
 20 ται, ὅταν τῷ φανῇ καλὸς τις ἢ ἀνδρεῖος ἢ τι τοιοῦτον, κα-
 θάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἀγωνιστῶν εἵπομεν.
 6 Φιλικὸν δὲ καὶ ἡ ὁμόνοια φαίνεται. διόπερ οὐκ ἔστιν
 ὁμοδοξία. τοῦτο μὲν γὰρ καὶ ἀγνοοῦσιν ἀλλήλους ὑπάρ-
 ξειεν ἄν. οὐδὲ τοὺς περὶ ὁτουοῦν ὁμογνωμονοῦντας ὁμονοεῖν
 25 φασίν, οἶον τοὺς περὶ τῶν οὐρανίων (οὐ γὰρ φιλικὸν τὸ περὶ
 τούτων ὁμονοεῖν), ἀλλὰ τὰς πόλεις ὁμονοεῖν φασίν, ὅταν
 περὶ τῶν συμφερόντων ὁμογνωμονῶσι καὶ ταῦτ' ἀποαι-
 ρῶνται καὶ πράττωσι τὰ κοινῇ δόξαντα. περὶ τὰ πρακτὰ
 δὲ ὁμονοοῦσιν, καὶ τούτων περὶ τὰ ἐν μεγέθει καὶ ἐνδεχόμε-
 30 να ἀμφοῖν ὑπάρχειν ἢ πᾶσιν, οἶον αἱ πόλεις, ὅταν πᾶσι δοκῇ
 τὰς ἀρχὰς αἰρετάς εἶναι, ἢ συμμαχεῖν Λακεδαιμονίοις, ἢ ἄρ-
 χεῖν Πιττακὸν ὅτε καὶ αὐτὸς ἠθελεν. ὅταν δ' ἑκάτερος ἑαυ-
 τὸν βούληται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς Φοινίσσαις, στασιάζουσιν.

sonas que no conocemos y pasa inadvertida, y la amistad no. Ya he-
 mos dicho esto antes. Tampoco es afecto, porque no tiene la tensión ni
 el deseo que acompañan al afecto. Además, el afecto se produce con el
 trato, y la benevolencia puede surgir de repente, como ocurre en los
 certámenes: el público siente benevolencia hacia los competidores y 1167 a
 quiere lo mismo que ellos, pero no se unirían a ellos para ninguna em-
 presa, porque, como hemos dicho, su benevolencia es repentina y su
 cariño superficial. Parece, sin embargo, que la benevolencia es el prin-
 cipio de la amistad, así como el placer visual lo es del amor, porque na-
 die ama si antes no ha gozado con la forma visible del ser amado, pero
 el que se complace con la forma que ve no ama más por ello, sino sólo
 cuando desea al ausente y anhela su presencia. De la misma manera,
 pues, tampoco es posible ser amigos sin haber sentido benevolencia,
 pero los que la sienten no por eso quieren más, porque únicamente de-
 sean el bien de aquellos para quienes tienen benevolencia, pero no ha-
 rían nada con ellos ni se tomarían ninguna molestia por ellos. Por eso,
 de una manera traslaticia, podría decirse que la benevolencia es amis-
 tad inactiva que, en el transcurso del tiempo y llegada al trato, se con-
 vierte en amistad, pero no en amistad por interés o por placer, puesto
 que tampoco la benevolencia obedece a estas causas. El que ha sido fa-
 vorecido otorga su benevolencia a cambio de lo que recibió, y al ha-
 cerlo obra justamente; pero el que quiere hacer bien a alguien pensando
 ser después prosperado gracias a aquél, no parece que tiene benevolencia
 hacia él, sino más bien hacia sí mismo, así como tampoco es su ami-
 go si le sirve con vistas a alguna utilidad. En general, la benevolencia
 surge por alguna virtud y bondad, cuando una persona nos parece no-
 ble, o viril, o algo semejante, como dijimos a propósito de los compe-
 tidores de los certámenes.

6

La unanimidad o concordia parece también un sentimiento amisto-
 so, y por eso no es mera igualdad de opinión. Esta, en efecto, puede dar-
 se incluso entre quienes se desconocen los unos a los otros. Tampoco
 se dice de los que piensan lo mismo sobre cualquier cosa que son uná-
 nimes, por ejemplo, de los que piensan lo mismo sobre los fenómenos
 celestes (porque no implica amistad el pensar lo mismo sobre estas
 cosas); en cambio, se dice de una ciudad que hay en ella concordia
 cuando los ciudadanos piensan de la misma manera sobre lo que les
 conviene, eligen las mismas cosas, y hacen juntos lo que en común
 han acordado. Por tanto, la concordia se refiere a lo práctico y, den-
 tro de esto, a lo que es importante y pueden tenerlo ambas partes o
 todos; y así la hay en las ciudades cuando todos opinan que las ma-
 gistraturas deben ser electivas, o que se debe hacer una alianza gue-
 rrera con los lacedemonios, o que Pitaco debe gobernar, cuando él

οὐ γάρ ἐστιν ὁμονοεῖν τὸ αὐτὸ ἐκάτερον ἐννοεῖν ὁδήποτε,
 35 ἀλλὰ τὸ ἐν τῷ αὐτῷ, οἷον ὅταν καὶ ὁ δῆμος καὶ οἱ ἐπιεικεῖς
 1167 b τοὺς ἀρίστους ἄρχειν· οὕτω γὰρ πᾶσι γίνεται οὐ ἐφίενται.
 πολιτικὴ δὴ φιλία φαίνεται ἡ ὁμόνοια, καθάπερ καὶ λέγεται·
 περὶ τὰ συμφέροντα γὰρ ἐστὶ καὶ τὰ εἰς τὸν βίον ἡκοντα.
 5 ἐστὶ δ' ἡ τοιαύτη ὁμόνοια ἐν τοῖς ἐπιεικέσιν· οὗτοι γὰρ καὶ
 εἰπεῖν (τῶν τοιούτων γὰρ μένει τὰ βουλήματα καὶ οὐ με-
 ταρρεῖ ὥσπερ εὐριπος), βούλονται τε τὰ δίκαια καὶ τὰ συμ-
 φέροντα, τούτων δὲ καὶ κοινῇ ἐφίενται. τοὺς δὲ φαύλους
 οὐχ οἷον τε ὁμονοεῖν πλὴν ἐπὶ μικρόν, καθάπερ καὶ φίλους
 10 εἶναι, πλεονεξίας ἐφιεμένους ἐν τοῖς ὠφελίμοις, ἐν δὲ τοῖς πό-
 νοις καὶ ταῖς λειτουργίαις ἐλλείποντας· ἑαυτῷ δ' ἕκαστος
 βουλούμενος ταῦτα τὸν πέλως ἐξετάζει καὶ κωλύει· μὴ γὰρ
 τηρούντων τὸ κοινὸν ἀπόλλυται. συμβαίνει οὖν αὐτοῖς
 15 στασιάζειν, ἀλλήλους μὲν ἐπαναγκάζοντας, αὐτοὺς δὲ μὴ
 βουλούμενους τὰ δίκαια ποιεῖν.
 7 Οἱ δ' εὐεργέται τοὺς εὐεργετηθέντας δοκοῦσι μᾶλλον φι-
 λεῖν ἢ οἱ εὐ παθόντες τοὺς δράσαντας, καὶ ὥς παρὰ λόγον
 γινόμενον ἐπιζητεῖται. τοῖς μὲν οὖν πλείστοις φαίνεται ὅτι
 οἱ μὲν ὀφείλουσι τοῖς δὲ ὀφείλεται· καθάπερ οὖν ἐπὶ τῶν
 20 δανείων οἱ μὲν ὀφείλοντες βούλονται μὴ εἶναι οἷς ὀφείλουσιν,
 οἱ δὲ δανείσαντες καὶ ἐπιμελοῦνται τῆς τῶν ὀφειλόντων σω-
 τηρίας, οὕτω καὶ τοὺς εὐεργετήσαντας βούλεσθαι εἶναι τοὺς
 παθόντας ὥς κομιουμένους τὰς χάριτας, τοῖς δ' οὐκ εἶναι
 ἐπιμελὲς τὸ ἀνταποδοῦναι. Ἐπίχαρμος μὲν οὖν τάχ' ἂν
 25 φαίη ταῦτα λέγειν αὐτοὺς ἐκ πονηροῦ θεωμένους, ἔοικε δ'
 ἀνθρωπικῶ· ἀμνήμονες γὰρ οἱ πολλοί, καὶ μᾶλλον εὖ
 πάσχειν ἢ ποιεῖν ἐφίενται. δόξειε δ' ἂν φυσικώτερον εἶναι
 τὸ αἶτιον, καὶ οὐδ' ὅμοιον τὸ περὶ τοὺς δανείσαντας· οὐ γὰρ
 ἐστὶ φιλῆσις περὶ ἐκείνους, ἀλλὰ τοῦ σφάζεσθαι βούλησις τῆς
 30 κομιδῆς ἕνεκα· οἱ δ' εὖ πεπιοιηκότες φιλοῦσι καὶ ἀγαπῶσι
 τοὺς πεπονητότας κἂν μηδὲν ὥς χρήσιμοι μηδ' εἰς ὕστερον
 γένοιεντ' ἂν. ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν τεχνιτῶν συμβέβηκεν· πᾶς

1167 b 4. ἡκοντα MP: εἰκότα K^b Γ: ἀνήκοντα L^b. || 29. τὸ Bywater: τῷ codd.:
 καὶ τῷ (ut videtur) Γ.

también lo quiere (2). Pero cuando cada uno quiere ser él-el que mande, como los protagonistas de *Las Fenicias* (3), surge la discordia; porque la unanimidad no consiste en pensar todos lo mismo, sea esto lo que fuere, sino lo mismo y para el mismo, como cuando tanto el pueblo como las clases selectas piensan que deben gobernar los mejores; por- 1167 b que entonces todos pueden lograr lo que desean. Así, pues, la concordia parece ser la amistad civil, como en efecto se la define, puesto que su objeto es lo que conviene y se relaciona con la vida.

Esta clase de unanimidad se da en los buenos, pues éstos están de acuerdo consigo mismos y entre sí, y teniendo, por así decirlo, un mismo deseo (porque siempre quieren las mismas cosas y su voluntad no está sujeta a corrientes contrarias como un estrecho), quieren a la vez lo justo y lo conveniente, y a esto aspiran en común. En cambio, en los malos no es posible la unanimidad excepto en pequeña medida, lo mismo que la amistad, porque todos aspiran a una parte mayor de la que les corresponde de ventajas, y se quedan atrás en los trabajos y servicios públicos. Y como cada uno de ellos procura esto para sí, critica y pone trabas al vecino, y si no se atiende a la comunidad, ésta se destruye. La consecuencia es, por tanto, la discordia entre ellos al coaccionarse los unos a los otros y no querer hacer espontáneamente lo que es justo.

7

Los bienhechores parecen querer más a aquéllos a quienes favorecen que los favorecidos a quienes les han hecho bien, y este hecho se discute como paradójico. La mayor parte piensan que la razón es que unos deben y a otros se les debe, y así, de la misma manera que cuando se trata de préstamos los deudores quieren que dejen de existir sus acreedores, mientras que los que han hecho el préstamo incluso se interesan por la salvación de sus deudores, también los que han favorecido a otros quieren que vivan los que han recibido sus favores porque piensan recibir su recompensa, y éstos, en cambio, no tienen interés alguno en corresponder. Epicarmo (4) diría que los que así se expresan miran las cosas por el lado malo, pero esa conducta parece humana, porque la mayor parte de los hombres son olvidadizos y desean más recibir favores que hacerlos. Puede pensarse, sin embargo, que la causa está arraigada en la naturaleza de las cosas, y que el caso de los que prestan dinero no es ni siquiera semejante; porque en éstos no hay afectos, sino que sólo quieren la salvación de los otros por causa del pago, mientras que los bienhechores quieren y aman a sus favorecidos, aun cuando éstos no les sean útiles en nada, ni exista la posibilidad de que lo sean en el futuro. Lo

(2) Pítaco fué elegido tirano (*Política*, 1285 a 35) y dimitió en contra de los deseos de los ciudadanos.

(3) Eteocles y Polinices en Eurípides (v. 588-637).

(4) Epicarmo, fr. 146 Kaibel.

γὰρ τὸ οἰκεῖον ἔργον ἀγαπᾷ μᾶλλον ἢ ἀγαπηθεῖν ἂν ὑπὸ τοῦ ἔργου ἐμψύχου γενομένου· μάλιστα δ' ἴσως τοῦτο περὶ
 1168 α τοὺς ποιητὰς συμβαίνει· ὑπεραγαπῶσι γὰρ οὗτοι τὰ οἰκεῖα ποιήματα, στέργοντες ὥσπερ τέκνα. τοιοῦτ' ὅτι ἔοικε καὶ τὸ τῶν εὐεργετῶν· τὸ γὰρ εὖ πεπονθὸς ἔργον ἐστὶν αὐτῶν· τοῦτο δὴ ἀγαπῶσι μᾶλλον ἢ τὸ ἔργον τὸν ποιήσαντα.
 5 τούτου δ' αἴτιον ὅτι τὸ εἶναι πᾶσιν αἰρετόν καὶ φιλητόν, ἐσμὲν δ' ἐνεργεῖα (τῷ ζῆν γὰρ καὶ πράττειν), ἐνεργεῖα δὲ ὁ ποιήσας τὸ ἔργον ἐστὶ πῶς· στέργει δὴ τὸ ἔργον, διότι καὶ τὸ εἶναι. τοῦτο δὲ φυσικόν· ὁ γὰρ ἐστὶ δυνάμει, τοῦτο ἐνεργεῖα τὸ ἔργον μηνύει. ἅμα δὲ καὶ τῷ μὲν εὐεργέτη κα-
 10 λὸν τὸ κατὰ τὴν πράξιν, ὥστε χαίρειν ἐν ᾧ τοῦτο, τῷ δὲ παθόντι οὐδὲν καλὸν ἐν τῷ δράσαντι, ἀλλ' εἴπερ, συμφέρον· τοῦτο δ' ἦττον ἡδὺ καὶ φιλητόν. ἡδεῖα δ' ἐστὶ τοῦ μὲν παρόντος ἢ ἐνέργεια, τοῦ δὲ μέλλοντος ἢ ἐλπίς, τοῦ δὲ γεγεννημένου ἢ μνήμη· ἡδιστον δὲ τὸ κατὰ τὴν ἐνέργειαν, καὶ φι-
 15 λητόν ὁμοίως. τῷ μὲν οὖν πεποιηκότι μένει τὸ ἔργον (τὸ καλὸν γὰρ πολυχρόνιον), τῷ δὲ παθόντι τὸ χρήσιμον παροίχεται. ἡ τε μνήμη τῶν μὲν καλῶν ἡδεῖα, τῶν δὲ χρησίμων οὐ πάνυ ἡ ἦττον· ἡ προσδοκία δ' ἀνάπαλιν ἔχειν ἔοικεν. καὶ ἡ μὲν φίλησις ποιήσει ἔοικεν, τὸ φιλεῖσθαι δὲ τῷ
 20 πᾶσχειν· τοῖς ὑπερέχουσι δὲ περὶ τὴν πράξιν ἔπεται τὸ φιλεῖν καὶ τὰ φιλικὰ. ἔτι δὲ τὰ ἐπιπόνως γεγόμενα πάντες μᾶλλον στέργουσιν, οἷον καὶ τὰ χρήματα οἱ κτησάμενοι τῶν παραλαβόντων· δοκεῖ δὲ τὸ μὲν εὖ πᾶσχειν ἄπονον εἶναι, τὸ δ' εὖ ποιεῖν ἐργῶδες. διὰ ταῦτα δὲ καὶ αἱ μητέρες φιλοτεκ-
 25 νότραι· ἐπιπονωτέρα γὰρ ἡ γέννησις, καὶ μᾶλλον ἴσασιν ὅτι αὐτῶν. δόξειε δ' ἂν τοῦτο καὶ τοῖς εὐεργέταις οἰκεῖον εἶναι.
 8 Ἀπορεῖται δὲ καὶ πότερον δεῖ φιλεῖν ἑαυτὸν μάλιστα ἢ ἄλλον τινά. ἐπιτιμῶσι γὰρ τοῖς ἑαυτοὺς μάλιστ' ἀγαπῶ-
 30 σι, καὶ ὡς ἐν αἰσχυρῷ φιλαύτους ἀποκαλοῦσι, δοκεῖ τε ὁ μὲν φαῦλος ἑαυτοῦ χάριν πάντα πράττειν, καὶ ὅσ' ἂν μοχθηρότερος ἦ, τοσοῦτ' ὅτι μᾶλλον —ἐγκαλοῦσι δὴ αὐτῷ οἷον ὅτι οὐδὲν ἀφ' ἑαυτοῦ πράττει— ὁ δ' ἐπιεικὴς διὰ τὸ καλόν, καὶ ὅσ' ἂν βελτίων ἦ, μᾶλλον διὰ τὸ καλόν, καὶ φίλου ἕνεκα,
 35 τὸ δ' αὐτοῦ παρήσιν. τοῖς λόγοις δὲ τούτοις τὰ ἔργα δια-
 1168 β φωνεῖ, οὐκ ἀλόγως. φασὶ γὰρ δεῖν φιλεῖν μάλιστα τὸν μά-

misma ocurre con los artifices: todos aman su propia obra más que su obra los amaría a ellos si llegara a ser animada. Quizá ocurre en el más alto grado con los poetas, que aman extraordinariamente sus propias composiciones y las quieren como a hijos. Tal parece ser, pues, el caso de los bienhechores: el favorecido es como obra de ellos, y lo aman más que la obra al que la hizo. La causa de ello es que el ser es para todos objeto de predilección y de amor, y somos por nuestra actividad (es decir, por vivir y actuar), y la obra es, en cierto modo, su creador en acto, y así el creador ama su obra porque ama el ser. Esto está fundado en la naturaleza de las cosas, porque lo que es en potencia lo manifiesta, en acto, la obra.

Al mismo tiempo, para el bienhechor es hermoso el resultado de su acción, de modo que se complace en la persona en quien se da, mientras que para el favorecido no hay nada hermoso en el que lo favoreció, sino, en todo caso, útil; y lo útil es menos grato y amable. Es grata, del presente, la actividad; del futuro, la esperanza; del pasado, la memoria; y lo más grato de todo, el resultado de la actividad, e igualmente amable. Ahora bien, la obra del que ha actuado permanece (porque lo noble es duradero), mientras que la utilidad que recibe el favorecido pasa. Y el recuerdo de lo noble es grato; el de lo útil no suele serlo, o menos, aunque con la anticipación parece ocurrir lo contrario.

Además, el querer es semejante a una actividad, ser querido a una pasividad, y es en los más activos en quienes se dan la amistad y los sentimientos amistosos.

Además todos tienen más cariño a lo que se obtiene con trabajo, como estiman más el dinero los que lo han ganado que los que no han tenido que esperar a ganarlo para tenerlo; y el recibir favores no es penoso, pero cuesta trabajo hacer bien. Por estas mismas razones también quieren más las madres a los hijos; darles el ser les es más trabajo, y saben mejor que los hijos son suyos. Esto puede considerarse aplicable también a los bienhechores.

8

Se discute también la cuestión de si debe uno quererse a sí mismo más que a cualquier otro. En efecto, se censura a los que se aman a sí mismos más que a nadie, y se les da el nombre de egoístas como si ello fuera algo vergonzoso, y parece que el hombre de baja condición lo hace todo por amor a sí mismo, y tanto es más cuanto peor —y así se le dirigen reproches como el de que no hace nada ajeno a su propio interés—, mientras que el bueno obra por el honor, cuanto mejor es, más obra por el honor, o por causa de su amigo, y deja a un lado lo que le concierne.

Con estas palabras no armonizan, sin embargo, los hechos, y no sin razón. Se afirma, en efecto, que se debe querer más que a nadie al me-

λιστα φίλον, φίλος δὲ μάλιστα ὁ βουλόμενος ᾧ βούλεται
 τάγαθὰ ἐκείνου ἕνεκα, καὶ εἰ μηδὲς εἴσεται· ταῦτα δ' ὑπάρ-
 χει μάλιστ' αὐτῷ πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ λοιπὰ δὴ πάνθ' οἷς ὁ
 5 φίλος ὀρίζεται· εἴρηται γὰρ ὅτι ἀπ' αὐτοῦ πάντα τὰ φιλικὰ
 καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους διήκει. καὶ αἱ παροιμιαὶ δὲ πᾶσαι
 ὁμογνωμονοῦσιν, οἷον τὸ «μία ψυχὴ» καὶ «κοινὰ τὰ φίλων»
 καὶ «ἰσότης φιλότης» καὶ «γόνυ κνήμης ἔγγιον»· πάντα γὰρ
 10 ταῦτα πρὸς αὐτόν μάλιστ' ἂν ὑπάρχοι· μάλιστα γὰρ φίλος
 αὐτῷ· καὶ φιλητέον δὴ μάλισθ' ἑαυτόν. ἀπορεῖται δὲ εἰκό-
 τως ποτέροις χρεῶν ἔπεσθαι, ἀμφοῖν ἔχοντοιν τὸ πιστόν.
 ἴσως οὖν τοὺς τοιοῦτους δεῖ τῶν λόγων διαιρεῖν καὶ διορί-
 ζειν ἐφ' ὅσον ἐκάτεροι καὶ πῇ ἀληθεύουσιν. εἰ δὴ λάβοιμεν
 τὸ φίλαυτον πῶς ἐκάτεροι λέγουσιν, τάχ' ἂν γένοιτο διή-
 15 λον. οἱ μὲν οὖν εἰς ὄνειδος ἄγοντες αὐτὸ φιλαύτους καλοῦ-
 σι τοὺς ἑαυτοῖς ἀπονέμοντας τὸ πλεῖον ἐν χρήμασι καὶ τι-
 μαῖς καὶ ἡδοναῖς ταῖς σωματικαῖς· τούτων γὰρ οἱ πολλοὶ
 ὀρέγονται, καὶ ἐσπουδάκασιν περὶ αὐτὰ ὡς ἀριστα ὄντα, διὸ
 καὶ περιμάχητά ἐστιν. οἱ δὲ περὶ ταῦτα πλεονέκται χαρί-
 20 ζονται ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ὅλως τοῖς πάθεσι καὶ τῷ ἀλόγῳ
 τῆς ψυχῆς· τοιοῦτοι δ' εἰσὶν οἱ πολλοί· διὸ καὶ ἡ προσηγο-
 ρία γεγένηται ἀπὸ τοῦ πολλοῦ φαύλου ὄντος· δικαίως δὲ
 τοῖς οὕτω φιλαύτοις ὀνειδίζεται. ὅτι δὲ τοὺς τὰ τοιαῦθ' αὐ-
 τοῖς ἀπονέμοντας εἰώθασιν λέγειν οἱ πολλοὶ φιλαύτους, οὐκ
 25 ἄδηλον· εἰ γὰρ τις αἰεὶ σπουδάζοι τὰ δίκαια πράττειν αὐτὸς
 μάλιστα πάντων ἢ τὰ σώφρονα ἢ ὅποιαοῦν ἄλλα τῶν κατὰ
 τὰς ἀρετὰς, καὶ ὅλως αἰεὶ τὸ καλὸν ἑαυτῷ περιποιεῖτο, οὐ-
 δεὶς ἔρει τοῦτον φίλαυτον οὐδὲ ψέξει. δόξειε δ' ἂν ὁ τοιοῦ-
 τος μᾶλλον εἶναι φίλαυτος· ἀπονέμει γοῦν ἑαυτῷ τὰ κάλ-
 30 λιστα καὶ μάλιστ' ἀγαθὰ, καὶ χαρίζεται ἑαυτοῦ τῷ κυριω-
 τάτῳ, καὶ πάντα τούτῳ πείθεται· ὥσπερ δὲ καὶ πόλις τὸ
 κυριώτατον μάλιστ' εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶν ἄλλο σύστημα,
 οὕτω καὶ ἄνθρωπος· καὶ φίλαυτος δὲ μάλιστα ὁ τοῦτο ἀγα-
 πῶν καὶ τούτῳ χαριζόμενος. καὶ ἐγκρατὴς δὲ καὶ ἀκρατὴς
 35 λέγεται τῷ κρατεῖν τὸν νοῦν ἢ μή, ὥς τοῦτον ἐκάστου ὄν-
 1169 α τος· καὶ πεπραγμένα δοκοῦσιν αὐτοὶ καὶ ἐκουσίως τὰ μετὰ
 λόγου μάλιστα. ὅτι μὲν οὖν τοῦθ' ἑκαστός ἐστιν ἢ μάλι-
 στα, οὐκ ἄδηλον, καὶ ὅτι ὁ ἐπιεικὴς μάλιστα τοῦτ' ἀγαπᾷ.
 διὸ φίλαυτος μάλιστ' ἂν εἴη, καθ' ἕτερον εἶδος τοῦ ὀνειδίζο-

jor amigo, y que el mejor amigo es el que quiere el bien de aquel a quien
 quiere por causa de éste, aunque nadie llegue a saberlo. Esta condición
 se da sobre todo en la actividad respecto de uno mismo, así como todas
 las demás por las que se define al amigo; hemos dicho, en efecto, que
 todos los sentimientos amistosos proceden de uno mismo y alcanzan
 después a los demás. El mismo sentir expresan todos los proverbios,
 que hablan, por ejemplo, de «una sola alma», o dicen que «las cosas de
 los amigos son comunes», o «amistad es igualdad», o «más cercana es la
 camisa que el jubón» (5). Todo esto puede aplicarse mejor que a nadie a
 uno mismo, porque cada uno es el mejor amigo de sí mismo, y, por lo
 tanto, debemos querernos sobre todo a nosotros mismos. Es natural
 que se pregunte cuál de las dos opiniones debe seguirse porque ambas
 admiten crédito.

Quizá deberíamos establecer una separación entre tales argumentos
 y determinar en qué medida y en qué sentido dicen verdad unos u otros.
 Si llegamos a comprender cómo entienden unos y otros el amor a sí
 mismo quizá se aclare la cuestión. Los unos, en tono de censura, llaman
 amantes de sí mismos a los que se asignan una parte mayor de la que
 les corresponde en riquezas, honores y placeres corporales; éstas son,
 en efecto, las cosas que la mayor parte de los hombres desean y por las
 que se afanan considerándolas las mejores, y por eso también son ob-
 jeto de competencia. Los codiciosos de estas cosas procuran satisfacer
 sus deseos, y, en general sus pasiones y la parte irracional de su alma,
 y así son la mayor parte de los hombres; de ahí también que el epíteto
 mencionado haya adquirido mal sentido, porque, en su mayor parte,
 el amor a sí mismo es malo. Es justo, pues, que se censure a los que son
 amantes de sí mismos en este sentido. Que es a quienes quieren apro-
 piarse aquellas cosas a quienes la mayor parte de los hombres suelen
 llamar egoístas o amantes de sí mismos, es evidente; pues si alguien se
 afanara siempre por practicar la justicia más que todos los otros, o la
 templanza, o cualquiera otra de las virtudes, o, en general, por seguir
 siempre el camino del honor, nadie lo llamaría egoísta ni lo censuraría.
 Y, sin embargo, podría pensarse que un hombre así es más amante de
 sí mismo que el otro: se apropia, en efecto, los bienes más nobles y más
 altos y satisface a la parte más principal de sí mismo, obedeciéndola en
 todo, y de la misma manera que una ciudad y todo otro organismo sis-
 temático parece consistir sobre todo en su elemento principal, así tam-
 bién el hombre, y es más que ninguno amante de sí mismo el que ama
 esa parte suya y la satisface. Además llamamos a un hombre conti-
 nente o incontinente según que su inteligencia prevalece o no en su
 conducta, porque consideramos que cada uno es su mente, y nos pa-
 recen acciones personales y voluntarias aquellas en que más interviene
 la razón. Es claro, pues, que en ésta consiste, o principalmente, el ser

- 5 μένου, καὶ διαφέρων τοσοῦτον ὅσον τὸ κατὰ λόγον ζῆν τοῦ κατὰ πάθος, καὶ ὀρέγεσθαι ἢ τοῦ καλοῦ ἢ τοῦ δοκοῦντος συμφέρειν. τοὺς μὲν οὖν περὶ τὰς καλὰς πράξεις διαφερόντως σπουδάζοντας πάντες ἀποδέχονται καὶ ἐπαινοῦσιν· πάντων δὲ ἀμιλλωμένων πρὸς τὸ καλὸν καὶ διατεινομένων
- 10 τὰ κάλλιστα· πράττειν κοινῇ τ' ἂν πάντ' εἴη τὰ δέοντα καὶ ἰδίᾳ ἐκάστῳ τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, εἴπερ ἡ ἀρετὴ τοιοῦτόν ἐστιν. ὥστε τὸν μὲν ἀγαθὸν δεῖ φίλαυτον εἶναι (καὶ γὰρ αὐτὸς ὀνήσεται τὰ καλὰ πράττων καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελήσει), τὸν δὲ μοχθηρὸν οὐ δεῖ· βλάπτει γὰρ καὶ ἑαυτὸν καὶ
- 15 τοὺς πέλας, φαύλοις πάθεσιν ἐπόμενος. τῷ μοχθηρῷ μὲν οὖν διαφωνεῖ ἃ δεῖ πράττειν καὶ ἃ πράττει· ὁ δ' ἐπεικῆς, ἃ δεῖ, ταῦτα καὶ πράττει· πᾶς γὰρ νοὺς αἰρεῖται τὸ βέλτιστον ἑαυτῷ, ὁ δ' ἐπεικῆς πειθαρχεῖ τῷ νόῳ. ἀληθὲς δὲ περὶ τοῦ σπουδαίου καὶ τὸ τῶν φίλων ἔνεκα πολλὰ πράττειν καὶ τῆς
- 20 πατρίδος, καὶ δέη ὑπεραποθνήσκειν· προήσεται γὰρ καὶ χρήματα καὶ τιμὰς καὶ ὅλως τὰ περιμάχητα ἀγαθὰ, περιποιούμενος ἑαυτῷ τὸ καλόν· ὀλίγον γὰρ χρόνον ἡσθῆναι σφόδρα μᾶλλον ἔλοιτ' ἂν ἢ πολὺν ἡρέμα, καὶ βιώσαι καλῶς ἐνιαυτὸν ἢ πόλλ' ἔτη τυχόντως, καὶ μίαν πρᾶξιν καλὴν καὶ
- 25 μεγάλην ἢ πολλὰς καὶ μικράς. τοῖς δ' ὑπεραποθνήσκουσι τοῦτ' ἴσως συμβαίνει· αἰροῦνται δὴ μέγα καλὸν ἑαυτοῖς. καὶ χρήματα προοῖντ' ἂν ἐφ' ᾧ πλείονα λήψονται οἱ φίλοι· γίνεται γὰρ τῷ μὲν φίλῳ χρήματα, αὐτῷ δὲ τὸ καλόν· τὸ δὴ μείζον ἀγαθὸν ἑαυτῷ ἀπονέμει. καὶ περὶ τιμὰς δὲ καὶ
- 30 ἀρχὰς ὁ αὐτὸς τρόπος· πάντα γὰρ τῷ φίλῳ ταῦτα προήσεται· καλὸν γὰρ αὐτῷ τοῦτο καὶ ἐπαινετόν. εἰκότως δὴ δοκεῖ σπουδαῖος εἶναι, ἀντὶ πάντων αἰρούμενος τὸ καλόν. ἐνδέχεται δὲ καὶ πράξεις τῷ φίλῳ προῖεσθαι, καὶ εἶναι κάλλιον τοῦ αὐτὸν πρᾶξαι τὸ αἴτιον τῷ φίλῳ γενέσθαι. ἐν πᾶσι
- 35 δὴ τοῖς ἐπαινετοῖς ὁ σπουδαῖος φαίνεται ἑαυτῷ τοῦ καλοῦ πλεονέμενος. οὕτω μὲν οὖν φίλαυτον εἶναι δεῖ, καθάπερ εἴρηται· ὥς δ' οἱ πολλοί, οὐ χρή.
- 9 Ἀμφισβητεῖται δὲ καὶ περὶ τὸν εὐδαίμονα, εἰ δεῖσεται φίλων ἢ μή. οὐθὲν γὰρ φασὶ δεῖν φίλων τοῖς μακαρίοις καὶ
- 5 αὐτάρκεσιν· ὑπάρχειν γὰρ αὐτοῖς τάγαθὰ· αὐτάρκεις οὖν ὄντας οὐδενὸς προσδεῖσθαι, τὸν δὲ φίλον, ἕτερον αὐτὸν ὄντα, πορίζειν ἃ δι' αὐτοῦ ἀδυνατεῖ· ὅθεν «ὅταν ὁ δαίμων εὖ διδῷ,

de cada uno, y que el hombre bueno la ama sobre todo. Por eso será también amante de sí mismo en el más alto grado, de otra forma que el que es objeto de censura, y será tan distinto de éste como lo es el vivir de acuerdo con la razón del vivir de acuerdo con las pasiones, el aspirar a lo que es noble y a lo que parece útil. Por consiguiente, a los que se afanan más que los demás por realizar acciones hermosas todos los aceptan y alaban, y si todos rivalizaran en nobleza y tenderían con todas sus fuerzas a realizar las acciones más nobles, todas las cosas de la comunidad marcharían como es debido, y cada individuo en particular poseería los mayores bienes, puesto que la virtud es el mayor de todos.

De modo que el hombre bueno debe ser amante de sí mismo (porque de esta manera se beneficiará a sí mismo obrando noblemente y a la vez será útil a los demás), pero el malo no debe serlo, porque con ello se perjudicará a sí mismo tanto como al prójimo siguiendo sus malas pasiones. Tratándose del malo, hay desacuerdo entre lo que debe hacer y lo que hace, mientras que el bueno, lo que debe hacer, eso hace; porque la inteligencia elige siempre lo mejor para uno mismo y el bueno obedece a la inteligencia. Es también verdad que el hombre bueno hace muchas cosas por causa de sus amigos y de su patria, hasta morir por ellos si es preciso. Estará dispuesto a abandonar riquezas y honores y en general todos los bienes por los que los hombres luchan, con tal de lograr para sí lo que es noble; preferirá gozar intensamente un poco de tiempo a mucho tiempo de goce indiferente, y vivir noblemente un año a vivir muchos de cualquier manera, y una sola acción hermosa y grande a muchas insignificantes. Este es igualmente el caso de los que dan su vida por otros: eligen, sin duda, un gran honor para sí mismos. También se desprenderán de su dinero para que tengan más sus amigos; porque el amigo tendrá así dinero, y él tendrá gloria; por tanto, él escoge para sí el bien mayor. Y lo mismo hará con los honores y cargos: de todo ello se desprenderá en provecho de su amigo, porque hacerlo es hermoso y laudable. Es natural, pues, que se le considere bueno, ya que elige lo que es noble prefiriéndolo a todo. Es posible incluso que renuncie a realizar acciones dejándolas a su amigo, y que sea más hermoso que realizarlas él ser causa de que las realice su amigo. De todo lo que es laudable, pues, vemos al hombre bueno apropiarse una parte mayor, y en este sentido debe, como hemos dicho, ser amante de sí mismo, y no como el común de los hombres.

Se discute si el hombre feliz necesitará amigos o no. Suele decirse, en efecto, que los que son dichosos y se bastan a sí mismos para nada tienen necesidad de amigos puesto que disponen de todos los bienes, y, bastándose a sí mismos, nada requieren, mientras que el amigo, que es

τί δεῖ φίλων;» ἔοικε δ' ἀτόπως τὸ πάντ' ἀπονέμοντας τὰ
γαθὰ τῷ εὐδαίμονι φίλους μὴ ἀποδιδόναι, ὃ δοκεῖ τῶν ἐκτός
10 ἀγαθῶν μέγιστον εἶναι. εἴ τε φίλου μᾶλλον ἐστὶ τὸ εὖ
ποιεῖν ἢ πάσχειν, καὶ ἐστὶ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς τὸ
εὐεργετῆν, κάλλιον δ' εὖ ποιεῖν φίλους ὀφειλόντων, τῶν εὖ πει-
σομένων δεήσεται ὁ σπουδαῖος. διὸ καὶ ἐπιζητεῖται πότε-
15 ἂν εὐτυχίας μᾶλλον δεῖ φίλων ἢ ἐν ἀτυχίαις, ὥς καὶ τοῦ
ἀτυχουμένου δεομένου τῶν εὐεργετησόντων καὶ τῶν εὐτυ-
χούντων οὗς εὖ ποιήσουσιν. ἀποπον δ' ἴσως καὶ τὸ μονώ-
την ποιεῖν τὸν μακάριον· οὐδεὶς γὰρ ἔλοιτ' ἂν καθ' αὐτὸν
τὰ πάντ' ἔχειν ἀγαθὰ· πολιτικὸν γὰρ ὁ ἄνθρωπος καὶ συ-
ζῆν πεφυκός. καὶ τῷ εὐδαίμονι δὴ τοῦθ' ὑπάρχει· τὰ γὰρ
20 τῇ φύσει ἀγαθὰ ἔχει, δῆλον δ' ὥς μετὰ φίλων καὶ ἐπιεικῶν
κρεῖττον ἢ μετ' ὀφειλόντων καὶ τῶν τυχόντων συνημερεύειν.
δεῖ ἄρα τῷ εὐδαίμονι φίλων. τί οὖν λέγουσιν οἱ πρῶτοι,
καὶ πῇ ἀληθεύουσιν; ἢ ὅτι οἱ πολλοὶ φίλους οἶονται τοὺς
χρησίμους εἶναι; τῶν τοιούτων μὲν οὖν οὐδὲν δεήσεται ὁ
25 μακάριος, ἐπειδὴ τὰ γαθὰ ὑπάρχει αὐτῷ· οὐδὲ δὴ τῶν διὰ
τὸ ἡδύ, ἢ ἐπὶ μικρόν (ἡδύς γὰρ ὁ βίος ὧν οὐδὲν δεῖται ἐπει-
σάκτου ἡδονῆς)· οὐ δεόμενος δὲ τῶν τοιούτων φίλων οὐ
δοκεῖ δεῖσθαι φίλων. τὸ δ' οὐκ ἐστὶν ἴσως ἀληθές. ἐν ἀρχῇ
γὰρ εἴρηται ὅτι ἡ εὐδαιμονία ἐνέργειά τις ἐστίν, ἢ δ' ἐνέρ-
30 γεια δῆλον ὅτι γίνεται καὶ οὐχ ὑπάρχει ὥσπερ κτῆμά τι.
εἰ δὲ τὸ εὐδαιμονεῖν ἐστὶν ἐν τῷ ζῆν καὶ ἐνεργεῖν, τοῦ δ' ἀγα-
θοῦ ἢ ἐνέργεια σπουδαία καὶ ἡδεῖα καθ' αὐτήν, καθάπερ ἐν
ἀρχῇ εἴρηται, ἐστὶ δὲ καὶ τὸ οἰκεῖον τῶν ἡδέων, θεωρεῖν δὲ
μᾶλλον τοὺς πέλας δυνάμεθα ἢ ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἐκείνων πρά-
35 ξεις ἢ τὰς οἰκείας, αἱ τῶν σπουδαίων δὲ πράξεις φίλων ὄν-
των ἡδεῖαι τοῖς ἀγαθοῖς (ἅμφω γὰρ ἔχουσι τὰ τῇ φύσει
ἡδέα)· ὁ μακάριος δὴ φίλων τοιούτων δεήσεται, εἴπερ θεω-
ρεῖν προαρεῖται πράξεις ἐπιεικεῖ καὶ οἰκείας, τοιαῦται δ' αἱ
τοῦ ἀγαθοῦ φίλου ὄντος. οἶονταί τε δεῖν ἡδέως ζῆν τὸν
5 εὐδαίμονα. μονώτης γέν οὖν χαλεπὸς ὁ βίος· οὐ γὰρ ῥά-
διον καθ' αὐτὸν ἐνεργεῖν συνεχῶς, μεθ' ἑτέρων δὲ καὶ πρὸς

1170 a 25. ἐπομένους L^b M^b Γ. || 31. ὥστε ἂν αἰσθανόμεθ' Bywater: ὥστε
αἰσθανόμεθ' ἂν Γ: ὥστε αἰσθανόμεθ' ἂν K^b: αἰσθανόμεθα δ' ἂν L^b
M^b. || 32. καὶ νοοῦμεν Bywater: καὶ νοοῦμεν K^b: καὶ νοοῦμεν, vulg.

otro yo; nos procura lo que por nosotros mismos no podemos tener. De ahí el dicho «cuando Dios da bienes, ¿qué necesidad hay de amigos?» (6). Pero parece absurdo atribuir al hombre feliz todos los bienes y no darle amigos, que parecen constituir el mayor de los bienes exteriores. Y si es más propio del amigo hacer bien que recibirlo, y es propio del hombre bueno y de la virtud favorecer, y más noble hacer bien a los amigos que a los extraños, el hombre bueno tendrá necesidad de amigos a quienes favorecer. Por eso se investiga también si los amigos se necesitan más en la prosperidad que en el infortunio, puesto que el desgraciado necesita bienhechores y los afortunados personas a quienes hacer bien. Es probablemente absurdo hacer al hombre dichoso solitario, porque nadie querría poseer todas las cosas a condición de estar solo; el hombre es, en efecto, un animal social, y naturalmente formado para la convivencia. Esta condición se da también en el hombre feliz que tiene todo aquello que es un bien por naturaleza, y es claro que pasar los días con amigos y hombres buenos es mejor que pasarlos con extraños y con hombres de cualquier índole. Por tanto, el hombre feliz necesita amigos.

¿Qué quieren decir entonces, y en cierto modo con verdad, los primeros a quienes aludimos? ¿No será que la mayoría de los hombres entienden por amigos aquellos que les son útiles? De éstos, efectivamente, no tendrá necesidad ninguna el hombre dichoso, puesto que dispone de todos los bienes; ni tampoco, por la misma razón, los necesitará por causa del placer, o en pequeña medida (porque siendo su vida agradable para nada necesita de un placer adventicio); y como no necesita de esta clase de amigos, se piensa que no necesita amigos.

Pero esto seguramente no es verdad. Efectivamente, hemos dicho al principio que la felicidad es una actividad, y la actividad evidentemente es algo que se produce, y no algo de que se dispone desde luego como una cosa que se posee. Y si el ser feliz está en vivir y actuar, y la actividad del hombre bueno es por sí misma buena y agradable (como hemos dicho al principio), y la condición de ser algo nuestro pertenece a lo agradable; si nos es más fácil contemplar a nuestros prójimos que contemplarnos a nosotros mismos, y sus acciones que las propias, y las acciones de los hombres buenos cuando éstos son amigos suyos, son gratas a los buenos (puesto que tienen las dos condiciones de lo que es agradable por naturaleza), el hombre dichoso necesitará de tales amigos, ya que quiere contemplar acciones buenas y que le pertenezcan, y tales son las acciones del hombre bueno amigo suyo.

Se piensa además que el hombre feliz tiene que tener una vida agradable. Pues bien, la vida de un solitario es difícil, porque no puede estar

(6) Eurípides: *Orestes*, 665.

ἄλλους ῥᾶον. ἔσται οὖν ἡ ἐνέργεια συνεχεστέρα, ἡδεῖα οὖσα
 καθ' αὐτήν, ὃ δὲ περὶ τοῖ μακάριον εἶναι· ὁ γὰρ σπουδαῖος,
 ταῖς κατ' ἀρετὴν πράξεσι χαίρει, ταῖς δ' ἀπὸ κακίας δυσχε-
 10 ραίνει, καθάπερ ὁ μουσικὸς τοῖς καλοῖς μέλεσιν ἡδέται, ἐπὶ
 δὲ τοῖς φαύλοις λυπεῖται. γίνοιτο δ' ἄν καὶ ἀσκησίς τις
 τῆς ἀρετῆς ἐκ τοῦ συζῆν τοῖς ἀγαθοῖς, καθάπερ καὶ Θεόγνις
 φησιν. φυσικώτερον δ' ἐπισκοποῦσι † ἔοικεν ὁ σπουδαῖος
 φίλος τῷ σπουδαίῳ τῇ φύσει αἰρετὸς εἶναι. τὸ γὰρ τῇ φύ-
 15 σει ἀγαθὸν εἴρηται ὅτι τῷ σπουδαίῳ ἀγαθὸν καὶ ἡδὺ ἐστι
 καθ' αὐτό. τὸ δὲ ζῆν ὀρίζονται τοῖς ζῴοις δυνάμει αἰσθή-
 σεως, ἀνθρώποις δ' αἰσθήσεως ἢ νοήσεως· ἡ δὲ δυνάμις εἰς
 τὴν ἐνέργειαν ἀνάγεται, τὸ δὲ κύριον ἐν τῇ ἐνέργειᾳ· ἔοικε
 δὴ τὸ ζῆν εἶναι κυρίως τὸ αἰσθάνεσθαι ἢ νοεῖν. τὸ δὲ ζῆν
 20 τῶν καθ' αὐτὸ ἀγαθῶν καὶ ἡδέων· ὠρισμένον γάρ, τὸ δ'
 ὠρισμένον τῆς ἀγαθοῦ φύσεως· τὸ δὲ τῇ φύσει ἀγαθὸν καὶ
 τῷ ἐπιεικεῖ· διόπερ ἔοικε πᾶσιν ἡδὺ εἶναι· οὐ δὲ λαμβά-
 νειν μοχθηρὰν ζωὴν καὶ διεφθαρμένην, οὐδ' ἐν λύπαις· ἀόρισ-
 τος γὰρ ἡ τοιαύτη, καθάπερ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῇ. ἐν τοῖς
 25 ἔχομένοις δὲ περὶ τῆς λύπης ἔσται φανερώτερον. εἰ δ' αὐτὸ
 τὸ ζῆν ἀγαθὸν καὶ ἡδὺ (ἔοικε δὲ καὶ ἐκ τοῦ πάντας ὀρέγε-
 σθαι αὐτοῦ, καὶ μάλιστα τοὺς ἐπιεικεῖς καὶ μακαρίους· τού-
 τοις γὰρ ὁ βίος αἰρετώτατος, καὶ ἡ τούτων μακαριωτάτη
 ζωή), ὃ δ' ὁρῶν ὅτι ὀρᾷ αἰσθάνεται καὶ ὁ ἀκούων ὅτι ἀκούει
 30 καὶ ὁ βαδίζων ὅτι βαδίζει, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἐστι
 τι τὸ αἰσθανόμενον ὅτι ἐνεργοῦμεν, ὥστε ἂν αἰσθανώμεθ' ὅτι
 αἰσθανόμεθα, κἂν νοώμεν, ὅτι νοοῦμεν, τὸ δ' ὅτι αἰσθανόμεθα
 ἢ νοοῦμεν, ὅτι ἐσμέν (τὸ γὰρ εἶναι ἢν αἰσθάνεσθαι ἢ νοεῖν),
 1170 b τὸ δ' αἰσθάνεσθαι ὅτι ζῆν, τῶν ἡδέων καθ' αὐτό (φύσει γὰρ
 ἀγαθὸν ζωή, τὸ δ' ἀγαθὸν ὑπάρχον ἐν ἑαυτῷ αἰσθάνεσθαι
 ἡδὺ), αἰρετὸν δὲ τὸ ζῆν καὶ μάλιστα τοῖς ἀγαθοῖς, ὅτι τὸ
 εἶναι ἀγαθὸν ἐστὶν αὐτοῖς καὶ ἡδὺ (συναισθανόμενοι γὰρ τοῦ
 5 καθ' αὐτὸ ἀγαθοῦ ἡδονται), ὥς δὲ πρὸς ἑαυτὸν ἔχει ὁ σπου-
 δαῖος, καὶ πρὸς τὸν φίλον (ἕτερος γὰρ αὐτὸς ὁ φίλος ἐστίν)·
 καθάπερ οὖν τὸ αὐτὸν εἶναι αἰρετὸν ἐστὶν ἐκάστῳ, οὕτω καὶ
 τὸ τὸν φίλον, ἢ παραπλησίως. τὸ δ' εἶναι ἢν αἰρετὸν διὰ
 τὸ αἰσθάνεσθαι αὐτοῦ ἀγαθοῦ ὄντος, ἢ δὲ τοιαύτη αἰσθησις

b 24. κἂν Bywater: καὶ codd. || 25. τοῦτο seclus. Bywater,

en continua actividad por sí mismo, pero en compañía de otros y en re-
 lación con otros, esto resulta más fácil. Así su actividad será más con-
 tinua y grata por sí misma, como tiene que serlo tratándose del hom-
 bre dichoso, porque el bueno, en tanto que bueno, se complace en las
 acciones virtuosas y siente desagrado por las que proceden del vicio,
 lo mismo que un músico se deleita en las bellas melodías y las malas le
 molestan. Además, la convivencia con los hombres buenos puede pro-
 ducir una especie de entrenamiento en la virtud, como lo dice tam-
 bién Teognis (7).

Considerando más la naturaleza de las cosas, parece que el buen
 amigo es deseable por naturaleza para el bueno, puesto que hemos di-
 cho que lo que es bueno por naturaleza es, para el hombre de bien,
 bueno y agradable por sí mismo. Ahora bien, la vida de los animales
 se define por su capacidad de sensación; la de los hombres por su ca-
 pacidad de sensación y de pensamiento; la capacidad conduce a la ac-
 tividad, y la actividad es lo principal; parece, por tanto, que la vida
 consiste principalmente en sentir y pensar. Y la vida es de las cosas
 buenas y agradables por sí mismas, porque es algo definido, y lo defi-
 nido es de la naturaleza de lo bueno; y es buena por naturaleza y buena
 para el hombre bueno: por eso parece agradable a todos; pero no de-
 bemos aplicar esto a una vida mala y corrompida, ni transida de dolo-
 res, porque una vida así es indefinida, como lo que puede traer consigo.
 En lo que después diremos acerca del dolor se aclarará esto. Y si la vida
 de por sí es buena y agradable (y así lo parece por el hecho de que todos
 la desean, y en grado sumo los buenos y dichosos, porque el modo de
 vida que ellos eligen es el más deseable y su existencia es la más dichosa);
 si el que ve se da cuenta de que ve, y el que oye de que oye, y el que
 anda de que anda, y en todas las otras actividades hay igualmente algo
 que percibe que estamos actuando y se da cuenta, cuando sentimos,
 de que estamos sintiendo, y cuando pensamos, de que estamos pensa-
 do; y percibir que sentimos o pensamos es percibir que somos (puesto
 que ser era percibir y pensar), y si el darse uno cuenta de que vive 1170 b
 es agradable por sí mismo (porque la vida es buena por naturaleza, y
 el darse cuenta de que uno tiene en sí un bien es agradable), y si la vida
 es deseable y sobre todo para los buenos, porque el ser es para ellos
 bueno y agradable (ya que se gozan en la conciencia que tienen de lo
 que es bueno por sí mismo), y si el hombre bueno tiene para con el ami-
 go la misma disposición que para consigo mismo (porque el amigo es
 otro yo), lo mismo que el propio ser es apetecible para cada uno, así lo
 será también el del amigo, o poco más o menos. El ser era apetecible

(7) Teognis, v. 75.

- 10 ἡδεῖα καθ' ἑαυτήν. συναισθάνεσθαι ἄρα δεῖ καὶ τοῦ φίλου
ὅτι ἔστιν, τοῦτο δὲ γίνοιτ' ἂν ἐν τῷ συζῆν καὶ κοινωνεῖν λό-
γων καὶ διανοίας· οὕτω γὰρ ἂν δόξειε τὸ συζῆς ἐπὶ τῶν
ἀνθρώπων λέγεσθαι, καὶ οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν βοσκημάτων
τὸ ἐν τῷ αὐτῷ νέμεσθαι. εἰ δὴ τῷ μακαρίῳ τὸ εἶναι αἰρετόν
15 ἔστι καθ' αὐτό, ἀγαθὸν τῇ φύσει ὃν καὶ ἡδύ, παραπλήσιον
δὲ καὶ τὸ τοῦ φίλου ἔστιν, κἂν ὁ φίλος τῶν αἰρετῶν εἴη.
ὁ δ' ἔστιν αὐτῷ αἰρετόν, τοῦτο δεῖ ὑπάρχειν αὐτῷ, ἢ ταύ-
τη ἐνδεής ἔσται. δεήσει ἄρα τῷ εὐδαιμονήσονται φίλων
σπουδαίων.
- 10 Ἄρ' οὖν ὡς πλείστους φίλους ποιητέον, ἢ καθάπερ ἐπὶ
τῆς ξενίας ἐμμελῶς εἰρησθαι δοκεῖ «μήτε πολυξείνος μήτ'
ἄξεινος,» καὶ ἐπὶ τῆς φιλίας ἀρμόσει μήτ' ἄφιλον εἶναι μήτ'
αὐ πολύφιλον καθ' ὑπερβολήν; τοῖς μὲν δὴ πρὸς χρῆσιν
κἂν πάνυ δόξειεν ἀρμόζειν τὸ λεχθέν· πολλοῖς γὰρ ἀνθυ-
25 πηρετεῖν ἐπίπτονον, καὶ οὐχ ἱκανὸς ὁ βίος αὐτὸ [τοῦτο]
πράττειν. οἱ πλείους δὴ τῶν πρὸς τὸν οἰκεῖον βίον ἱκανῶν
περίεργοι καὶ ἐμπόδιοι πρὸς τὸ καλῶς ζῆν· οὐθὲν οὖν δεῖ
αὐτῶν. καὶ οἱ πρὸς ἡδονὴν δὲ ἀρκοῦσιν ὀλίγοι, καθάπερ
ἐν τῇ τροφῇ τὸ ἡδυσμα. τοὺς δὲ σπουδαίους πότερον πλεί-
30 στους κατ' ἀριθμόν, ἢ ἔστι τι μέτρον καὶ φιλικῷ πλήθους,
ὥσπερ πόλεως; οὔτε γὰρ ἐκ δέκα ἀνθρώπων γένοιτ' ἂν
πόλις, οὔτ' ἐκ δέκα μυριάδων ἔτι πόλις ἔστιν. τὸ δὲ πο-
σὸν οὐκ ἔστιν ἴσως ἐν τι, ἀλλὰ πᾶν τὸ μεταξὺ τινῶν ὠρισμέ-
1171 α νων. καὶ φίλων δὴ ἔστι πλήθος ὠρισμένον, καὶ ἴσως οἱ
πλείστοι μεθ' ὧν ἂν δύναιτό τις συζῆν (τοῦτο γὰρ ἐδόκει
φιλικώτατον εἶναι)· ὅτι δ' οὐχ οἷόν τε πολλοῖς συζῆν καὶ
διανέμειν ἑαυτόν, οὐκ ἄδηλον. ἔτι δὲ κἀκείνους δεῖ ἀλλή-
5 λοις φίλους εἶναι, εἰ μέλλουσι πάντες μετ' ἀλλήλων συνη-
μερεῦναι· τοῦτο δ' ἐργῶδες ἐν πολλοῖς ὑπάρχειν. χαλεπὸν
δὲ γίνεται καὶ τὸ συγχαίρειν καὶ τὸ συναλγεῖν οἰκείως πολ-
λοῖς· εἰκὸς γὰρ συμπίπτειν ἅμα τῷ μὲν συνήδεσθαι τῷ δὲ
συνάχθεσθαι. ἴσως οὖν εὖ ἔχει μὴ ζητεῖν ὡς πολυφιλωτά-
10 τον εἶναι, ἀλλὰ τοσούτους ὅσοι εἰς τὸ συζῆν ἱκανοί· οὐδὲ
γὰρ ἐνδέχεσθαι δόξειεν ἂν πολλοῖς εἶναι φίλον σφόδρα. διό-
περ οὐδ' ἐρᾶν πλειόνων· ὑπερβολὴ γὰρ τις εἶναι βούλεται

1171 α 19. αὐτοὺς Bywater: αὐτοὺς codd.

por la conciencia que uno tiene de su propio bien, y tal conciencia era agradable por sí misma; luego es preciso tener conciencia también de que el amigo es, y esto puede producirse en la convivencia y en el intercambio de palabras y pensamientos, porque así podría definirse la convivencia humana, y no, como la del ganado, por el hecho de pacer en el mismo lugar.

Por tanto, si para el hombre dichoso el ser es deseable por sí mismo, porque es por naturaleza bueno y agradable, y algo muy próximo es también para él el ser del amigo, el amigo será también una de las cosas deseables. Y el hombre dichoso tiene que poseer lo que le es deseable, o sentirá la falta de ello. Luego el hombre feliz tiene necesidad de amigos buenos.

10

¿Debemos hacernos el mayor número posible de amigos o, lo mismo que parece decirse apropiadamente en el caso de la hospitalidad «ni muchos huéspedes ni ninguno» (8), también tratándose de la amistad lo adecuado no será carecer de amigos absolutamente, ni tampoco tenerlos en exceso? Podría parecer que ese dicho cuadra perfectamente a los que se proponen su propia utilidad, porque corresponder a los servicios de muchos es trabajoso, y la vida no da abasto para ello. Por tanto, en número mayor del suficiente para la propia vida, resultan molestos y embarazosos para vivir bien, luego no hay necesidad de tantos. También para nuestro placer bastan unos pocos, como un poco de condimento en la comida. Pero en cuanto a los buenos, ¿es mejor tenerlos en el mayor número posible, o debe guardarse cierta medida en el número de amigos, como en el de ciudadanos de una ciudad? Porque ni diez hombres pueden constituir una ciudad, ni con cien mil hay ya ciudad. La medida, sin embargo, no es probablemente un número determinado, sino cualquiera dentro de ciertos límites. También, por tanto, el número de amigos es limitado, siendo probablemente el mayor número de ellos con quienes uno puede convivir (ya que esto nos parecía lo más característico de la amistad); y que no es posible convivir con muchos y repartirse entre muchos, es claro. Además, también ellos tienen que ser amigos los unos de los otros, si todos han de pasar tiempo juntos, y es difícil conseguir esto si son muchos. También resulta difícil congratularse y condolerse íntimamente con muchos, pues es probable que coincida el tener que alegrarse con uno y entristecerse con otro. Quizá, pues, esté bien no ser dado al mayor número posible de amigos, sino tener tantos cuantos son suficientes para la convivencia. Tampoco, en efecto, parece posible ser muy amigo de muchos, y por eso tampoco lo es amar a varias personas. El amor tiende a ser un grado extremo de amistad, y éste sólo es posible respecto de una

(8) Hesiodo: *Trabajos y días*, 660.

φιλίας, τοῦτο δὲ πρὸς ἕνα· καὶ τὸ σφόδρα δὴ πρὸς ὀλίγους. οὕτω δ' ἔχειν ἔοικε καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων· οὐ γίνονται γὰρ φίλοι πολλοὶ κατὰ τὴν ἐταιρικὴν φιλίαν, αἱ δ' ὑμνούμε-
 15 ναι ἐν δυσὶ λέγονται. οἱ δὲ πολὺφίλοι καὶ πᾶσιν οἰκείως ἐντυγχάνοντες οὐδενὶ δοκοῦσιν εἶναι φίλοι, πλὴν πολιτι-
 κῶς, οὓς καὶ καλοῦσιν ἀρέσκους. πολιτικῶς μὲν οὖν ἔστι πολλοῖς εἶναι φίλον καὶ μὴ ἀρεσκον ὄντα, ἀλλ' ὥς ἀληθῶς ἐπιεικῇ· δι' ἀρετὴν δὲ καὶ δι' αὐτοὺς οὐκ ἔστι πρὸς πολλούς,
 20 ἀγαπητὸν δὲ καὶ ὀλίγους εὐρεῖν τοιοῦτους.

Πότερον δ' ἐν εὐτυχίαις μᾶλλον φίλων δεῖ ἢ ἐν δυστυ-
 11 χίαις; ἐν ἀμφοῖν γὰρ ἐπιζητοῦνται· οἳ τε γὰρ ἀτυχοῦντες δέονται ἐπικουρίας, οἳ τ' εὐτυχοῦντες συμβίων καὶ οὓς εὖ ποιήσουσιν· βούλονται γὰρ εὖ δρᾶν. ἀναγκαιότερον μὲν
 25 δὴ ἐν ταῖς ἀτυχίαις, διὸ τῶν χρησίμων ἐνταῦθα δεῖ, κάλλιον δ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις, διὸ καὶ τοὺς ἐπιεικεῖς ζητοῦσιν· τοῦ-
 τούς γὰρ αἰρετώτερον εὐεργετεῖν καὶ μετὰ τούτων διάγειν. ἔστι γὰρ καὶ ἡ παρουσία αὐτῇ τῶν φίλων ἡδεῖα καὶ ἐν ταῖς εὐτυχίαις καὶ ἐν ταῖς δυστυχίαις. κουφίζονται γὰρ οἱ λυ-
 30 πούμενοι συναλγούντων τῶν φίλων. διὸ κἂν ἀπορήσειεν τις πότερον ὥσπερ βάρους μεταλαμβάνουσιν, ἢ τοῦτο μὲν οὐ, ἢ παρουσία δ' αὐτῶν ἡδεῖα οὔσα καὶ ἡ ἔννοια τοῦ συναλγεῖν ἐλάττω τὴν λύπην ποιεῖ. εἰ μὲν οὖν διὰ ταῦτα ἢ δι' ἄλλο τι κουφίζονται, ἀφείσθω· συμβαίνειν δ' οὖν φαίνε-
 35 ται τὸ λεχθέν· ἔοικε δ' ἡ παρουσία μικτὴ τις αὐτῶν εἶναι. αὐτὸ μὲν γὰρ τὸ ὄρᾶν τοὺς φίλους ἡδύ, ἄλλως τε καὶ ἀτυ-
 1171 b χοῦντι, καὶ γίνεται τις ἐπικουρία πρὸς τὸ μὴ λυπεῖσθαι (πα-
 ραμυθητικὸν γὰρ ὁ φίλος καὶ τῇ ὄψει καὶ τῷ λόγῳ, ἐὰν ἢ ἐπιδέξιος· οἶδε γὰρ τὸ ἦθος καὶ ἐφ' οἷς ἡδεῖται καὶ λυπεῖται)· τὸ δὲ λυπούμενον αἰσθάνεσθαι ἐπὶ ταῖς αὐτοῦ ἀτυχίαις λυ-
 5 πηρόν· πᾶς γὰρ φεύγει λύπης αἴτιος εἶναι τοῖς φίλοις. διό-
 περ οἱ μὲν ἀνδρώδεις τὴν φύσιν εὐλαβοῦνται συλλυπεῖν τοὺς φίλους αὐτοῖς, κἂν μὴ ὑπερτείνῃ τῇ ἀλυπίᾳ, τὴν ἐκείνοις γινομένην λύπην οὐχ ὑπομένει, ὅλως τε συνθρήνουσιν οὐ προσίεται διὰ τὸ μηδ' αὐτὸς εἶναι θρηνητικός· γύναια δὲ
 10 καὶ οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες τοῖς συστένουσι χαίρουσι, καὶ φι-
 λοῦσιν ὥς φίλους καὶ συναλγούντας. μιμεῖσθαι δ' ἐν ἀπα-
 σι δεῖ δῆλον ὅτι τὸν βελτίω. ἢ δ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις τῶν φίλων παρουσία τὴν τε διαγωγὴν ἡδεῖαν ἔχει καὶ τὴν ἐν-

persona; por tanto, una gran amistad sólo es posible con unos pocos. Así parece ocurrir de hecho: no se hacen amigos muchos con amistad de camaradería, y las amistades célebres de que se habla, son siempre entre dos. Los que tienen muchos amigos y a todos los tratan familiarmente, dan la impresión de no ser amigos de nadie, a no ser por civilidad, y se los suele llamar obsequiosos. Por civilidad o cortesía es, sin duda, posible ser amigo de muchos aun no siendo obsequioso, sino por verdadera bondad de carácter; pero por la excelencia de los amigos y por amor de los amigos mismos, no es posible serlo de muchos; gracias si se encuentran unos pocos que lo merezcan.

11

¿Necesitamos más a los amigos en la prosperidad, o en el infortunio? En ambas situaciones se los busca, pues los que pasan por un infortunio necesitan asistencia, y los prósperos quienes convivan con ellos y a quienes favorecer, porque quieren hacer bien. La amistad es, por consiguiente más necesaria en el infortunio, y por eso entonces se necesitan amigos útiles, pero es más noble en la prosperidad y por eso se buscan también amigos buenos, porque es preferible favorecer a éstos y tratar con ellos. La presencia misma de los amigos es grata tanto en la buena como en la mala fortuna. Los que pasan por una aflicción, en efecto, se sienten aliviados cuando sus amigos se conducen con ellos. A este respecto, podría uno preguntarse si es como si los amigos entonces tomaran parte de nuestra carga, o no es esto, sino que su presencia, que nos es grata, y la conciencia de que se duelen con nosotros, hacen menor la pena. Sean éstas o alguna otra las causas del alivio, dejémoslas; el hecho es que manifiestamente ocurre lo que hemos dicho.

Esta presencia de los amigos parece, sin embargo, ser en cierto modo mixta. El hecho de ver a los amigos es grato, especialmente para el que pasa por una desgracia, y viene a ser una especie de ayuda contra el dolor (porque el amigo puede consolar con sólo verlo y con la palabra, si tiene tacto; conoce, en efecto, el carácter de su amigo y sabe lo que le agrada y lo que le disgusta); pero, por otra parte, es doloroso ver al amigo afligirse con motivo de las desgracias propias, porque todo hombre rehuye ser causa de dolor para sus amigos. Por eso los hombres de naturaleza fuerte procuran evitar que sus amigos tomen parte en sus penas, y todo el que no es excesivamente insensible al dolor no soporta el que en aquéllos se produce, y en general no admite compañeros de duelo, porque él mismo no se complace en él; en cambio, las mujeres y los hombres semejantes a ellas se gozan en tener quienes se lamenten con ellos, y los quieren como amigos y partícipes de su dolor. Pero es evidente que en todo hemos de imitar al mejor.

15 νοιαν ὅτι ἡδονταὶ ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ ἀγαθοῖς. διὸ δόξειεν ἂν
 δεῖν εἰς μὲν τὰς εὐτυχίας καλεῖν τοὺς φίλους προθύμως (εὐερ-
 γητικὸν γὰρ εἶναι καλόν), εἰς δὲ τὰς ἀτυχίας ὀκνοῦντα· με-
 ταδιδόναι γὰρ ὡς ἡκιστα δεῖ τῶν κακῶν, ὅθεν τὸ «ἄλις ἐγὼ
 δυστυχῶν.» μάλιστα δὲ παρακλητέον ὅταν μέλλωσιν ὀλί-
 20 γα ὀχληθέντες μεγάλ' αὐτὸν ὠφελήσῃν. ἵεναι δ' ἀνάπαλιν
 ἴσως ἀνάπαλιν ἴσως ἀρμόζει πρὸς μὲν τοὺς ἀτυχοῦντας
 ἄκλητον καὶ προθύμως (φίλου γὰρ εὖ ποιεῖν, καὶ μάλιστα
 τοὺς ἐν χρεῖα καὶ [τὸ] μὴ ἀξιῶσαντας· ἀμφοῖν γὰρ κάλλιον
 καὶ ἡδίων), εἰς δὲ τὰς εὐτυχίας συνεργοῦντα μὲν προθύμως
 25 (καὶ γὰρ εἰς ταῦτα χρεῖα φίλων), πρὸς εὐπάθειαν δὲ σχο-
 λαίως· οὐ γὰρ καλὸν τὸ προθυμεῖσθαι ὠφελείσθαι. δόξαν
 δ' ἀηδίας ἐν τῷ διωθεῖσθαι ἴσως εὐλαβητέον· ἐνίοτε γὰρ
 συμβαίνει. ἡ παρουσία δὲ τῶν φίλων ἐν ἅπασιν αἰρετὴ
 φαίνεται.

12 Ἄρ' οὖν, ὥσπερ τοῖς ἐρῶσι τὸ ὄραν ἀγαπητότατόν ἐστι
 καὶ μᾶλλον αἰροῦνται ταύτην τὴν αἴσθησιν ἢ τὰς λοιπὰς
 ὡς κατὰ ταύτην μάλιστα τοῦ ἔρωτος ὄντος καὶ γινομένου,
 οὕτω καὶ τοῖς φίλοις αἰρετώτατόν ἐστι τὸ συζῆν; κοινω-
 νία γὰρ ἡ φιλία, καὶ ὡς πρὸς ἑαυτὸν ἔχει, οὕτω καὶ πρὸς
 35 τὸν φίλον· περὶ αὐτὸν δ' ἡ αἴσθησις ὅτι ἐστὶν αἰρετὴ, καὶ
 περὶ τὸν φίλον δὴ· ἡ δ' ἐνέργεια γίνεται αὐτῆς ἐν τῷ συ-
 1172 a ζῆν, ὥστ' εἰκότως τούτου ἐφίενται. καὶ ὁ ποτ' ἐστὶν ἑκα-
 στοῖς τὸ εἶναι ἢ οὐ χάριν αἰροῦνται τὸ ζῆν, ἐν τούτῳ μετὰ
 τῶν φίλων βούλονται διάγειν· διόπερ οἱ μὲν συμπίνουσιν,
 οἱ δὲ συγκυβεύουσιν, ἄλλοι δὲ συγγυμνάζονται καὶ συγκυ-
 5 νηγοῦσιν ἢ συμφιλοσοφοῦσιν, ἕκαστοι ἐν τούτῳ συνημε-
 ρεῦντες ὃ τι περ μάλιστα ἀγαπῶσι τῶν ἐν τῷ βίῳ· συζῆν
 γὰρ βουλόμενοι μετὰ τῶν φίλων, ταῦτα ποιοῦσι καὶ τού-
 των κοινωνοῦσιν οἷς οἶονται συζῆν. γίνεται οὖν ἡ μὲν τῶν
 10 φαύλων φιλία μοχθηρὰ (κοινωνοῦσι γὰρ φαύλων ἀβέβαιοι
 ὄντες, καὶ μοχθηροὶ δὲ γίνονται ὁμοιούμενοι ἀλλήλοις), ἡ
 δὲ τῶν ἐπιεικῶν ἐπιεικῆς, συναυξανόμενη ταῖς ὁμιλίαις· δο-
 κοῦσι δὲ καὶ βελτίους γίνεσθαι ἐνεργοῦντες καὶ διορθοῦντες
 ἀλλήλους· ἀπομάττονται γὰρ παρ' ἀλλήλων οἷς ἀρέσκον-
 15 ται, ὅθεν «ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ' ἐσθλά.» περὶ μὲν οὖν φι-
 λίας ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω· ἐπόμενον δ' ἂν εἴη διελθεῖν περὶ
 ἡδονῆς.

La presencia de los amigos en la buena fortuna incluye a la vez el pasar el tiempo agradablemente y el tener conciencia de que nuestros amigos se gozan con nuestro bien. Por eso parece que deberíamos invitarlos gustosamente a nuestras alegrías (porque es noble hacer bien a otros); y rehuir en lo posible invitarlos a participar en nuestros infortunios, porque los males se deben compartir lo menos posible; de ahí aquello de «basta que yo sea desgraciado». Debemos llamarlos a nuestro lado sobre todo cuando, a costa de una pequeña molestia por su parte, han de sernos de gran ayuda. Recíprocamente, está bien acudir junto a los que pasan por adversidad sin que nos llamen, y de buena voluntad (porque es propio del amigo hacer bien, y sobre todo a los que lo necesitan y no lo han pedido, lo cual es para ambos más noble y grato); y, en las alegrías, colaborar gustosos (pues también en ellas se necesita a los amigos); pero ser lentos en aceptar favores, porque no es noble estar ansioso de ser favorecido. Sin embargo, hemos de guardarnos igualmente de adquirir reputación de displicentes por rechazarlos, pues algunas veces ocurre.

12

¿No se sigue de todo esto que, así como para los amantes la vista es el sentido más precioso y prefieren este sentido a los demás, porque es el que más contribuye a que el amor exista y nazca, para los amigos lo preferible a todo es la convivencia? La amistad es, en efecto, una comunidad, y la disposición que uno tiene para consigo mismo, la tienen también para el amigo. Tratándose de uno mismo, la sensación de la propia existencia es amable, y, por tanto, también cuando se trata de la del amigo. Ahora bien, esta sensación se actualiza en la convivencia, de modo que es natural que los amigos aspiren a ella. Y, sea lo que 1172 a fuere aquello en que cada uno hace consistir el ser, o aquello por lo cual quieren vivir, en eso quieren pasar el tiempo con sus amigos; y así, unos beben juntos, otros juegan juntos, otros se entregan juntos a los ejercicios gimnásticos, o a la caza, o a la filosofía, y todos ellos pasan los días juntos en aquello que más aman en la vida; porque, queriendo convivir con sus amigos, hacen las cosas que, a su juicio, producen la convivencia, y de ellas participan en común. Así la amistad entre hombres de condición baja es mala (puesto que, careciendo de firmeza, se asocian para cosas bajas, y se vuelven malvados al hacerse semejantes los unos a los otros); en cambio, la que existe entre hombres buenos es buena, y aumenta con el trato, y parece incluso que se hacen mejores, ejercitándose y corrigiéndose mutuamente; toman, en efecto, los unos de los otros, modelo de aquello que les agrada, por lo que se dice «de nobles acciones». A propósito de la amistad, baste con lo dicho. Tratemos a continuación del placer.